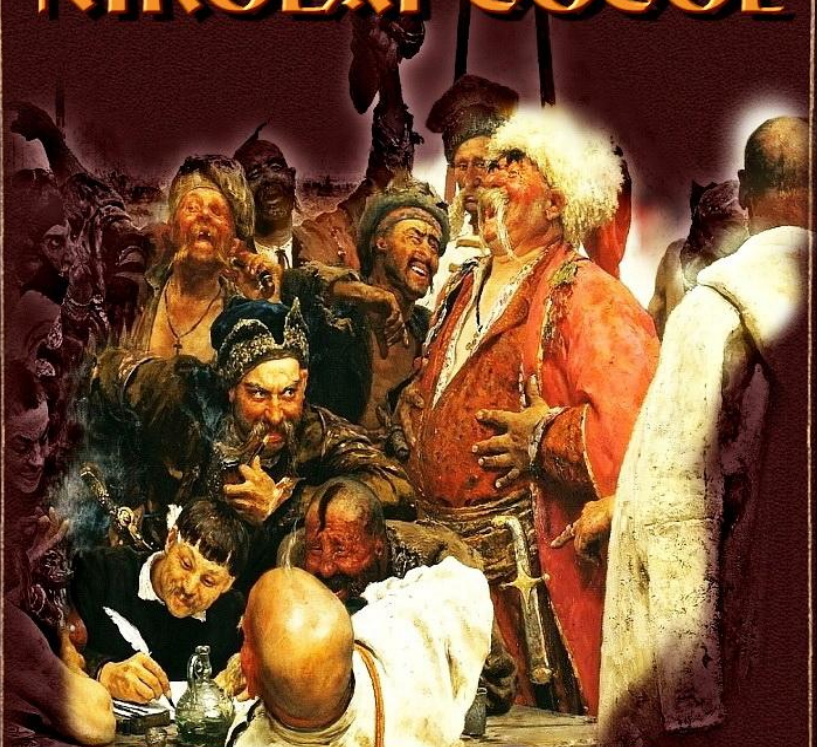
NIKOLAI GOGOL



TARAS BULBA

NIKOLAI GOGOL

TARAS BULBA

(MIRGOROD)

Traducere de:
Al. Teodoreanu şi Xenia Stroe
Editura pentru literatura, 1968

EDITURA RADUGA-MOSCOVA
&
EDITURA ALBATROS-BUCUREŞTI
1988

I

Ia întoarce-te, fiule, să te văd! Ptiu, drace, mare comedie! Ce-i cu anteriele astea pe voi? Şi zi, aşa se poartă toţi acolo, la Academie[1]? Cu aste vorbe îi întîmpină Bulba pe cei doi fii ai săi, care-şi făcuseră învăţătura la Bursa[2] din Kiev şi se întorceau acum la casa părintească.

Flăcăii abia apucaseră să descalece. Erau doi voinici în toată puterea cuvîntului, care mai priveau încă pe sub sprîncene, ca orice seminarist slobozit de curînd din Academie. Obrajii lor pietroşi şi plini de sănătate erau umbriţi de cele dintîi tuleie neatinse încă de tăişul briciului. Păreau amîndoi foarte stingheriţi de primirea ce le-o făcea părintele lor şi stăteau de cremene, cu ochii în pămînt.

— Ia staţi oleacă, să vă văd bine, urmă Taras, răsucindu-i: Da lungi mai sînt svitcile[3] astea ale voastre! Halal svitci! N-am mai văzut de-astea de cînd e hăul şi bîrgăul! Ia să fugă unul din voi! Mi-e că odată se-ncurcă în poale şi vine de-a berbeleacul!

— Haide, nu-ţi mai rîde de noi, tată, ajungă-ţi, făcu

[1] Academia teologică din Kiev.
[2] Seminar teologic cu internat sau numai internatul seminarului. În popor Academia teologică din Kiev era de asemenea numită bursă.
[3] Haină de purtat pe deasupra la ruşii din sud (n. a.).

în cele din urmă cel mai mare dintre fraţi.

— Ia te uită la el ce fudul se ţine! Şi de ce n-aş rîde, mă rog?

— Uite aşa! Dacă-ţi baţi joc de noi, nu mai ţin seamă că-mi eşti părinte şi zău că-ţi trag o bătaie, să mă pomeneşti!

— Ptiu, fiu nevrednic ce eşti! Cum, lui taică-tu, mă?... făcu Taras Bulba, dîndu-se cîţiva paşi îndărăt de uimit ce era.

— Da, chiar şi lui taică-meu! Batjocura n-o trec cu vederea şi n-o iert nimănui!

— Şi cum vrei să ne batem? Cu pumnii?

— Cu ce-o fi!

— Atunci hai, cu pumnii! zise Taras Bulba, suflecîndu-şi mînecile. Oi vedea eu îndată cîte parale faci tu într-o bătaie cu pumnii!

Şi amîndoi, tatăl şi fiul, în locul vorbelor de bun găsit după o despărţire îndelungată, se apucară să-şi care unul altuia la pumni în coaste, în şale şi în piept, cînd depărtîndu-se, ca să se măsoare cu privirea, cînd încăierîndu-se iarăşi.

— Ia priviţi, oameni buni: s-a smintit de tot bătrînul! A căpiat de-a binelea! zicea mama flăcăilor, o femeie gălbejită, slabă şi blîndă din fire, care stătea în prag şi care n-avusese vreme să-şi strîngă la piept fiii mult iubiţi. Copilaşii s-au înturnat acasă, noi nu i-am văzut mai bine de un an, iar dumnealui uite ce-i dă prin minte: să se măsoare în pumni cu dînşii.

— Da ştii că se bate bine? făcu Taras Bulba, oprindu-se în sfîrşit. Zău că se bate bine! urmă el, după ce-şi mai trase sufletul. Te buşeşte, că-ţi vine să te laşi păgubaş! O să ajungă un cazac de nădejde! Ei, bun venit, fiule! Hai şi ne-om pupa! – şi tatăl cu fiul se

sărutară. Straşnic, flăcăule! Iac-aşa să-i snopeşti pe toți, cum m-ai snopit pe mine, să nu ierți pe nimeni! Da' iar mă-ntorc şi zic că eşti gătit, să te strici de rîs, nu alta! Ce-i cu frînghia asta care atîrnă pe tine? Da tu, mă, netotule, ce stai aşa cu mîinile-n jos? nu mai contenea Taras, vorbindu-i de astă dată mezinului. Nu te repezi şi tu cu pumnii la taică-tu, împelițatule?

— Iaca, na, ce-i trăsneşte prin cap! îi tăie vorba mama, care-şi îmbrățişa în vremea asta feciorul mezin. Unde s-a mai pomenit aşa ceva ca un copil să-şi bată părintele! Ş-apoi la asta ne stă capul acum? Copilul e fraged încă, a făcut cale lungă, a obosit... (copilul de care era vorba avea mai bine de douăzeci de ani şi era înalt de-un stînjen). Acum numai bine i-ar sta să se hodinească şi să îmbuce şi el ceva, iar dumnealui îl sileşte să se bată!

— Ehei, după cîte văd eu, tu eşti fecioraşul mamei, hai? făcu Taras Bulba. Să nu-ți pleci urechea la spusele maică-ti: e muiere şi nu pricepe nimic. Giugiuleli vă trebuie vouă? Giugiuleala voastră-i stepa şi un cal de soi! Asta-i giugiuleala voastră! Vedeți sabia asta? Ea e maica voastră! Iar toate celelalte, cu care v-au umplut capetele pînă acum, pleavă sînt! Academia şi toate cărticelele, ceasloavele şi filozofelile sînt fleacuri pe care nu dau doi bani! Şi...- aici Bulba întări spusele cu o vorbuliță care nici că se poate pune într-o carte – eu uite ce fac mai bine: vă trimit chiar de săptămîna care vine la Zaporojie.[1] Acolo învățătură, zic şi eu! Acolo-i şcoala care vă trebuie şi numai acolo o să vă vină mintea în cap!

— Cum, numai o săptămînă să stea acasă? se tîngui

[1] În ținutul Zaporojie, aşezat în Ucraina, pe cursul inferior al Niprului, în secolele XVII-XVIII se afla Zaporojskaia Seci, organizație militară căzăcească.

bătrîna şi uscăţiva mamă, cu ochii în lacrimi. Nici să petreacă-n voie n-or să aibă vreme, nici casa părintească n-or să şi-o cunoască bine şi nici eu n-o să-mi pot sătura privirile uitîndu-mă la ei!

— Ajungă-ţi cu bocitul, bătrîno! Rostul unui cazac nu e să dădăcească muierile! Dacă ar fi după tine, ţi i-ai ascunde pe amîndoi sub fuste şi ai sta peste ei cum stă cloşca pe ouă! Hai, du-te mai bine şi pune pe masă tot ce ai! Să nu care cumva să ne-aduci gogoşi, turtă dulce, prăjituri cu mac sau alte zaharicale, că de astea n-avem trebuinţă; adu-ne un berbec întreg, o capră şi mied din acela de patruzeci de ani! Şi răchie cît mai multă. Dar nu de-ăla cu marafeturi, cu stafide ori cu alte drăcovenii, nu! Rachiu curat şi spumos să se umfle-n pahare şi să împroaşte cu stropi ca turbat!

Bulba îşi duse apoi feciorii în odaia mare, de unde o zbughiră într-un suflet două slujnicuţe tinere şi frumoase, cu salbe de mărgele roşii la gît, care deretecaseră prin casă. Poate că se speriaseră cu adevărat de sosirea coconilor care nu treceau cu vederea pe nimeni dintre cei ce le ieşeau în cale, sau poate vroiau numai să rămînă credincioase obiceiului lor muieresc, adică să scoată un ţipăt şi s-o ia la goană cînd dau cu ochii de un bărbat, iar apoi să-şi acopere îndelung obrazul cu mîneca, de prea multă ruşine. Odaia era rînduită după gustul acelor vremi, a căror amintire vie o păstrează în crîmpeie doar cîntecele şi baladele din popor, pe care azi nu le mai cîntă în Ucraina nici măcar bătrînii orbi cu barbă lată, ce le ziceau odinioară pentru norodul strîns ciotcă în jurul lor, însoţindu-le de zdrăngănitul molcom al bandurei[1] după gustul acelor vremi de lupte şi

[1]Vechi instrument muzical ucrainean cu coarde.

restrişte, cînd au început în Ucraina încăierări şi bătălii din pricina unirii bisericilor[1]. Pretutindeni domnea curăţenie mare şi pereţii erau spoiţi în culori. Pe pereţi atîrnau săbii, biciuşti, laţuri de prins păsări, năvoade şi flinte, un corn lucrat cu meşteşug, în care se păstra praful de puşcă, zăbale de aur şi piedici pentru cai, bătute în argint. Ferestruicile erau mici, rotunde, cu geamuri prin care lumina zilei se prefira anevoie, din celea ce se mai văd astăzi doar la vechile biserici; nu puteai privi afară prin ele decît numai dacă ridicai gemuleţul. În jurul ferestrelor şi uşilor erau chenare roşii. În colţuri, pe poliţe, stăteau înşiruite căni, şipuri şi ploşti din sticlă verde şi albastră, nastrape lucrate în argint şi pocale aurite, de diferiteobîrşii: veneţiene, turceşti, cercheze, ajunse în casa lui Bulba pe căi ocolite, prin mîini multe, lucru foarte obişnuit în vremile acelea de isprăvi vitejeşti. De jur împrejurul odăii erau aşezate laviţe de lemn de ulm; în colţul de cinste, pe sub icoane, era o masă mare; mai era acolo un cuptor lat cu prichici, firide şi ieşituri, împodobite cu olane smălţuite în culori felurite – toate astea erau bine cunoscute voinicilor noştri care veneau acasă în fiecare an pe timpul vacanţelor, făcînd drumul pe jos, pentru că nu aveau pe atunci cai şi pentru că nu le era îngăduit îndeobşte ucenicilor să umble călări. Tot ce aveau în vremea aceea era doar moţul lung, numai bun la tîrnosit, iar întru fapta asta avea slobozenie orice cazac purtător de arme. Acum, unde-şi isprăviseră şcoala, Bulba le

[1]Pe la sfîrşitul secolului al XVI-lea, în regiunile apusene ale Ucrainei şi Bielorusiei, stăpînite de Polonia, încercările de a uni biserica ortodoxă cu cea catolică au stîrnit împotriviri crîncene din partea populaţiei ucrainene şi bieloruse.

trimisese cîte un armăsar tînăr din herghelia lui.

Cu prilejul întoarcerii fiilor săi, Bulba porunci să fie poftiți la dînsul toți sotnicii[1] şi mai-marii polcului[2] său care se nimeriseră a fi pe-acasă, iar cînd veniră doi dintre ei şi esaulul[3] Dmitro Tovkaci, care-i era prieten vechi, Bulba le înfățişă pe cei doi fii ai săi, zicîndu-le: „Ia priviți-i pe voinicii ăştia! O să-i trimit fără zăbavă la Seci." Oaspeții rostiră urări şi vorbe de laudă, atît lui Bulba cît şi celor doi flăcăi, că şi-au pus în gînd un lucru bun, adăugînd la acestea că nu este pe lume şcoală mai vrednică pentru un tînăr.

— Şi acum, boieri dumneavoastră, să se aşadă fiecare la masă unde i-o plăcea mai mult. Ei, feții mei, mai întîi şi-ntîi să bem niscai rachiu! mai zise Bulba. Doamne ajută! Să fiți sănătoşi, şi tu Ostap, şi tu Andrii! Să dea Dumnezeu să aveți întotdeauna noroc în luptă! Să-i bateți pe păgîni, pe turci şi pe tătari aşijderea, iar de-or cuteza leşii să se ridice într-un chip sau altul împotriva credinței noastre, să-i bateți şi pe leşi! Hai, tinde paharul! Ce zici, bun îi rachiul, aşa-i? Da' cum spui „rachiu" în latineşte? Ei, vezi? Proşti au mai fost, flăcăule, latinii ceia ai tăi! Nici bănuiau că mai e şi rachiu pe lumea asta. Şi cum naiba îi spunea ăluia de scria stihuri pe latineşte? Nu prea sînt eu tare în de-ale cărții şi de asta nu ştiu! Horațiu, sau cum?

„Mă, ce dat dracului e taică-meu! îşi zise Ostap, feciorul cel mare. Toate le ştie, cîinele ăsta bătrîn, da' se face niznai."

---

[1]Sotnic, comandant de sotnie, respectiv, companie în oastea căzăcească zaporojană.
[2]Polc, regiment.
[3]Esaul, comandant de detaşament în oastea căzăcească.

— Eu aşa gîndesc, că arhimandritul nu vă lăsa nici batîr să mirosiți rachiu, urmă Taras. Ia spuneți drept, feții mei, dacă v-au tăbăcit bine acolo, la bursă, cu nuiele tinere de mesteacăn şi de vişin, spinarea şi cîte altele mai are cazacul? Sau poate, ca să vă facă tobă de înțelepciune, ați mîncat bătaie şi cu biciuşti? Pasămite nu vă înfruptați numai sîmbăta din bucatele astea, ci şi miercuri, ba şi joi, hai?

— Ce să ne mai amintim de ce-a fost, taică?! îi luă vorba Ostap. Ce-a fost, a trecut!

— Să-ncerce careva acum! făcu Andrii. Să-ncerce numai să se lege de noi! Ia să-mi iasă în cale vreun tătar, ceva, că-l învăț eu numaidecît ce-i aia sabie de cazac.

— Bine ai grăit, fiule! Straşnic, zău! Şi dacă-i aşa, să ştiți că mă duc şi eu cu voi la Seci. Zău că mă duc! La ce dracu şed eu aici? Ca să semăn hrişcă, s-ajung gospodar aşezat, să-mi văd de oi şi de porci, ori să mă giugiulesc cu nevasta? da' ducă-se pe pustii locuri! Eu îs cazac şi nu-mi trebuiesc toate astea! Ei şi ce-i dacă nu-i război? Mă duc şi eu la Zaporojie cu voi, ca să-mi mai treacă de urît. Zău că mă duc! Şi bătrînul Bulba se înfierbîntă tot mai mult, pînă cînd, la urmă, se dezlănțui de-a binelea, se ridică de la masă, se înfoie şi zise, bătînd din picior: Plecăm chiar mîine! La ce să mai amînăm? Ce vrăjmaşi o să vedem noi, dacă stăm să clocim aici? Parcă mare nevoie avem de cocioaba asta şi de toate cele, oalele, carafele... şi zicînd aşa, prinse a sparge şi a arunca carafele de pe poliță.

Sărmana bătrînică, deprinsă mai demult cu asemenea isprăvi ale bărbatului său, privea cu jale la toate de pe laviță. Nu îndrăznea să scoată o vorbă, dar auzind hotărîrea atît de înspăimîntătoare pentru ea,

nu-şi mai putu stăpîni lacrimile. Doar o privire le aruncă copiilor, de care era amenințată să se despartă atît de curînd... dar nimeni n-ar fi fost în stare să zugrăvească toată puterea acelei dureri mute, care-i pîlpîia în ochi şi îi tremura pe buzele încleştate.

Om îndărătnic, Bulba. Una din acele firi cum se puteau ivi pe lume numai în cumplitul veac al cincisprezecelea în acest ungher, pe jumătate nomad al Europei, pe vremea cînd străvechea Rusie de miazăzi, părăsită de cnejii ei, fusese pustiită şi pîrjolită pînă în temelii de năvala nestăvilită a cotropitorilor mongoli; cînd văduvit de casă şi căminul lui, omul de-aici ajunsese cutezător; cînd îşi dura sălaş pe locul de curînd mistuit de pojar, sub ochii vecinilor neîndurători şi ai primejdiei fără capăt, obişnuindu-se să le privească drept în față, neştiutor de e sau nu vreun lucru de temut pe lumea asta; cînd duhul slav, de veacuri paşnic, se încinsese în vîltoarea luptelor, cînd se ivise căzăcimea – această izbucnire năprasnică şi nestăvilită a firii ruseşti – şi cînd toate văile şi vadurile rîurilor, povîrnişurile şi alte locuri bune de locuit erau presărate cu sălaşe de cazaci, mulți ca frunza şi ca iarba, despre care cutezătorii lor tovarăşi răspundeau cu drept cuvînt sultanului dornic de a le cunoaşte numărul: „Cine-i ştie? Toată stepa noastră e împînzită cu ei: cîte ierburi pe cîmp, atîtea moțuri în vînt!” Ei erau într-adevăr o izbucnire minunată a puterii ruseşti: o scăpărase sînul poporului, izbit de amnarul suferinței.

În locul tîrgurilor răzlețe şi al voivodeştilor conace de altădată, cu crescătorii lor de haite şi de şoimi boiereşti, în locul cnejilor mărunței, veşnic învrăjbiți între ei şi gata să-şi neguțeze oraşele, se iviră acum

aşezări de temut – curene şi ocolițe[1] legate între ele prin aceeaşi primejdie care le pîndea, şi prin ura pe care o nutreau împotriva cotropitorilor păgîni. Este îndeobşte cunoscut de toți din istorie cum luptele neîncetate pe care le-au dus, precum şi viața lor plină de zbucium au mîntuit Europa de năvălirile năprasnice care amenințau s-o nimicească. Rigii polonezi, care s-au văzut stăpînitori ai acestor meleaguri întinse, în locul mărunților cneji, deşi erau slabi şi domneau de departe, şi-au dat seama pe deplin de însemnătatea cazacilor şi de foloasele pe care le puteau trage de pe urma vieții de luptă pe care o duceau aceşti străjuitori. Ei au îmboldit şi au sprijinit în fel şi chip această pornire a lor. Sub domnia acestor stăpînitori depărtați, hatmanii, aleşi din chiar sînul căzăcimii, prefăcură ocolițele şi curenele în polcuri şi districte bine orînduite. Însă nu era o armată regulată, pe care s-o vadă toată lumea. Dar de se-ntîmpla vreun război sau o mişcare a întregii căzăcimi, în cel mult opt zile, fiecare cazac se înfățişa la locul cuvenit, călare şi cu tot tacîmul de arme, primind drept plată de la rigă un singur galben, şi în două săptămîni se strîngea o armată, ce n-ar fi fost în stare s-o adune nici un fel de recrutare. De cum se isprăvea războiul, ostaşul pleca iar pe lunci sau pe ogoare, se întorcea la barca lui de pe Nipru, îşi vedea de pescuit şi de negoț, făcea bere, într-un cuvînt era un cazac liber. Străinii din acele vremi se minunau pe drept cuvînt de uimitoarele lui însuşiri. Nu era meserie pe care să n-o

[1]Curene şi ocolițe, aşezări căzăceşti întărite, de apărare împotriva năvălirilor tătarilor. Tot astfel se numea ceata căzăcească a respectivei aşezări.

cunoască un cazac sau să n-o socoată pe măsura lui: se pricepea să facă vin, să meşterească un car, să pregătească iarba de puşcă şi să ducă la bun sfîrşit orice muncă de fierar sau lăcătuş, iar pe deasupra să petreacă nebuneşte, să bea şi să benchetuiască aşa cum numai un rus înțelege s-o facă. În afară de cazacii înregistrați[1] care aveau datoria să se înfățişeze cînd se întîmpla vreun război, puteai în orice vreme, în ceas de grea cumpănă, să strîngi mulțime mare de volintiri călări: ajungea numai ca esaulii să colinde tîrgurile şi bătelişţile tuturor satelor mari şi mici şi să strige cît îi ținea gura, ridicați în picioare în carele lor: „Hei, voi, povarnagii şi berari! Ajungă-vă să fierbeți berea, să vă tolăniți pe cuptor şi să îngrăşați muştele cu osînza voastră! Mergeți de vă umpleți de slavă vitejească şi de cinste! Hei, voi, plugari, semănători de hrişcă, oeri şi cei ce vă țineți de fustele muierilor! Ajungă-vă să țineți coarnele plugului, să vă murdăriți ciubotele galbene de glie, să vă dați pe lîngă muieri, prăpădindu-vă de pomană puterea voastră voinicească! A venit vremea să vă dobîndiți slava de cazac!” Vorbele acestea cădeau ca scînteile pe lemn uscat. Plugarul îşi fărîma plugul, povarnagiii şi berarii azvîrleau cît colo teascurile şi spărgeau boloboacele, meşteşugarii şi neguțătorii dădeau dracului meseria şi dugheana lor, şi spărgeau oalele din casă. Şi toată suflarea căzăcească încăleca pe cai. Într-un cuvînt firea rusească îşi lua un avînt nestăvilit în toată fala ei voinicească.

Taras era unul dintre polcovnicii vechi, neaoşi: părea anume făcut pentru o viață zbuciumată de lupte şi era drept din fire, uneori chiar necruțător. Pe-atunci

[1]Cazaci trecuți în registrele armatei de către guvernămîntul polonez.

înrîurirea poloneză începea să se facă simțită în stepena boierimii ruse. Mulți începeau să trăiască după obiceiul leşesc, în bogăție, înconjurați de slugi, în veşminte strălucitoare, cu şoimi, gonaşi, sindrofii şi curte. Taras, însă, n-avea la inimă toate astea. Lui îi era dragă viața simplă a cazacilor şi de aceea se sfădi cu toți tovarăşii săi care se dădeau cu Varşovia, numindu-i slugi ale panilor polonezi. Mereu neostoit, Taras se socotea un apărător îndreptățit al credinței pravoslavnice. Drept aceea, în fruntea cazacilor lui, intra samavolnic în toate satele care se jeluiau de asuprirea arendaşilor ori de vreo nouă dajdie de gospodărie, împărțea singur dreptate, şi îşi statornicise o pravilă care spunea că sînt trei pricini pe lume cînd trebuie să pui neapărat mîna pe sabie, şi anume: cînd vameşii supără cu ceva căpeteniile şi nu se descoperă în fața lor, cînd se batjocoreşte credința pravoslavnică şi nu se cinsteşte cum se cuvine datina strămoşească şi, în cele din urmă, cînd vrăjmaşii sînt păgîni şi îndeosebi turci, împotriva cărora socotea că e îngăduit să ridici arma în orice împrejurare, întru slava creştinității.

Acum, se bucura dinainte la gîndul că o să se ducă la Seci cu cei doi feciori ai săi şi o să zică: „Ia priviți ce mai voinici v-am adus!" îşi închipuia cum o să-i înfățişeze bătrînilor săi tovarăşi călițI în lupte, şi cum o să-şi desfete privirile cu cele dintîi isprăvi vitejeşti de-ale lor în mînuirea armelor şi în meşteşugul che-fuitului, pe care iarăşi îl socotea ca pe o însuşire de frunte a oricărui cavaler. Avusese de gînd mai întîi să-i trimeată singuri. Dar cînd văzu cît sînt de tineri, înalți, bine legați şi frumoşi la înfățişare, se aprinse în inima lui duhul de oştean şi se hotărî să plece chiar de

a doua zi împreună cu ei, deşi nimic nu-l silea la asta, în afară de voința lui plină de îndărătnicie. Se şi apucă de îndată să trebăluiască, să repeadă porunci, să aleagă caii, cu tot dichisul lor pentru tinerii săi fii, ba dădu şi prin grajduri şi hambare şi hotărî pînă şi slugile care trebuiau să-i însoțească a doua zi. Frînele puterii sale le trecu esaulului Tovkaci, poruncindu-i totodată cu străşnicie să se înfățişeze la Seci neîntîrziat, cu tot polcul, de cum o să primească cea dintîi veste de la dînsul. Şi cu toate că era cherchelit şi aburii băuturii îi mai întunecau încă mintea, nu uită nimic. Porunci chiar să fie adăpați caii şi să li se pună în iesle grîu şi din cel ales, cu bobul maşcat, după care se întoarse în casă, ostenit de atîtea griji.

— Acum, feții mei, e vremea să ne ducem la culcare, iar mîine om face şi noi ce-o da Dumnezeu. Da' să nu ne aşterni paturile. N-avem noi trebuință de aşternuturi! O să dormim afară!

Noaptea de-abia întunecase cerul, dar Bulba avea obiceiul să se culce de cu ziuă. Se tolăni pe covor şi se înveli cu un cojoc de oaie, pentru că aerul nopții era răcoros şi pentru că lui Bulba îi plăcea să se învelească mai călduros cînd era acasă. Curînd după aceea bătrînul prinse a sforăi şi toată curtea îi urmă pilda; întreaga suflare omenească, culcată prin diferitele unghere ale ogrăzii începu să sforăie pe toate glasurile. Dar mai înainte de toți adormi paznicul, care se cinstise mai avan decît ceilalți cu prilejul întoarcerii celor doi coconi.

Numai biata mamă nu închise ochii. Ghemuită la căpătîiul copiilor ei iubiți, care dormeau unul lîngă altul, le pieptăna pletele tinere, neastîmpărate şi ciufulite, umezindu-le cu lacrimile ei; îşi privea fiii cu

toată ființa, cu toate simțămintele ei; întreaga ei făptură era numai ochi, şi ochii aceştia nu se puteau sătura uitîndu-se la dînşii. Îi hrănise la sînul ei, îi crescuse, îi alintase şi acum îi era dat să-i vadă doar o singură clipă. „Copiii mei, copiii mei iubiți! Ce o să se întîmple cu voi? Ce soartă vă aşteaptă?" şoptea ea, şi lacrimile se opreau în zbîrciturile ce-i brăzdau chipul, odinioară nespus de frumos.

Drept e că femeia era vrednică de milă, ca orice femeie a veacului aceluia bogat în isprăvi vitejeşti. Odinioară, n-apuca bine să guste o clipă de iubire în focul celor dintîi porniri, în anii pătimaşi ai tinereții, că asprul ei stăpîn o şi părăsea pentru sabie, pentru tovarăşii săi, pentru chefuri. Îşi vedea bărbatul două-trei zile pe an şi atît. Urmau apoi ani în şir cînd nu primea nici măcar o veste de la el. Dar şi atunci cînd îl vedea, cînd îşi duceau traiul împreună, ce fel de trai mai era acela? Răbda ocări, uneori şi bătăi; mîngîierile erau rare şi păreau pornite mai mult din milă, într-un cuvînt, părea o ființă cu totul fără rost în mijlocul cetei de voinici holtei, asupra cărora viața de chefuri fără frîu de la Zaporojie lăsase urme adînci. Tinerețea ei lipsită de bucurii se scursese ca un vis; obrajii ei gingaşi şi proaspeți, buzele ei nesărutate se trecuseră curînd, cum se trec florile, şi se acoperiseră de zbîrcituri timpurii. Iar dragostea ei, toate simțămintele şi toată duioşia şi patima sufletului ei de femeie se prefăcuseră în iubire de mamă. Îşi ocrotea copiii cu foc, cu patimă, cu lacrimi, aidoma unui pescăruş de stepă care se roteşte deasupra puilor săi. Fiii ei, copiii ei mult iubiți trebuiau să fie smulşi de lîngă ea şi poate n-o să-i mai vadă niciodată! Şi cine ştie? Poate în cea dintîi încăierare un tătar o să le puie capetele

sub paloş şi ea n-o să afle niciodată unde zac leşurile lor sfîrtecate de păsările răpitoare din stepă, tocmai ea, care n-ar pregeta să-şi dea şi viaţa pentru fiecare strop din sîngele lor. Plîngînd cu hohote, femeia se uită la ochii lor, care se închideau, copleşiţi de somnul biruitor, şi îşi zicea: „Poate că Bulba, după ce s-o trezi, o să mai amîne plecarea cu vreo două zile? Poate că i s-a năzărit să plece atît de curînd, numai pentru că băuse peste măsură?”

Din înaltul cerului, luna vărsa de mult razele ei în ograda plină de oameni adormiţi şi peste pîlcul des de sălcii, peste buruienile nalte ce potopiseră uluca din jurul curţii, pe cînd biata mamă tot la căpătîiul fiilor ei dragi şedea, fără să se gîndească la somn şi fără să-şi iee o clipă ochii de la chipurile lor. Simţind apropierea zorilor, caii se culcaseră în iarbă; frunzele din creştetul sălciilor prinseră a foşni domol şi, încetul cu încetul, foşnetul lor coborî aidoma unui pîrîiaş, pînă jos. Dar femeia rămase neclintită pe locul ei pînă la răsăritul soarelui, fără să simtă oboseala, dorind din tot sufletul ca noaptea să ţină cît mai mult. Apoi se auzi din stepă nechezatul răsunător al unui mînz şi cea dintîi undă a rumenelii se aprinse pe cer.

Deodată Bulba se trezi şi sări ca ars. Îşi aducea foarte bine aminte de toate poruncile pe care le dăduse în ajun.

— Haideţi, flăcăi, destul aţi dormit! E vremea să vă sculaţi acum! Adăpaţi caii! Da’ bătrîna unde-i? (Aşa obişnuia Bulba să-i zică nevesti-si.) Mişcă, bătrîno, dă-ne de mîncare, că avem cale lungă de făcut!

Şi biata bătrînică, văzîndu-şi zădărnicită şi cea din urmă nădejde, porni împleticindu-se spre casă. Şi în timp ce mama pregătea cu lacrimi în ochi prînzişorul,

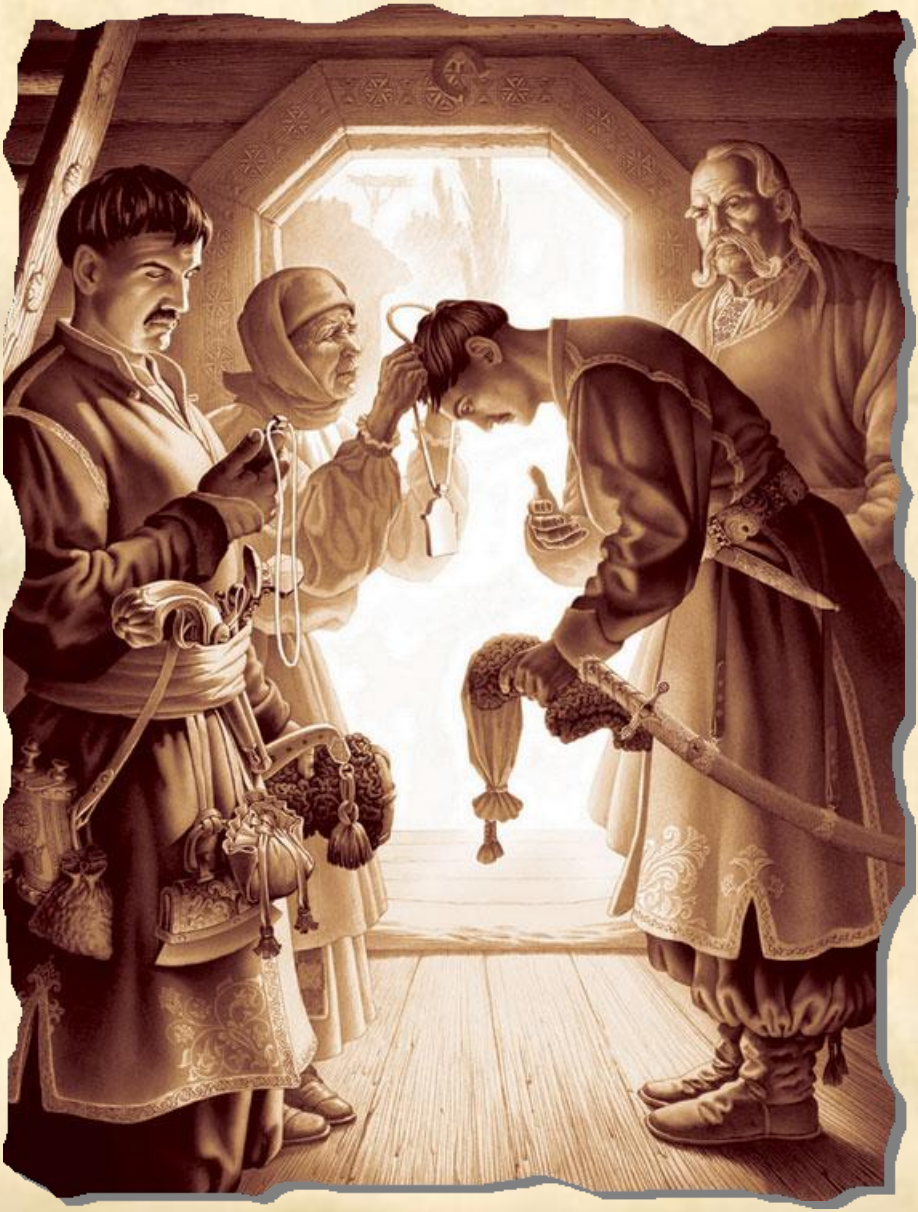
Bulba împărțea porunci, trebăluia prin grajd şi alegea cu mîna lui cele mai frumoase straie pentru fiii săi. Cei doi seminarişti îşi schimbară ca prin farmec înfățişarea: în locul ciubotelor prăfuite cu care veniseră, aveau acum altele, de safian roşu, cu potcoave de argint; şalvarii largi cît Marea Neagră, cu mii de falduri şi cute pe ei, erau strînşi la brîu cu bete de aur; de bete erau prinse curele lungi pentru lulea, împodobite cu canafuri şi alte zorzoane. Pe deasupra purtau cîte o cazacă de postav, roşu ca focul, strînsă peste mijloc cu o cingătoare în izvoade, la brîu aveau pistoale turceşti cu înflorituri şi cîte o sabie ce li se lovea de picioare. Chipurile lor, prea puțin arse de soare, păreau acum şi mai frumoase şi mai albe, iar mustăcioara neagră, abia mijită, scotea şi mai mult în vileag frăgezimea fețelor şi tinerețea lor plină de sănătate şi putere. Arătau tare bine cu cuşmele lor negre de oaie cu fundul aurit. Sărmana mamă! Cînd dădu cu ochii de ei, nu putu să rostească nici o vorbă şi lacrimile îi umeziră ochii.

— Ei, feții mei, toate sînt gata! N-avem ce zăbovi! zise Bulba. Acum, după obiceiul nostru pravoslavnic, trebuie să ne aşezăm oleacă, înainte de a porni la drum.

Se aşezară cu toții, pînă şi slugile care stăteau cuviincioase, lîngă uşă.

— Acum, mamă, blagosloveşte-ți copiii! mai zise Bulba. Roagă-te de cel atotputernic să-i ajute să lupte vitejeşte, să apere totdeauna cinstea lor de cavaleri şi să fie pavăza credinței pravoslavnice. Iar de n-or face întocmai, să piară mai bine de pe fața pămîntului şi să li se şteargă pînă şi urma. Apropiați-vă de muma

voastră, copii! Rugăciunea de mamă o să vă apere şi pe apă şi pe uscat.



Şi mama, slabă ca orice mamă, îi strînse la pieptul ei, apoi scoase două iconiţe şi, plîngînd cu hohote, le atîrnă de gîtul fiilor ei.

— Maica Domnului... să vă aibă în pază... să nu uitaţi... copilaşii mei, de măicuţa voastră... Măcar o veste să-mi trimiteţi.

Nu putu rosti nici o vorbă mai mult.

— Haideţi, copii! făcu Bulba.

Lîngă prag aşteptau caii, gata înşeuaţi.

Dintr-o săritură Bulba se aruncă pe spinarea Dracului său, care se smuci năprasnic, sub povara celor douăzeci de puduri ale stăpînului, căci Bulba era într-adevăr peste măsură de greu şi de gras.

Cînd văzu mama că şi fiii ei au sărit în şa, se repezi la mezin, pe faţa căruia se citea mai multă duioşie, se încleştă de scara şelei şi îşi lipi obrazul de oblînc: ochii ei căutau plini de deznădejde, iar mîinile nu vroiau să slobozească strînsoarea. Doi cazaci voinici o luară binişor pe sus şi o duseră în casă. Dar de-abia apucară călăreţii să iasă din ogradă, că femeia ţîşni pe poartă cu uşurinţa unei căpriţe, în ciuda anilor ei, şi cu o putere de neînchipuit opri calul unuia din cei doi fii, pe care-l îmbrăţişă cu o pornire nebună; cei doi cazaci o duseră din nou în casă.

Flăcăii călăreau cu sufletul greu, abia stăpînindu-şi lacrimile, de teama părintelui lor, care la rîndul său se simţea şi el destul de tulburat, cu toate că încerca din răsputeri să-şi ascundă tulburarea. Ziua era mohorîtă; verdeaţa strălucea viu, dar cîntecul păsărilor era răzleţ, împrăştiat. După ce făcură o bucată de cale, drumeţii priviră îndărăt: cătunul parcă

li-l înghiţise pămîntul; rămăseseră afară doar cele două hogeacuri ale bietei lor căsuţe şi creştetele copacilor pe ramurile cărora băieţii se căţărau odinioară ca veverițele. Numai pajiştea îndepărtată îşi mai aşternea covorul în faţa privirii lor, pajiştea ce le amintea toată povestea vieţii lor, din anii cînd se dădeau de-a dura pe iarba ei plină de rouă şi pînă în anii cînd tot acolo aşteptau cîte o fată tinerică de cazac cu sprîncenele negre, ce ţîşnea sfioasă peste întinsul ei, purtată de picioare sprintene, care abia de atingeau pămîntul. În cele din urmă nu se mai văzu decît cumpăna fîntînii, stingheră pe cerul îndepărtat, cu roata mare de car prinsă în vîrf; întinsul străbătut părea acum o spinare de deal ce ascundea ochilor toată priveliştea. Rămas bun copilărie, jocuri şi tot, tot.

II

Cîteştrei călăreții înaintau tăcuți. Bătrînul Taras depăna în minte vremuri demult apuse: pe dinaintea lui treceau anii tinereții, ani duşi pe care-i plînge orice cazac, pentru că orice cazac ar vrea ca tinerețea să țină cît viața. Se întreba pe cine dintre vechii lui tovarăşi de arme o să întîlnească la Seci, îşi făcea socoteala care dintre ei or fi murit şi care mai trăiesc. O lacrimă tainică îi învălui lumina ochilor şi capul lui cărunt se lăsă trist pe piept.

Feciorii lui erau frămîntați de alte gînduri.

Dar trebuie să spunem ceva mai mult despre feciorii lui. Amîndoi fuseseră trimişi la Academia din Kiev cînd aveau cîte doisprezece ani, pentru că toți oamenii de vază din acele vremuri socoteau că trebuie să-şi dea neapărat odraslele la învățătură, măcar că această învățătură era pe urmă cu desăvîrşire uitată. Odraslele lor, ca de altfel toți ucenicii proaspăt intrați la Academie, erau sălbatici, crescuți fiind în mare libertate, şi abia acolo se şlefuiau de obicei întrucîtva şi, supuşi aceloraşi rînduieli, sfîrşeau prin a se asemui între ei. Cel mai vîrstnic dintre fiii lui Bulba, Ostap, îşi începuse noul fel de viață fugind de la şcoală chiar în cel dintîi an de învățătură. Se înțelege că fusese trimis înapoi, bătut crunt şi pus cu de-a sila la carte. De patru ori şi-a îngropat abecedarul în pămînt, şi de patru ori a mîncat cîte o bătaie soră cu moartea, după

care i s-a cumpărat alt abecedar. Totuşi, nu încape nici o îndoială că ar fi săvîrşit şi a cincea oară aceeaşi faptă, dacă taică-său nu i-ar fi făgăduit cu străşnicie că o să-l țină poslușnic la mînăstire douăzeci de ani bătuți pe muche şi dacă nu s-ar fi juruit în fața lui că n-o să-l lase în vecii vecilor să vadă Zaporojie, de nu şi-o băga în cap toată învățătura de la Academie. Vrednic de luat aminte e că toate acestea le spunea chiar Taras Bulba, care ocăra toată învățătura din lume şi îşi sfătuia acum fiii – după cîte am văzut – să nu-şi mai bată capul cu ea. Oricum ar fi, dar din ziua aceea Ostap se apucase de ticăit la ceasloave cu o străduință cu totul neobişnuită şi curînd fusese socotit printre cei dintîi la carte. Pe atunci învățătura se deosebea straşnic de viața de toate zilele: chițibuşurile scolastice, gramaticale, retorice şi logice n-aveau nici în clin nici în mînecă cu vremurile, nu foloseau la nimic, nu-şi mai găseau întrebuințarea în viață. Cei ce-şi însuşeau învățătura acelor timpuri, fie ea şi mai puțin scolastică, nu se puteau ajuta întru nimic cu ştiința lor. Iar învățații de atunci erau dintre toți cei mai neştiutori, pentru că se țineau departe de şcoala vieții. În afară de aceasta, orînduirea republicană a bursei[1] şi faptul că era strînsă laolaltă o mare mulțime de vlăjgani zdraveni, voinici şi în floarea vîrstei – toate acestea era firesc să le bage în cap lucruri cu totul străine de carte. Uneori greutățile pe care le îndurau, alteori desele pedepse cu nemîncarea şi cîte şi mai cîte cerințe care se nasc într-un corp tînăr, voinic şi plin de putere, puneau temelia unui

[1]Denumirile „funcțiilor" pe care le aveau elevii în bursă erau luate după modelul funcțiilor din vechea republică romană: senatori, consuli, lictori, cenzori (ei aveau în grija lor supravegherea ordinei şi disciplinei).

neastîmpăr dornic de fapte, care îşi lua avîntul la Zaporojie. Bursa înfometată cotrobăia prin ulițele Kievului, silindu-i pe cei de acolo să fie mereu cu ochii în patru. De cum vedeau vreun bursac prin apropiere, îndată precupețele din piață îşi acopereau şi ele plăcintele, covrigii şi sămînța de dovleac, precum îşi acoperea vulturița puii. Consulul, care primea sarcina să vegheze asupra purtării tovarăşilor de sub ascultarea lui, avea nişte buzunare atît de înspăimîntătoare la şalvari, că putea îndesa în ele toată taraba unei negustorese mai gură-cască. Bursacii alcătuiau de fapt o lume cu totul deosebită; ei nu erau primiți în cercurile înalte ale boierimii kievlene şi leşeşti. Însuşi voievodul Adam Kisel[1] în ciuda sprijinului pe care-l dădea Academiei, nu-i îngăduia pe bursaci în rîndul boierilor şi poruncea să fie ținuți din scurt la şcoală. Altminteri putea să se lipsească de acest îndemn, întrucît rectorul şi monahii-profesori nu cruțau defel vergile şi bicele şi foarte adesea lictorii trăgeau din porunca lor o asemenea mamă de bătaie consulilor, încît aceştia se scărpinau săptămîni întregi la şalvari. Mulți dintre bursaci nici nu se sinchiseau de aceste bătăi, pe care le socoteau doar olecuță mai usturătoare decît un pahar de rachiu tare dres cu piper; alții însă se săturau pînă în cele din urmă de veşnicele chelfăneli şi o ştergeau la Zaporojie, dacă ajungeau să găsească drumul pînă acolo şi dacă nu erau prinşi şi întorşi din cale. Ostap Bulba, cu toate că se apucase cu multă sîrguință de logică şi chiar de teologie, nu scăpă nici el de vergile necruțătoare. Se înțelege că toate astea

[1]Voievod (guvernator) al Kievului pe la mijlocul secolului al XVII-lea, în timpul stăpînirii polone în Ucraina.

trebuiau să-l înăsprească într-un fel sau altul şi să-i dea acea dîrzenie caracteristică oricărui cazac. Ostap era socotit întotdeauna un tovarăş de nădejde. Ce e drept, nu prea se aşeza el în fruntea altora cînd era vorba de isprăvi cutezătoare; ca de pildă să fure dintr-o livadă sau grădină străină, dar în schimb era unul dintre cei dintîi care se puneau sub ascultarea cîte unui tovarăş mai năstruşnic şi nicicînd, în nici o împrejurare nu-şi dădea de gol prietenii. Nici un fel de bice or nuiele nu-l puteau sili s-o facă. Ostap nu dădea frîu liber altor porniri ale lui, în afară de cele care-l mînau spre fapte de armă şi chefuri nestăvilite; cel puțin aproape niciodată nu se ducea cu gîndul la altele. Era cinstit şi fără ascunzişuri cu cei de-o seamă cu el. Era chiar bun la suflet, în măsura în care putea fi bun un om cu firea lui, pe acele vremi. Lacrimile bietei lui mame îl mişcaseră pînă în fundul sufletului; durerea ei era singurul nor care-i întuneca mulțumirea şi îl făcea să-şi plece fruntea sub povara gîndurilor.

Fratele său mai mic, Andrii, avea simțămintele întrucîtva mai vii şi mai ascuțite, învăța cu mai multă tragere de inimă şi fără acea opintire cu care învață de obicei firile mai dîrze şi mai neînduplecate. Avea mintea mult mai aplicată spre născociri decît fratele său; se punea mult mai des în fruntea tovarăşilor porniți spre fapte primejdioase şi uneori, datorită istețimii sale, ştia să scape de pedeapsă, în vreme ce Ostap, îndepărtînd orice sprijin şi orice gînd de a cere iertare, îşi scotea haina şi se aşternea pe podea. Andrii ardea şi el de dorul isprăvilor vitejeşti, dar, o dată cu ele, sufletul lui era deschis şi altor simțăminte. De cum trecu de optsprezece ani, dorul de iubire îl

cuprinse ca o vîlvătaie. În visările lui înflăcărate, femeia i se arăta din ce în ce mai des. Asculta, ce e drept, disputele filozofice, dar femeia o vedea întruna înaintea lui, tînără, gingaşă, cu ochii negri... Vedea neîncetat, ca într-o sclipire de fulger, sînii ei tari şi strălucitori, braţul ei gol, fraged, nespus de frumos; pînă şi veşmîntul care se lipea strîns de trupul ei feciorelnic, dar în acelaşi timp plin de putere, avea pentru el o negrăită încîntare. Andrii ascundea cu grijă faţă de colegi aceste porniri tinereşti care frămîntau sufletul, pentru că în vremea aceea se socotea drept o ruşine şi o necinste pentru un cazac să se gîndească la femeie şi la dragoste înainte de a se fi călit în focul luptei. Oricum ar fi fost, în anii din urmă el primea tot mai rar să fie capul vreunei cete şi adeseori colinda singur cîte un colţişor mai îndepărtat al Kievului, potopit de verdeaţa livezilor de vişini, cu căsuţe mici, care priveau atît de îmbietor spre uliţă. Uneori se încumeta pînă la strada boierească, prin partea oraşului numită azi „vechiul Kiev", unde locuiau numai boieri ucrainieni şi leşi, în case mari, ce se înălţau cu oarecare semeţie. Într-o zi, cînd hoinărea aşa cu gîndurile aiurea, fu cît pe-aci să dea peste el trăsura unui pan de-al leşilor, iar surugiul de pe capră, stăpînul unor mustăţi de spaimă, îl atinse destul de usturător cu biciuşca. Tînărului bursac pe loc îi sări ţandăra: cu o îndrăzneală nebună apucă roata din spate cu mîna-i vînjoasă şi opri în loc trăsura. Surugiul, însă, de frica răfuielii, dădu bici cailor, ei se opintiră, şi Andrii, care din fericire îşi luase la vreme mîna de pe roată, se întinse la pămînt, cît mi ţi-i de lung, cu nasul în glod. În clipa aceea auzi lîngă el cel mai cristalin şi mai încîntător rîs din cîte îi

fusese dat să audă. Înălțînd ochii, cazacul văzu la fereastra unei case o fată parcă ruptă din soare. Avea ochii negri şi obrajii albi ca neaua rumenită de raza dimineții. Frumoasa rîdea din toată inima şi rîsul dădea o strălucire orbitoare dalbei sale frumuseți. Tînărul încremeni. O privi cu totul pierdut, căutînd să-şi şteargă de pe față noroiul, pe care-l întindea şi mai mult. Cine era frumoasa aceea? Vru s-o afle de la slugile în straie bogate care făceau roată în jurul unui tînăr cîntăreț din bandură care stătea în fața porții boiereşti. Dar slugile se porniră pe rîs, văzîndu-i mutra mînjită cu glod, şi nu catadicsiră să-i răspundă. În cele din urmă află totuşi că e fiica voievodului de la Kovno, sosit vremelnic la Kiev. Chiar în noaptea următoare, cu o îndrăzneală de care numai bursacii erau în stare, trecu uluca ce îngrădea livada boierească, se cățără pe copacul ce-şi lățea crengile pînă peste acoperişul casei, apoi sări din copac pe acoperiş şi coborî prin coşul căminului, drept în iatacul fetei, care tocmai şedea la oglindă, luminată de flacăra unei lumînări, şi îşi scotea din urechi cerceii ei scumpi. Frumoasa leahă se sperie atît de tare cînd se trezi cu necunoscutul care-i sărise în față, încît îşi pierdu darul vorbirii. Dar de îndată ce se dumiri că flăcăul nu îndrăzneşte să-şi înalțe ochii spre dînsa şi nici să facă vreo mişcare din pricina sfielii ce-l cuprinsese, şi cînd mai recunoscu în el şi pe tînărul care în ajun se lungise în noroi drept în fața ei, simți c-o umflă iar rîsul, mai ales că trăsăturile lui Andrii nu aveau în el nimic înspăimîntător; dimpotrivă, avea o înfățişare cît se poate de plăcută. Fata rîse din toată inima şi se desfătă îndelung pe socoteala lui. Era cam fluşturatică din fire, ca orice leahă, dar ochii ei,

încîntători şi negrăit de limpezi, aruncau priviri lungi cît veşnicia. Bursacul nu se simțea în stare să mişte o mînă măcar, de parc-ar fi fost legat ori vîrît în sac, pe cînd fata voievodului se apropie îndrăzneață de el, îi puse pe cap diadema-i strălucitoare, îi anină de buze cerceii şi îi aruncă pe umeri pelerina ei străvezie, cusută cu fir. Îl gătea şi se juca cu dînsul în fel şi chip, cu îndrăzneala unui copil ce nu ştie de oprelişte, îndrăzneală pe care o au toate fetele de şleahtici fluşturatice şi care-l puse pe bietul flăcău într-o sfială şi mai cumplită. Înfățişarea lui era vrednică de rîs, cum stătea aşa, cu gura căscată şi privirile ațintite în ochii ei strălucitori. În clipa aceea, o forfotă lîngă uşă o sperie pe fată. Îi porunci în grabă lui Andrii să se ascundă sub pat, şi îndată ce zarva se potoli, îşi chemă slujnica în iatac, o tătăroaică robită în război, şi îi spuse să scoată cu multă băgare de seamă pe Andrii în grădină şi apoi peste ulucă. De data asta însă, bursacul nu mai avu norocul de adineauri: tocmai cînd sărea pîrleazul, paznicul, trezit din somn, îl croi zdravăn peste picioare, iar slugile adunate în grabă îl ajunseră din urmă pe uliță şi îl ciomăgiră mult şi bine, pînă cînd, punîndu-şi nădejdea în opinteala picioarelor, izbuti să scape cu chiu cu vai. După boroboața asta, era cam cu primejdie să treacă pe dinaintea casei şleahticului, care avea slugi cu nemiluita. O mai zări o dată pe frumoasa leahă la capela catolică. Fata îl văzu şi ea şi un zîmbet prietenos îi înflori pe buze, de parc-ar fi întîlnit o cunoştință veche. Apoi o mai fură din ochi încă o dată, trecînd pe-acolo; dar scurt timp după aceea, voievodul plecă îndărăt la Kovno, iar în locul încîntătorilor ochi negri, privea acum pe geam o față străină şi slută. La

acestea îi fugeau lui Andrii gîndurile în timp ce călărea cu fruntea plecată şi ochii aţintiţi pe coama calului.

În vremea asta, stepa îi primise pe toţi la sînul ei verde; iarba înaltă îi împresurase, ascunzîndu-i privirilor, şi numai cuşmele negre, căzăceşti, se ţeau cînd şi cînd în mijlocul spicelor.

— Eeei! De ce aţi tăcut aşa, feţii mei? făcu într-un tîrziu Bulba, scuturîndu-se de toropeala gîndurilor. Parcă aţi merge la călugărie, zău aşa! Daţi-le naibii de gînduri! Luaţi-vă mai bine lulelele-n dinţi, să tărăgem cu nesaţ din ele, şi dînd pinteni cailor, să zburăm, nici pasărea să nu ne ajungă din urmă!

...Şi plecaţi pe oblîncul şeilor, cazacii se afundară cu totul în iarba înaltă. Nu li se mai zăreau nici cuşmele negre; doar cărăruia unduitoare de ierbi călcate în copite arăta urma goanei lor năprasnice.

Soarele, care se ridicase de-o suliţă pe cerul curat scălda stepa întreagă în lumina lui caldă, dătătoare de viaţă. Toropeala gîndurilor tulburi se limpezi numaidecît şi inimile căzăceşti prinseră a bate ca pasărea din aripi.

Şi cu cît se afundau mai adînc în stepă, cu atît era mai frumoasă întinderea ei. Pe atunci, toată partea de miazăzi, tot pămîntul care alcătuieşte Novorossia[1] de azi, pînă la Marea Neagră, era o pustietate verde, necălcată de picior omenesc. Nici un plug nu trăsese vreodată brazdă în necuprinsul potopit de buruieni. Numai caii, afundaţi în desişul lor, ca într-o pădure, le culcau la pămînt sub copite. Niciodată firea nu plăsmuise ceva mai frumos: toată faţa pămîntului părea un ocean verde-auriu, presărat cu flori fără

[1]Ţinutul populat de cazaci prin sec. XV-XVI-lea, care cuprinde ţărmurile Mării Negre şi ale Mării de Azov.

număr. Printre firele înalte şi subțiri de iarbă, se întrezăreau albăstrele de culoarea cerului, sinilii sau liliachii; tufişurile de droc cu florilelor galbene îşi repezeau în sus vîrfurile înalte; florile albe şi înmănuncheate ale codiței-şoricelului împestrițau fața stepei, şi cîte un spic de grîu, adus Dumnezeu ştie de unde, pe aripile vîntului, lega şi el rod în desişul verde. Jos, la rădăcina subțire a ierburilor, mişunau potîrnichi cu gîturile întinse. Văzduhul răsuna de glasul miilor de păsări care ciripeau în fel şi chip. În tăriile înalte ale cerului, atîrnau nemişcați, ca nişte nori, ulii hrăpăreți, cu aripile întinse, cu privirile ațintite în iarbă. Strigătul unui cîrd de gîşte sălbatice, care plutea în depărtare, asemenea unui nor întunecat, răspundea tocmai hăt departe, pe apele lacului pierdut în zări. Din iarbă se înălța cînd şi cînd cîte un pescăruş de stepă, purtat de fîlfîirea unduioasă a aripilor largi, şi se scălda falnic în apele albastre ale văzduhului. Uite-l pierdut în slăvi luminoase; nu se mai zăreşte decît un punct negru. Apoi, o nouă bătaie din aripi şi albeața lui scînteiază în lumina soarelui... Dracu să te ia, stepa mea, că mult eşti frumoasă!

Călătorii noştri nu se opreau din drum decît pentru masa de prînz; atunci cei zece cazaci din pîlcul ce-i însoțea descălecau îndată, dezlegau de pe şei ploştile de lemn pline cu rachiu şi tărtăcuțele ce țineau loc de pahare. Cazacii nu mîncau decît pîine cu slănină ori scovergi prăjite în untură şi nu beau decît o înghițitură de rachiu şi asta numai pentru ca să prindă inimă, căci Taras Bulba nu îngăduia nimănui să se îmbete la drum. Apoi încălecau iar şi călăreau pînă la căderea nopții. Seara stepa îşi schimba cu desăvîrşire fața. În văpaia soarelui ce sta să asfințească toată în-

tinderea ei pestriță se lumina dintr-o dată şi se întuneca apoi treptat; umbre lungi se aşterneau cînd ici, cînd colo, înnegrind verdele stepei; suflul ei părea mai greu de miresme; fiece floare, fiece firicel de iarbă îşi trimitea prinosul şi stepa întreagă era parcă o cădelniță uriaşă. Cerul, de un albastru întunecat, era brăzdat de izvoarele mari în aur trandafiriu, aruncate parcă la întîmplare de o pensulă uriaşă; ici-colo albeau pe fața lui clăbuci străvezii de nouraşi uşori şi o adiere răcoroasă şi ademenitoare ca valurile mării abia de unduia capetele ierburilor, mîngîind obrazul stepei. Muzica zilei se stingea pe nesimțite şi în locul ei se năştea alta. Popîndăi tărcați ieşeau din găurile lor, se aşezau pe lăbuțele dinapoi şi umpleau cîmpul de şuierături. Țîrîitul greierilor se auzea tot mai tare. Uneori, de departe, de pe apele vreunui lac pierdut în stepă, cîte un strigăt de lebădă tremura în văzduh, risipindu-se apoi în clinchete argintii... Călătorii se opreau atunci în mijlocul cîmpiei, îşi alegeau un loc bun de popas, aprindeau focul şi aşezau deasupra lui ceaunul în care-şi fierbeau culişul[1]. Aburul mîncării se înălța în văzduh, amestecîndu-se cu celelalte mirosuri. După ce îmbucau cîte ceva, cazacii se întindeau să doarmă, lăsîndu-şi caii împiedicați la picioare să pască în voie. Drept aşternut, îşi puneau svitcile. De sus, îi priveau în față stelele cerului, iar în urechi le pătrundea vuietul uşor al gîzelor fără număr, care mişunau în iarbă; foşnetul, şuierul şi țîrîitul lor se auzeau atît de limpede în liniştea nopții şi păreau atît de curate în răcoarea ei, că pînă la urmă oamenii, legănați de cîntecul acesta, se lăsau cuprinşi de somn. Iar dacă vreunul din ei se trezea o clipă în toiul nopții,

[1]Fiertură subțire din mei, cu slănină.

vedea în fața lui stepa întreagă presărată de nenumăratele luminițe ale licuricilor. Uneori, cerul întunecat al nopții se rumenea din mai multe părți de pălălăile focurilor ce mistuiau prin lunci şi rîuri trestiile uscate, şi atunci lebedele negre, ce-şi urmau zborul în şir lung spre miazănoapte, scăldate într-o văpaie argintie-trandafirie, păreau nişte năframe roşii plutind pe cerul întunecat.

Călătorii înaintau fără să vadă ceva mai deosebit. Nicăieri în calea lor nu dădeau de vreun copac: în jur era doar stepa fără sfîrşit şi fără margini, stepa minunată şi necuprinsă. Cînd şi cînd se zăreau în depărtare, pe unmal şi pe altul al Niprului, vîrfuri de păduri învăluite într-o pîclă albăstrie. Şi doar o singură dată le arătă Taras fiilor săi un punct negru, pierdut hăt departe în iarbă şi le spuse: „Ia priviți, feții mei: e un tătar ce zboară în goana calului". Capul mic, cu mustăți, îşi aținti drept spre ei privirea ochilor înguşti, adulmecă văzduhul ca un copoi şi văzînd că are în fața lui treisprezece cazaci, se făcu nevăzut cu repeziciunea unei ciute. „Ia încercați să-l ajungeți din urmă pe tătar!... Stați, stați! Nici să nu vă treacă prin minte una ca asta! Calul lui e mai iute chiar decît Dracul meu!" Totuşi Bulba luă numaidecît măsuri, temîndu-se de vreo capcană ascunsă ce le-ar putea-o întinde tătarii. De cum ajunseră în goana cailor la rîuleţul Tatarka, ce se vărsa în Nipru, se aruncară în apele lui cu cai cu tot şi se lăsară multă vreme duşi de şuvoi, ca să-şi ascundă urma; şi numai după aceea ieşiră din nou la mal şi îşi văzură mai departe de drum.

După trei zile de la această întîmplare, cazacii se aflau în preajma locului care era ținta călătoriei lor. Se

făcu dintr-o dată răcoare; cazacii simțiră apropierea Niprului. Apele lui scînteietoare se desenau ca o panglică întunecată în zare. Nahlapii rîului îşi trimiteau suflul răcoros, aşternîndu-se aproape, tot mai aproape... în cele din urmă învăluiră jumătate din tot pămîntul... Acolo era locul unde Niprul, zăvorit pînă atunci de praguri, îşi cerea dreptul la libertate şi vuia ca o mare, întinzîndu-se în voie; era locul unde ostroavele, azvîrlite în mijlocul apelor, le împingeau dincolo de maluri, iar valurile se aşterneau nestăvilite peste pămînturi, fără să întîmpine în drumul lor nici stînci, nici muchii de dealuri... Cazacii descălecară, se urcară pe un pod plutitor şi după trei ceasuri se apropiară de malurile ostrovului Hortița, unde se afla pe vremea aceea Seci, care-şi schimba atît de des locul.

Mulțime mare de norod se ciorovăia pe mal cu plutaşii. Cazacii se îngrijiră îndată de cai. Taras se îndreptă semeț, îşi strînse bine de tot brîul şi îşi netezi mîndru mustățile. Coconii lui tineri îşi cercetară şi ei cu multă luare-aminte straiele, din cap pînă în picioare, stăpîniți de un fel de neînțeleasă teamă, amestecată cu o plăcere nelămurită, şi apoi intrară cu toții în mahalaua aşezată ca la o jumătate de verstă depărtare de Seci. Cum ajunseră, fură asurziți de cincizeci de ciocane ce bubuiau fără încetare în cele douăzeci şi cinci de fierării săpate în pămînt şi acoperite pe deasupra cu iarbă. În uliță, în pragul căsuțelor cu cerdac, tăbăcari voinici frămîntau cu mîinile lor puternice piei de bou. Sumedenie de negustători vindeau pe tarabe cu streşini grămezi întregi de cremene, amnare şi praf de puşcă. Un armean îşi atîrnase la vedere năframele-i scumpe. Un

tătar răsucea pe loc frigărui cu bucăți de carne de berbec în aluat, înşiruite pe ele. Un jidov cu gîtul întins scotea rachiu dintr-un poloboc. Dar cel dintîi om de care dădură în calea lor fu un cazac zaporojan, care dormea drept în mijlocul drumului, cu mîinile şi picioarele desfăcute larg în lături. Taras Bulba nu putu trece nepăsător, fără să se oprească şi să-şi desfete ochii cu o asemenea privelişte.

— Straşnic s-a mai întins! Şi ce falnic mai arată, zise el, oprindu-şi calul.

Ce e drept, tabloul era cît se poate de măreț; cazacul zăcea întins ca un leu în mijlocul drumului. Moțul lui semeț, dat pe spate, cuprindea cam o jumătate de arşin de pămînt. Şalvarii de postav vişiniu din cel scump erau mînjiți pe-alocuri cu catran, semn de adînc dispreț al cazacului față de ei. După ce-şi satură îndelung privirile cu cazacul zaporojan, Bulba îşi făcu anevoie loc mai departe, pe ulița strîmtă în care mişunau tot soiul de meşteşugari ce-şi făceau chiar acolo, pe loc, meseria, precum şi de oameni de toate neamurile, de care era plin acest iarmaroc ce îmbrăca şi hrănea tot poporul din Seci deprins doar să chefuiască şi să tragă focuri de armă.

În sfîrşit, călăreții ieşiră din mahala şi văzură în fața lor cîteva „curene" acoperite cu stuf ori cu pîslă, după obiceiul tătăresc. Unele aveau pe lîngă ele tunuri. Nicăieri nu se vedea însă vreun gard sau vreo căsuță dintre cele joase, cu cerdacuri sprijinite de stîlpi mărunței de lemn, cum se găseau în mahala. Un val nu prea înalt de pămînt, cu un fel de întăritură din trunchiuri de copaci în fața lui, neapărată de nimeni, vădea cumplita nepăsare a cazacilor. Cîțiva zaporojeni, zdraveni, trîntiți în mijlocul drumului cu lulelele în

dinți, îi priviră fără să se sinchisească de ei şi nu se clintiră din loc. Taras trecu printre dînşii cu multă băgare de seamă, urmat de feciorii lui, zicînd: „Să trăiți, boieri dumneavoastră.

— „Să trăiți şi dumneavoastră" – răspunseră zaporojenii. Tot cîmpul era pestriț de cete de cazaci. Chipurile lor arse de soare arătau că sînt călițiîn luptă şi că au gustat din plin greutățile de tot soiul ale traiului. Aşadar asta era Seci. Aici era cuibul de unde-şi luau zborul voinicii mîndri şi tari ca nişte lei! De aici se revărsa peste toată Ucraina căzăcimea şi libertatea.

Călăreții intrară apoi într-o piață mare şi încăpătoare, unde se aduna de obicei rada[1]. În piață, pe un butoiaş răsturnat cu fundul în sus, şedea un cazac despuiat pînă la brîu; cămaşa şi-o ținea în mînă şi încetişor, pe-ndelete, îi cîrpea găurile. Apoi le tăie drumul o ceată de lăutari, în mijlocul cărora juca de-i sfîrîiau călcîiele un zaporojan tînăr, cu cuşma dată voiniceşte pe ceafă şi cu brațele ridicate în sus. Tot tropăind aşa, striga uneori: „Ziceți-i mai cu foc, scîrțacilor! Nu te scumpi la rachiu, Foma, pentru creştinii ăştia pravoslavnici!" Şi Foma cel chior de-un ochi turna la căni fără număr, cinstindu-l pe fiecare cum îi cerea. Pe lîngă tînărul zaporojan, alți patru, mai bătrîni, frămîntau zdravăn pămîntul cu paşi mărunței, uneori țîşneau în sus, ori se avîntau în lături ca un vîrtej, cît pe-aci să cadă în capul lăutarilor, apoi deodată se lăsau la pămînt şi jucau năprasnic pe vine, lovind scurt şi aprig țărîna bine bătătorită cu potcoavele lor de argint. Pămîntul vuia surd pînă hăt

[1]Sfatul militar al Secii zaporojene.

departe, iar văzduhul răsuna de țăcănitul potcoavelor de la cizmele căzăceşti, care jucau de mama focului gopakul şi trepakul. Dar dintre toți dănțuitorii, unul striga mai amarnic şi se avînta mai straşnic, ceva mai în urma celorlalți. Moțul îi zbura în vînt, iar pieptul vînjos era gol; dar cazacul purta pe el un cojoc călduros, îmbrăcat pe mîneci, şi sudoarea şiroia de pe dînsul, de parcă l-ar fi scos cineva din apă. „Leapădă-ți măcar cojocul cela! rosti în sfîrşit Bulba. Au nu vezi cum te-ai încins?" — „Asta nu-i cu putință!" îi strigă numaidecît cazacul. „Şi de ce, mă rog?" — „Nu se poate şi pace! Am eu un năravul meu: cum lepăd ceva de pe mine, îl şi beau!" Ce-i drept, voinicul nu mai avea de mult cuşma pe cap, nici brîu la caftan, nici basma brodată: toate luaseră aceeaşi cale. Mulțimea sporea din ce în ce; mereu alți dănțuitori li se alipeau acelora care jucau în cerc şi nu era chip să priveşti fără o tresărire lăuntrică toată această omenire plămădind jocul cel mai dezlănțuit, cel mai neînfrînat pe care l-a pomenit vreodată lumea, numit în cinstea năprasnicilor săi creatori: „kazaciok".

— Ehei, de nu eram călare, strigă Taras, m-aş fi avîntat şi eu! Pe cinstea mea că m-aş fi avîntat la joc!

În vremea asta, începură să se zărească prin norod şi moțurile albite de ani ale bătrînilor cinstiți pretutindeni în Seci pentru faptele lor vitejeşti şi care nu o dată fuseseră căpetenii. Taras întîlni curînd o mulțime de vechi prieteni. Ostap şi Andrii auzeau întruna cum îşi dădeau binețe: „A-a, tu eşti, Pecerița? Să trăieşti, Kozolup!" — „Da' pe tine de unde mi te-aduce Dumnezeu, Taras?" — „Şi tu cum de-ai ajuns aici, Doloto?" — „Să trăieşti, Kirdeaga! Noroc, Gustîi! Nu credeam să te mai întîlnesc vreodată, Remen!" Şi

voinicii strînşi acolo de prin toate colțurile Rusiei răsăritene se pupau cu foc, apoi începură întrebările: Da Kasian? Da Borodavka? DaKoloper? Da Pidsîşok? Răspunsurile pe care le primea Taras Bulba sunau toate cam aşa: Borodavka a fost spînzurat la Tolopan, Koloper jupuit de viu lîngă Kizikirmen, iar capul lui Pidsîşok pus în sare într-un butoiaş a fost trimis tocmai la Țarigrad. Bătrînul Bulba îşi pleca numai fruntea şi spunea dus pe gînduri: „Au fost nişte cazaci vrednici!”

III

Se-mplinise aproape săptămîna de cînd Taras Bulba se statornicise cu feciorii lui la Seci. Ostap şi Andrii nu prea învățau însă meşteşugul armelor. Celor de la Seci nu le plăcea să se obosească şi să-şi piardă vremea cu îndeletniciri ostăşeşti. Tineretul deprindea mînuirea armelor şi se călea numai în toiul harțurilor, care din această pricină nu conteneau aproape deloc. Iar scurtele răgazuri dintre încăierări, cazacii socoteau că ar fi prea plicticos să le folosească pentru a învăța ceva de trebuință, afară poate de tragerea la țintă, şi uneori de alergări călare sau de urmărirea vreunei fiare în stepă sau în luncă; prisosul de vreme şi-l cheltuiau în chiolhane, socotite drept semn al pornirii neînfrînate spre libertate pe care o nutreau în suflete. Seci înfățişa o privelişte cu totul deosebită. Părea un fel de petrecere necontenită, un bairam care începuse cu tărăboi mare, dar care nu-şi mai găsea sfîrşitul. Unii dintre cazaci aveau cîte o meserie, alții cîte o dugheană şi-şi vedeau de negoț, dar cea mai mare parte dintre ei chefuia din zori şi pînă-n noapte, cîtă vreme mai zornăia ceva în buzunarele lor, şi cîtă vreme bunurile dobîndite în luptă nu treceau în mîna neguțătorilor şi a cîrciumarilor. Petrecerea aceasta atotcuprinzătoare avea în ea ca un fel de vrajă. Aici nu era numai o adunătură de cheflii ce se îmbată de

inimă albastră, nu! La Seci era o dezlănțuire nebună de veselie şi nimic mai mult. Oricine venea aici, uita de toate şi se lepăda de tot ce alcătuia viața lui de pînă atunci. Îşi dădea dracului trecutul – ca să zicem aşa – şi odată scăpat de griji, se lăsa cu totul în voia libertății şi a tovarăşilor, la fel de cheflii ca şi el, care n-aveau neamuri, case ori familii, într-un cuvînt nimic în afară de cerul necuprins şi veşnicele desfătări ale sufletului. De aici venea acea veselie nebunească ce n-ar fi putut izbucni din nici un alt izvor. Povestirile şi flecăreala mulțimii de cazaci adunați în ceasuri de hodină şi trîntiți leneşi într-o rînă, pe pămînt, erau adeseori atît de hazoase şi înfățişau cu atîta putere viața adevărată, încît trebuia să fii zaporojan, cu înfățişarea cea mai nepăsătoare din lume, ca să-ți păstrezi chipul atît de neclintit încît să nu clipeşti nici măcar din... mustață! Această trăsătură îi deosebeşte şi pînă acum pe zaporojeni de ceilalți frați ai lor din Rusia de miazăzi. Veselia lor era beată şi gălăgioasă, dar cu toate acestea n-avea nimic de cîrciumă apăsătoare, unde omul îşi caută uitarea într-o veselie mohorîtă, care-i întinează sufletul. Aici era un cerc strîns de tovarăşi de şcoală, cu singura deosebire că în loc să şadă în bănci şi să asculte trăncăneala dascălului, ei călcau pe nepusă masă duşmanul, în cete de cîte cinci mii de călăreți. În loc de pajiştea unde şcolarii bat mingea, ei aveau întinderi nestrăjuite, la granițele cărora răsărea uneori cîte un cap iute de tătar sau îşi ațintea privirile nemişcate şi mohorîte cîte un turc cu turbanul său verde pe frunte. Şi mai era o deosebire: că în loc de a fi strînşi laolaltă într-o şcoală, de o putere ce le-ar fi siluit voința, ei îşi lăsaseră de bună voie tatăl şi mama şi fugiseră din

casa părintească; unii dintre ei avuseseră o dată ştreangul în jurul gîtului, dar, în locul chipului palid, al morții lipsite de slavă, izbutiseră să vadă viața, şi încă una clocotitoare de tot; erau aici şi dintre aceia care, credincioşi fiind unui preacinstit obicei, nu erau în stare să păstreze nici o leţcaie în buzunarele lor; şi alții care socotiseră altădată drept mare bogăție un galben, pentru că din grija arendaşilor jidovi cărora le încredințaseră pămîntul, puteai să le întorci şi buzunarele pe dos, că tot nu găseai o para chioară în ele. Mai erau aici şi toți bursacii care nu putuseră îndura vergile de la Academie şi care nu se aleseseră nici măcar cu o buche învățată de pe băncile şcolii; dar alături de ei se găseau la Seci şi dintre aceia care ştiau cine-i Horațiu, cine-i Cicero şi ce-i aceea Republica Romană. Mai erau aici şi mulți comandanți care mai tîrziu s-au acoperit de slavă în armata împăratului; de asemenea şi o sumedenie de luptători de breaslă căliți în războaie, care nutreau în sufletul lor credința, vrednică de cinste, cum că un om trebuie să lupte oricum şi oriunde, numai să lupte, pentru că nu-i şade bine unui voinic cu suflet mare să stea cu mîinile în sîn. Dar erau şi dintre aceia care veniseră la Seci numai ca să se poată lăuda mai tîrziu că au fost acolo, zicînd că sînt viteji mult încercați în lupte. Dar cine nu era aici? Această republică ciudată era într-adevăr născută din nevoia pe care o simțea veacul. Toți cei dornici de viață de ostaşi, de potire de aur, de zarpale sau de galbeni venetici şi spanioli, îşi puteau găsi oricînd de lucru aici. Numai iubitorii de femei n-ar fi putut găsi la Seci nimic pe gustul lor, pentru că aici nici măcar în mahalaua ce cuprindea împrejurimile, obraz femeiesc nu se încumeta să se arate.

Ostap şi Andrii se minunau nespus cînd vedeau ce puzderie de lume vine la Seci chiar sub ochii lor şi nimeni nu se găseşte să-i întrebe pe aceşti oameni de unde vin, cine sînt şi care le e numele. Toți intrau aici de parcă s-ar fi întors la casa lor, pe care au părăsit-o acum un ceas. Fiecare nou-venit se înfățişa doar hatmanului oştirii, care-l primea de obicei cu aceste vorbe:

— Bun venit! Ia zi: crezi în Domnul nostru Isus Hristos?

— Cred! răspundea noul-sosit.

— Da' în Sfînta Treime crezi?

— Cred!

— Da la biserică te duci?

— Mă duc!

— Ia fă semnul crucii!

Şi noul-venit îşi făcea cruce.

— Bine, zicea atunci hatmanul. Du-te la curenul care-ți place!

Şi cu asta lua sfîrşit ceremonia înfățişării. Toți cei de la Seci erau uniți prin credința întru aceeaşi biserică, pe care erau gata s-o apere pînă la cea din urmă picătură de sînge, deşi nici măcar s-audă nu voiau de post şi felurite oprelişti. Numai jidovii, armenii şi tătarii, îmboldiți de o sete prea mare de cîştig, cutezau să trăiască şi să-şi vîndă mărfurile în mahala, şi asta pentru că zaporojenilor nu le plăcea să se tocmească: afundau mîna în buzunar şi cîte parale scoteau în pumn, atîtea plăteau. De altfel, soarta acestor negustători iubitori de arginți era adesea cît se poate de jalnică. Duceau o viață foarte asemănătoare acelora care-şi făceau casele la picioarele Vezuviului; pentru că de îndată ce cazacii isprăveau banii, le spărgeau

dughenele şi luau marfa fără să le plătească nici o leţcaie. Seci se alcătuia din peste şaizeci de curene ce aduceau cu tot atîtea republici neatîrnate sau mai bine cu o şcoală şi o bursă, unde copiii au tot ce le trebuie. Nimeni dintre cazaci nu cumpăra şi nu ţinea vreun bun al lui. Toate cele de trebuinţă erau pe mîna hatmanului, mai mare peste curen, care din pricina asta era numit „tătucu". El avea în grijă banii, veşmintele, merindea, salamata[1], terciul, şi pînă şi toate cele pentru foc; tot lui îi dădeau cazacii banii spre păstrare. Adeseori izbucneau certuri între curene, şi atunci se ajungea neapărat la bătaie. Curenele învrăjbite ieşeau în piaţă şi îşi cărau pumni în coaste, pînă cînd unele rămîneau, în sfîrşit, învingătoare şi atunci toată lumea se aşternea pe chef. Aşa arăta Seci, care-i ademenea atît de mult pe cei tineri.

Ostap şi Andrii se aruncară cu tot focul tinereţii lor în această mare vijelioasă,uitînd într-o clipă de casa părintească, de bursă, de tot ce le frămîntase înainte vreme sufletele, dăruindu-se cu desăvîrşire vieţii celei noi. Orice din jurul lor îi atrăgea: datina libertăţii fără frîu, răfuielile nemeşteşugite şi legiuirile ce li se păreau uneori peste măsură de aspre într-o republică atît de samavolnică. Un cazac care fura sau şterpelea un fleac de nimic era socotit ca o pacoste ce se răsfrîngea asupra căzăcimii întregi; făptaşul era legat ca cel din urmă tîlhar la stîlpul înfierării, alături de care era pusă o măciucă şi toţi cei care treceau pe lîngă el aveau datoria să-l lovească, pînă cînd în sfîrşit cădea mort. Un datornic rău de plată era ferecat în lanţuri şi cetluit de tun; astfel rămînea pînă cînd unul din tovarăşii lui se milostivea de el şi îl răscumpăra,

[1]Fiertură subţire de făină, cu unt sau untură.

plătindu-i datoriile. Dar mai mult ca orice îl tulbura pe Andrii spăimîntătoarea pedeapsă orînduită pentru cei ce se făcuseră vinovați de omucidere. Chiar acolo, sub ochii lui, cazacii au săpat o groapă în care au coborît de viu ucigaşul, apoi au pus peste el coşciugul cu trupul celui ucis de mîna lui, după care i-au acoperit pe amîndoi cu pămînt. Multă vreme l-a urmărit pe Andrii amintirea cumplitei osînde şi în fața ochilor îi juca întruna cel îngropat de viu, laolaltă cu groaznicul sicriu.

Nu trecu mult şi cei doi tineri căpătară loc de cinste printre ceilalți cazaci. Adeseori porneau împreună cu tovarăşii lor de curene şi cîteodată cu tot curenul şi cu alte vecine să vîneze în stepă tot soiul de păsări, cerbi şi căprioare ce foiau acolo ca frunza şi ca iarba; alteori ieşeau la malurile rîurilor sau ale lacurilor care prin tragere la sorți căzuseră în stăpînirea curenului lor; aici aruncau năvoade şi plase şi scoteau pradă bogată, întru îndestularea întregului curen şi cu toate că îndeletnicirile pomenite nu cereau de la ei adevărata iscusință prin care se încearcă un cazac, cei doi flăcăi începură totuşi să iasă în vileag printre ceilalți tineri, datorită voiniciei şi îndemînării pe care o dovedeau la fiece pas. Ştiau să tragă la țintă repede şi fără greş şi treceau Niprul înot împotriva şuvoiului, isprăvi pentru care un nou-venit era primit cu alai în sînul căzăcimii.

Dar bătrînul Taras plănuia pentru ei o altă îndeletnicire. El nu prea avea la inimă viața aceasta de huzur şi năzuia spre fapte cu adevărat viteze. Zile întregi se tot gîndea şi se răzgîndea cum să facă să-i îndemne pe cazaci spre o faptă vitejească în care orice voinic să-şi poată arăta în voie dibăcia lui de ostaş. În cele din urmă i se înfățişă într-o zi hatmanului oştirii

şi îi spuse deschis:

— Ce zici, hatmane, n-ar fi timpul să mai petreacă nițeluş zaporojenii?

— N-au unde! răspunse hatmanul, scoțîndu-şi din colțul gurii luleaua-i scurtă şi scuipînd în lături.

— Cum aşa, n-au unde? Am putea să-i călcăm pe turci ori pe tătari!

— Nu se poate! Nici pe turci, nici pe tătari! făcu hatmanul netulburat, luîndu-şi iar pipa între dinți.

— Ce vorbă-i asta, nu se poate?

— Aşa, nu se poate! I-am făgăduit sultanului pace.

— Şi dacă? Păi el îi păgîn, iar nouă şi Dumnezeu şi Sfînta Scriptură ne porunceşte să-i batem pe păgîni.

— Nu se cade! Încaltea dacă nu ne-am fi legat față de ei pe credința noastră, atunci treacă-meargă. Dar aşa, nu se poate şi pace!

— Cum nu se poate, măi omule? Cum zici că nu se cade? Judecă şi tu: uite, eu am doi flăcăi, amîndoi în floarea vîrstei. Dar nici unul nici celălalt n-au fost pînă acum în luptă, iar tu una ştii: „Nu se cade” şi zici că zaporojenii nu trebuie să-i calce pe păgîni.

— Da, nu se cade!

— Atunci, după tine, se cade să se irosească de-a surda puterea căzăcească, da? Se cade să putrezească omul ca un cîine, fără a săvîrşi o faptă vitejească, fără să aducă vreun folos țării sale ori creştinătății, da? Atunci la ce mai trăim, la ce naiba ne mai tîrşim zilele, hai? Lămureşte-mă, dacă poți! Eşti om isteț la minte, că de aceea te-or fi ales cazacii în capul lor! Atunci poftim de mă lămureşte, la ce mai trăim pe lume?

Dar hatmanul nu-i dădu răspuns la această întrebare. Era un cazac îndărătnic. După ce tăcu o clipă, zise:

— Şi de la război să-ți iei gîndul! N-o să fie!

— Zi aşa, n-o să fie? mai întrebă o dată Taras Bulba.

— Nu!

— Şi zi, să-mi iau gîndul de la el?

— Să-ți iei gîndul!

„Aşteaptă tu, pomana dracului, că o să te-nvăț eu minte!” îşi zise Taras Bulba şi se hotărî pe loc să se răzbune împotriva hatmanului.

Se înțelese apoi cu unul, cu altul şi cinsti cu băutură toată lumea, după care cîțiva cazaci amețiți de rachiu se duseră drept în piață, unde se aflau legate de stîlpi nişte tobe în care băteau toboşarii cînd chemau căzăcimea la sfat. Dar cum nu găsiră bețele pe care le păstra întotdeauna toboşarul, apucară fiecare cîte un lemn în mînă şi începură să izbească din răsputeri pielea întinsă. Cel dintîi care sosi în goană mare fu toboşarul cel înalt şi chior, al cărui singur ochi era grozav de umflat de somn.

— Care a îndrăznit să bată în tobe? se răsti dînsul.

— Gura! Ia-ți mai bine bețele şi zi-i înainte cu ele, că aşa-i porunca noastră! îi răspunseră pe loc fruntaşii aburiți de băutură.

Atunci toboşarul scoase din buzunar beţişoarele pe care le luase cu dînsul, pentru că ştia foarte bine cum sfîrşesc de obicei întîmplările de acest soi. Tobele prinseră a răpăi şi cît ai clipi din ochi pîlcuri de cazaci, ca roiuri negre de bărzăuni, umplură piața.

Oamenii se strînseră roată, iar după cea de-a treia chemare a tobelor, se arătară în sfîrşit şi căpeteniile; hatmanul oştirii, ținînd în mînă buzduganul, semn al puterii sale, judecătorul, cu pecetea oştirii, pisarul cu călimara şi esaulul cu toiagul. Atît hatmanul oştirii cît

şi celelalte căpetenii îşi scoaseră căciulile şi făcură cîte o plecăciune în cele patru părți cazacilor care stăteau țanțoşi, cu mîinile proptite în şold.

— Ce vrea să zică soborul de aici şi ce poftiți, cazaci dumneavoastră? rosti hatmanul.

Dar sudalmele şi strigătele mulțimii nu-l lăsară să sfîrşească.

— Leapădă buzduganul! Pune-l jos, satană, chiar acum! Nu te mai vrem! strigau voci din mulțime.

Unele curene mai treze păreau a fi potrivnice acestei hotărîri; dar nu trecu mult şi toți cazacii, atît cei beți cît şi cei treji, se luară la bătaie cu pumnul. Se stîrni o hărmălaie nemaipomenită.

Hatmanul dădu mai întîi să zică ceva, dar cum ştia că mulțimea dezlănțuită şi samavolnică ar fi fost în stare să-l omoare pe loc pentru asta – după cum se întîmpla aproape întotdeauna în asemenea împrejurări – se lăsă păgubaş şi se ploconi doar adînc de tot în fața mulțimii, după care puse jos buzduganul şi se făcu nevăzut printre cazaci.

— Porunciți, cazaci dumneavoastră, să înturnăm şi noi semnele puterii noastre? întrebară judecătorul, pisarul şi esaulul, pregătindu-se a lăsa pe loc călimara, pecetea oştirii şi toiagul.

— Ba nu, voi puteți rămîne! se ridicară glasuri din mulțime.

— Am vrut doar să-l alungăm pe hatman, pentru că-i muiere, nu cazac, iar noi dorim în fruntea noastră un bărbat în toată puterea cuvîntului.

— Şi pe cine vreți să puneți acum hatman? întrebară cei doi dregători.

— Pe Kukubenko! prinse a răcni o parte din cazaci.

— Ba nu-l vrem pe Kukubenko! răcnea partea

cealaltă. Să mai crească oleacă! Are caş la gură!

— Şilo să ne fie hatman! strigau alții. Să-l punem pe Şilo în fruntea noastră.

— Să vă fie acolo! strigau cei mai mulți suduind. Ce fel de cazac mai e, cînd ştim cu toții că-i mînă lungă feciorul ăsta de cățea, mai rău ca tătarii: Ia mai dați-l la dracu-n praznic pe beţivanul cela de Şilo!

— Atunci pe Borodatîi! Să-l punem hatman pe Borodatîi.

— Ce Borodatîi? La mama dracului cu Borodatîi al vostru!

— Cereți-l pe Kirdeaga! şopti Taras la urechea unora dintre cazaci.

— Kirdeaga! Kirdeaga! strigă mulțimea. Borodatîi! Borodatîi! Kirdeaga! Kirdeaga! Şilo! La naiba Şilo! Kirdeaga!

Toți cei strigați de mulțime, de cum îşi auziră numele, ieşiră fără zăbavă din gloată, ca nu cumva oamenii să-şi închipuie că au ajutat şi ei într-un fel sau altul alegerea lor.

— Kirdeaga! Kirdeaga! se auzea tot mai tare. Borodatîi!

Întru sprijinirea vorbelor veniră acuma pumnii şi Kirdeaga ieşi învingător.

— Duceți-vă de-l aduceți pe Kirdeaga! strigară cazacii.

Din mulțime se desprinseseră pe dată vreo zece cazaci, dintre care unii abia se țineau pe picioare, aşa de zdravăn trăseseră la măsea, şi se duseră drept la Kirdeaga, pentru a-l vesti că a fost ales.

Kirdeaga, deşi cam trecut de ani, dar foarte isteț la minte, era de mult acasă la el, de parcă habar n-ar fi avut de cele ce se puneau la cale.

— Ce doriți, cazaci dumneavoastră? întrebă el.

— Vino, c-ai fost ales hatman!...

— Ce tot spuneți, cazaci dumneavoastră? rosti Kirdeaga. Eu să mă învrednicesc de o astfel de cinste? Eu să fiu hatman? Păi, pe mine nici capul nu mă ajută la împlinirea unei asemenea dregătorii! E oare cu putință să nu fi găsit unul mai bun în toată oştirea noastră?

— Hai odată, dacă-ți spunem! strigară zaporojenii. Doi dintre ei îl apucară de subsuori şi cu toate că omul se împotrivea, proptindu-se zdravăn în picioare, îl duseră mai mult pe sus în piață, mai cu ocări, mai cu ghionturi din spate, mai cu scatoalce, mai cu vorbă bună. Nu mai da îndărăt ca racul, afurisitule! Primeşte, cîine, cînd ți s-a făcut o asemenea cinste!

În felul acesta Kirdeaga fu adus pînă la urmă în mijlocul cazacilor.

— Ce ziceți, cazaci dumneavoastră? rostiră cu voce tare, pentru a fi auziți de toată mulțimea, cei care-l aduseseră. Primiți ca acest cazac să vă fie hatman?

— Primim! Primim toți! vui mulțimea, şi stepa întreagă se cutremură de vuietul ei.

Una din căpetenii luă atunci buzduganul şi îl întinse hatmanului proaspăt ales. Dar Kirdeaga nu-l primi, după cum era obiceiul. Căpetenia i-l întinse încă o dată, dar Kirdeaga nu-l primi nici acum, ci numai a treia oară. În clipa aceea, un chiot de mulțumire izbucni din toate piepturile şi iarăşi stepa întreagă fu cutremurată pînă departe. Apoi ieşiră din mulțime patru cazaci dintre cei mai vîrstnici, cu mustățile şi moțurile cărunte (bătrîni prea împovărați de ani nu se găseau la Seci, pentru că nimeni dintre zaporojeni nu murea de moarte bună), şi luînd fiecare cîte o mînă de

pământ, muiat proaspăt de ploaie şi prefăcut în glod, îl puseră drept pe capul lui Kirdeaga. Țărîna muiată prinse a-i curge pe mustăți, pe obraji şi îi mînji cu noroi toată fața. Dar Kirdeaga stătea neclintit locului şi aducea mulțumiri cazacilor pentru cinstea pe care i-o făcuseră.

Astfel luă sfîrşit alegerea zgomotoasă, de care nu ştiu dacă se bucurau şi alții aşa cum se bucura Bulba: pe de o parte se răzbunase împotriva fostului hatman, iar pe de alta, Kirdeaga era un vechi tovarăş de-al său cu care fusese în multe harțuri pe uscat şi pe apă şi cu care împărțise frățeşte greutățile şi restriştile vieții de ostaş. Mulțimea se împrăştie numaidecît şi purcese la sărbătorirea noului-ales. Se

porni un chiolhan cum Ostap şi cu Andrii nici nu mai văzuseră pînă atunci. Cazacii sparseră cîrciumile, luînd cu japca tot miedul, rachiul şi berea pe care le găsiră. Cîrciumarii erau mulțumiți că măcar ei scăpaseră teferi. Toată noaptea au răsunat strigări şi cîntece care slăveau faptele vitejeşti şi multă vreme a mai privit luna de pe cer pîlcuri de lăutari ce colindau ulițele cu bandurile, lăutele şi balalaicele lor rotunde, precum şi pe cîntăreții bisericeşti, pe care cazacii de la Seci îi țineau pentru slujbe sfinte şi pentru preamărirea isprăvilor săvîrşite de ei. În cele din urmă, băutura şi oboseala puseră cîte puțin stăpînire pe capetele tari ale zaporojenilor. Ici-colo se vedea cîte un cazac prăbuşit la pămînt sau doi prieteni vechi înduioşați pînă la lacrimi de amintiri, care zăceau îmbrățişați în mijlocul drumului. Mai departe, se vedea o ceată întreagă care se pregătea să doarmă, sau cîte un cazac stingher ce-şi căuta cu tot dinadinsul un culcuş mai moale, lăsîndu-se drept peste un butuc de lemn. Cîte unul mai tare de înger îndruga încă vorbe fără şir, dar pînă la urmă se lăsa şi el doborît de vedrele de băutură... într-un tîrziu toată suflarea căzăcească fu cuprinsă de somn.

IV

A doua zi, Taras Bulba ținu sfat cu noul hatman al oştirii, cum să-i facă să-i ridice pe zaporojeni la o faptă de arme. Hatmanul era un cazac bătrîn şi deştept, cunoştea cu de-amănuntul firea zaporojenilor şi dintr-un început aşa grăi: „Nu se cade să călcăm legămîntul; nu se cade şi pace!" Dar după ce tăcu o vreme, adăugă: „Las' că facem noi într-alt chip: legămîntul n-o să-l călcăm, da' născocim şi noi ce putem! Numai să se adune mulțimea! Dar nu din porunca mea, ci numai din bunăvoia lor. Cred că te pricepi ce trebuie să faci... Ei, şi-atunci dregătorii şi cu mine o să venim într-un suflet în piață, de parcă n-am şti nimic."

Nu trecu bine un ceas după ăst sfat şi în piață prinseră a bate tobele. Ba se iviră ca la poruncă şi cazaci amețiți de băutură şi nesocotiți la vorbă. Cuşme căzăceşti fără număr împînziră dintr-o dată piață. Porniră întrebările: „Cine?... Pentru ce?... La ce bun sună adunarea?" Dar nimeni nu răspunse. În sfîrşit, ici-colo, de prin colțuri se ridicară glasuri: „Se prăpădeşte de-a surda puterea căzăcească: n-avem război... Căpeteniile noastre s-au dedulcit la viață de huzur şi de atîta osîndă li s-au luat vederile!... Pasămite, nu mai e dreptate pe lumea asta." Ceilalți cazaci ascultară dintru început tăcuți, dar mai apoi

prinseră şi ei a cuvînta: „Ce e drept, nu-i păcat: nu-i dreptate pe lumea asta!” Dregătorii însă păreau a fi cu totul uimiți de vorbele astea. În sfîrşit, hatmanul ieşi în față şi zise:

— Îngăduiți, cazaci dumneavoastră, să spun şi eu o vorbă.

— Zi-i!

— Despre aceea vreau mai întîi şi-ntîi a vă spune, boieri dumneavoastră preacinstiți, că mulți zaporojeni – precum bine ştiți şi fără mine – s-au făcut datornici jidovilor cîrciumari şi chiar şi fraților lor, întru atîta că nici dracu n-ar şti să-i descurce. Pe urmă iarăşi despre aceia vin a vă vorbi că mulți dintre flăcăii noştri n-au văzut nici măcar o dată cu ochii lor ce-i aceea război, şi precum bine ştiți şi domniile voastre, cîte parale face un flăcău, dacă n-a fost în război. Ce fel de cazac mai e şi acela care nu s-a bătut în viața lui cu păgînul?

„Taci, că-i zice bine”, gîndi Bulba.

— Să nu care cumva să vă treacă prin minte, cazaci dumneavoastră, că vorbesc aşa ca să calc pacea! Ferească Dumnezeu! Am spus-o şi eu fiindcă veni vorba. Şi-apoi lăcaşul Domnului de la noi de-aici e mai mare ruşinea cum arată! Sînt atîția ani de cînd prin mila lui Hristos dăinuie Seci pe lumea asta, dar biserica nu numai că pe dinafară nu aduce deloc a biserică, dar nici icoanele dintr-însa n-au podoaba ce li se cuvine. Măcar de i-ar fi dat cuiva prin cap să le facă odăjdii de argint. Dar ele s-au ales numai cu ce le-au lăsat cu limbă de moarte niscaiva cazaci. Unde mai pui că şi dania lor n-a fost mai de Doamne-ajută, pentru că avutul întreg şi l-au băut în timpul vieții. Dar eu vă spun toate acestea nu pentru a porni cu

război împotriva păgînilor, pentru că noi i-am făgăduit doară sultanului pace, şi mare ne-ar fi păcatul dacă ne-am călca legămîntul.

„Ce tot le încurcă atîta?” se întreba Bulba.

— Care va’ zică, vedeți şi domniile voastre că nu se cuvine să pornim război, nu ne-o îngăduie cinstea noastră de oşteni. Dar eu uite ce zic, după mintea mea asta puțină: să-i lăsăm pe ăi tineri să plece singuri cu bărcile şi să scarmene puțintel malurile Natoliei[1]. Ce ziceți de asta, cazaci dumneavoastră?

— Du-ne pe toți, pe toți! strigară voci de pretutindeni. Sîntem gata să ne dăm şi viața pentru credință!

Hatmanul o cam băgă pe mînecă; nu intra în socotelile lui să ridice întreaga Zaporojie, pentru că socotea că ar rupe cu totul pe nedrept pacea odată încheiată.

— Mai îngăduiți-mi o vorbă, cazaci dumneavoastră?

— Ajunge! strigară cazacii. Tot n-ai să spui nimic mai bun decît ce-ai spus!

— Dacă-i aşa, aşa să fie! Sînt sluga dorinței voastre. Că doar îi lucru cunoscut chiar şi din scrieri că glasul norodului e glasul Domnului, şi chiar că nu poți scorni un lucru mai înțelept decît cel scornit de mulțime. Atîta voi a vă spune: că sultanul n-ar lăsa fără pedeapsă joaca şi desfătul voinicilor noştri, iar noi am avea vreme să ne pregătim; să ne adunăm puteri proaspete şi nu ne-ar fi frică de nimic. Dar aşa, dacă plecăm cu toții, ar putea să ne calce şi tătarii. Ăştia-s cîini de-ai turcilor: nu se-aruncă din față şi nu intră în

[1]Anatolia.

casă cînd ştiu că acolo-i stăpînul. Dar au obicei să muşte pe la spate, şi muşcă tare! Şi dacă tot am adus vorba despre asta, să ştiţi că nici bărci n-avem cîte ne trebuie şi nici praf de puşcă atîta cît să putem porni cu toţii. Dar eu sînt bucuros să fac ce vreţi: sînt robul voinţei voastre!

Şi vicleanul hatman tăcu. Dar cetele de oameni prinseră a schimba păreri, iar hatmanii de curene ţinură sfat; din fericire, nu prea erau mulţi cazaci beţi în ziua aceeaşi oamenii se hotărîră să asculte de sfatul cuminte al căpeteniei lor.

Pe loc fură trimişi cîţiva cazaci pe malul celălalt al Niprului, unde, în ascunzişurile de nepătruns de sub apă şi din stufăriş, era tăinuită visteria oştirii şi o parte din armele luate de la duşmani. Alţii se repeziră la bărci, pentru a le cerceta şi a le pregăti de drum. Malul rîului se făcu negru de lume, într-o singură clipă. Cîţiva dulgheri îşi aduseră topoarele. Zaporojenii vîrstnici, arşi de soare, laţi în umeri şi bine proptiţi pe picioarele lor, unii cu mustaţa căruntă, alţii cu mustaţa neagră, stăteau în apă pînă la genunchi, cu şalvarii sumeşi, şi trăgeau de pe mal bărcile legate cu funii tari. Alţii cărau trunchiuri uscate de arbori, pregătite de cu vreme, şi felurite buturugi. Ici se băteau scînduri la o barcă, dincoace, cazacii răsturnaseră alta cu fundul în sus şi o călăfătuiau; dincolo oamenii legau de o parte şi de alta a bărcilor, după obiceiul căzăcesc, cîte un mănunchi de stuf lung, pentru a feri barca de valurile mării care ar putea s-o răstoarne; ceva mai departe, pe tot lungul ţărmului, ardeau focuri, deasupra cărora, în cazane de aramă, clocotea smoala trebuincioasă călăfătuirii vaselor. Cei vîrstnici şi umblaţi prin lume îi învăţau pe

cei tineri. Împrejurimile răsunau de bocănitul ciocanelor şi strigătele celor ce munceau;malul întreg al Niprului părea că freamătă şi unduiază, ca viu.

În vremea aceasta se apropie de uscat un mare pod plutitor. Mulțimea de pe el făcea semne cu mîna, încă de departe. Erau cazaci îmbrăcați cu svitci zdrențuite. Cu straiele lor în neorînduială – mulți n-aveau altceva decît o cămaşă pe ei şi cîte o lulea scurtă între dinți – arătau ca unii care scăpaseră chiar atunci de o năpastă, ori că ar fi petrecut cu atîta foc, încît şi-au băut şi veşmintele de pe ei. Din rîndul lor se desprinse, în sfîrşit, un cazac mic de statură, dar bine legat, ca de vreo cincizeci de ani, şi ieşi în față. Omul striga şi dădea din mîini mai dihai decît toți ceilalți, dar vorbele lui se pierdeau din pricina bocăniturilor şi a strigătelor celor ce lucrau pe țărm.

— Ce veşti ne aduceți? îi întrebă hatmanul oştirii, cînd podul se opri la țărm.

Cazacii care lucrau pe mal conteniră munca şi aşteptară răspunsul noilor-veniți, ținînd în sus topoarele şi dălțile.

— Veşti proaste! le strigă de pe pod cazacul cel vînjos.

— Ce fel?

— Îngăduiți, cazaci dumneavoastră, să vă spun o vorbă?

— Zi-i!

— Ori poate vreți mai bine să adunați sfatul?

— Zi, că sîntem cu toții aici!

Şi oamenii se grămădiră pe dată la un loc.

— Au n-ați auzit de cele ce se petrec în răsăritul Ucrainei?

— Da' ce-i acolo? întrebă unul din hatmanii de

curene.

— Ehei! Se vede treaba că v-a înfundat tătarul urechile cu niscaiva cîlți, de nu mai auziți nimic cu ele!

— Hai, spune odată, ce-i acolo?

— Ce-i acolo? E ceva ce n-ați văzut de cînd mama v-a făcut şi v-a botezat!

— N-ai de gînd să spui odată, fecior de cățea? strigă un cazac din mulțime, pierzîndu-şi răbdarea.

— Nici măcar sfintele biserici nu mai sînt ale noastre, iaca ce vremi am ajuns!

— Cum adică nu-s ale noastre?

— Au fost date în arendă jidovilor. Dacă nu plăteşti jidovilor dinainte, n-ai dreptul să mai slujeşti sfînta liturghie.

— Ce tot îndrugi acolo?

— Şi dacă jidovul afurisit nu-şi pune semnul cu mîna lui spurcată pe pasca noastră, nu-i chip să o sfinţeşti de Paşte, şi gata!

— Să ştiți că minte, cazaci dumneavoastră! Nu e cu putință ca jidovul spurcat să-şi pună semnul pe pasca noastră sfîntă!

— Ascultați aici!... O să vă spun acum ceva şi mai şi: popii catolici se plimbă-n lung şi-n lat cu daradaice prin Ucraina noastră. Şi n-ar fi mare nenorocire că umblă cu daradaica! Nenorocirea e alta: că înhamă la ele, în loc de cai, creştini de-ai noştri, pravoslavnici! Şi mai ascultați, c-o să vă spun ceva şi mai şi: jidoavcele s-au şi apucat, cică, să-şi facă fuste din odăjdiile preoțeşti. Iaca ce se petrece în Ucraina, cazaci dumneavoastră! Iar domniile voastre staţi frumuşel aici la Zaporojie şi vă țineți de chiolhane! Se vede treaba că tătarul a băgat în voi o spaimă atît de

cumplită, că nu mai aveți nici ochi de văzut, nici urechi de auzit, nimic, şi de aceea nu mai ştiți ce se petrece pe lumea asta!

— Stai, opreşte! îi luă vorba din gură hatmanul oştirii, care stătuse pînă atunci cu ochii în pămînt, ca şi ceilalți zaporojeni, care nu se lăsau niciodată furați de cea dintîi pornire, cînd era vorba de treburi mai însemnate, ci rămîneau tăcuți, umplîndu-şi în tăcere sufletele de mînia cea mai clocotitoare. Stai! Să spun şi eu o vorbă! Dar voi? – dare-ar dracu-n tatăl vostru, dar voi ce-ați păzit? Au n-ați avut săbii? Atunci cum de-ați răbdat o astfel de ticăloşie?

— Cum de-am răbdat o asemenea fărădelege, hai? să fi încercat voi, cînd numai leşi erau cincizeci de mii! Ş-apoi, de ce să ne ascundem după deget, au fost destui cîini şi printre ai noştri care au îmbrățişat credința lor!

— Da' hatmanul vostru? Da' polcovnicii ce-au făcut?

— Polcovnicii noştri au făcut o treabă... să-l ferească Dumnezeu pe oricine!...

— Cum aşa?

— Uite aşa: hatmanul nostru a fost fript de viu într-un taur de aramă, la Varşovia. Cît despre polcovnici, leşii umblă din iarmaroc în iarmaroc cu mîinile şi capetele lor şi le arată pretutindeni norodului. Iaca ce ispravă au făcut polcovnicii noştri.

...Mulțimea prinse a fremăta. Mai întîi se aşternu pe tot malul Niprului o tăcere de moarte, ca în preajma unei furtuni năprasnice. Apoi deodată se auziră de pretutindeni voci şi tot țărmul prinse a glăsui.

— Cum vine asta? Să țină jidovii în arendă bisericile pravoslavnice? Popii catolici să pună la ham creştinii dreptcredincioşi? Şi noi să îngăduim ca pămîntul

rusesc să îndure asemenea chinuri din partea păgînilor afurisiți? Să-i lăsăm să se răfuiască astfel cu hatmanul şi cu polcovnicii noştri? Nu, nu e cu putință! Nu e cu putință!

Vorbele astea zburau dintr-un capăt în altul. Zaporojenii se frămîntau, simțind întreaga lor putere. Aici nu mai era vorba de neliniştea unei mulțimi uşuratice: se frămîntau acum firele tari şi dîrze, care nu se aprind cu una cu două, dar, odată aprinse, greu să le potoleşti.

— Să-i spînzurăm pe toți jidovii! se auzi din mulțime. Să nu mai facă fuste din odăjdiile preoțeşti jidoavcele lor! Să nu mai pună semne pe pasca noastră sfîntă! Să-i înecăm pe toți afurisiții aceia în apele Niprului!

Vorbele astea, rostite de un glas, trecură ca fulgerul prin toate capetele norodului, care se urni deodată ca un singur om spre mahala, în dorința de a măcelări.

Nefericiții fii ai lui Israel, care şi fără asta erau slabi de înger, îşi pierdură cu desăvîrşire cumpătul şi se ascunseră care cum putu: în butoaiele goale de rachiu, în sobe şi chiar sub fustele balabustelor, dar zadarnic: cazacii îi găseau pretutindeni.

— Prealuminați pani! strigă unul din ei, înalt şi lung ca o prăjină, scoțîndu-şi din grămada semenilor mutra nenorocită şi schimonosită de groază. Prealuminați pani! Lăsați-ne să spunem o vorbă, numai una! O să auziți ceva ce n-ați auzit în viața dumneavoastră, ceva aşa de grozav, că nici nu pot să spun cît îi de grozav!

— Hai s-auzim! zise Bulba, căruia îi plăcea întotdeauna să asculte vorba osînditului.

— Prealuminați pani! rosti jidovul. Pani ca dumneavoastră n-au mai fost niciodată pe lume! Aşa

să trăiesc eu, că n-au mai fost! Atît de buni, de mari la suflet şi de viteji, n-am văzut niciodată!... Glasul lui se pierdea şi tremura de spaimă. Cum se poate să gîndim ceva rău despre zaporojeni! Aia care-s arendaşi în Ucraina, nu-s de-ai noştri! Zău că nu-s! Ei nu-s nici măcar jidovi, ci dracu ştie ce! Să-i stucheşti şi să-i lepezi şi gata! Să spună şi dînşii! N-am zis bine, Şlioma? Sau tu, Şmil?

— Aşa să trăiesc eu că-i adevărat! răspunseră din mulțime şi Şlioma şi Şmil, amîndoi cu tichiile rupte şi albi la față cum e varul.

— Noi însă nicicînd nu ne-am înhăitat cu vrăjmaşul, urmă jidovul cel lungan. Cît despre papistaşi, nici măcar nu vrem să ştim de ei! Vedea-l-ar pe dracu şi în vis! Noi sîntem frați buni cu zaporojenii...

— Cum? Adică zaporojenii să vă fie frați? rosti cineva din mulțime. O dată cu capul, jidovi afurisiți! La Nipru cu ei, cazaci dumneavoastră! Să-i înecăm pe toți spurcații ăştia!

Vorbele lui fură ca un semnal. Cazacii îi înşfăcară pe jidovi şi-i aruncară în valuri. De pretutindeni se auziră strigăte jalnice, dar neînduplecați, zaporojenii rîdeau uitîndu-se la picioarele încălțate cu ciorapi şi cu papuci, care se bălăbăneau prin aer. Sărmanul vorbitor, care-şi adusese singur năpasta pe cap, se smuci din caftanul de care-l apucase un cazac şi aşa cum era, numai într-o cămaşă îngustă şi bălțată, se aruncă la picioarele lui Bulba şi prinse a se ruga de dînsul cu o voce jalnică:

— Stăpîne milostiv, pan prealuminat! L-am cunoscut pe răposatul Doroş, fratele domniei tale! A fost fala şi mîndria tuturor voinicilor de la noi! I-am dat şi opt sute de țechini cînd a trebuit să se

răscumpere din robia turcilor!

— L-ai cunoscut pe frăține-meu? întrebă Bulba.

— Să mor dacă nu l-am cunoscut! A fost un pan cu suflet mare!

— Şi cum zici că te cheamă?

— Iankel.

— Bine, făcu Taras. Apoi se gîndi o clipă şi întorcîndu-se către cazaci, zise: Ca să spînzurăm un jidov, o să găsim oricînd vreme, de-o trebui. Pentru astăzi însă, daţi-l pe mîna mea. Şi zicînd aşa, îl duse pe Iankel spre căruţele lui, străjuite de cazaci. Hai, vîră-te sub un car şi stai acolo binişor, fără să te clinteşti. Iar voi, fraţilor, să nu care cumva să-l scăpaţi din mînă!

După ce rosti vorbele astea, Taras Bulba se duse în piață, unde începuseră mai demult să se strîngă cazacii. Toți cei care lucraseră adineauri la pregătitul luntrilor părăsiră într-o clipă țărmul: nu pe apă, ci pe uscat urmau să facă ei acum drumul, şi nu de corăbii şi luntri uşoare căzăceşti aveau ei acum trebuință, ci de căruțe şi de cai. Nu era om tînăr sau bătrîn care să nu vrea să meargă la război; toată lumea, în urma sfatului căpeteniilor: hatmani de curene şi hatmanul oştirii, întărit de voia a toată oastea zaporojană, luă hotărîrea să meargă asupra Lehiei, să răzbune răul făcut de ea, pîngărirea credinței şi a slavei căzăceşti, să strîngă pradă bogată din oraşe, să pună foc satelor şi holdelor, iar vestea isprăvilor căzăceşti să se răspîndească pînă hăt departe prin stepă. Toată suflarea zaporojană se-ncinse pe loc şi îşi luă armele. Hatmanul oştirii crescu în ochii mulțimii cu un arşin întreg. Nu mai era sfiosul slujitor de odinioară al dorințelor uşuratice izbucnite din sînul unui norod

fără frîu. Acum era un samodîrjeț[1] neîngrădit. Era un despot deprins numai să poruncească. Toată ceata de voinici samavolnici şi cheflii stătea acum smirnă în rînduri drepte, cu capetele supus plecate, neîndrăznind să ridice ochii cînd hatmanul împărțea porunci. Iar el le împărțea domol, fără să strige, fără să se grăbească, rostindu-le răspicat, ca un cazac bătrîn şi adînc cunoscător al meşteşugului, care a mai dus la bună împlinire şi altă dată isprăvi puse la cale cu chibzuință.

— Faceți cu luare-aminte toate pregătirile! zicea el. Dregeți-vă bine carele şi gălețile cu catran, încercați-vă armele. Nu vă luați veşminte de prisos: cîte o cămaşă şi două rînduri de şalvari de căciulă, vă ajung. Aşijderea şi cu mîncarea: cîte un ceaun de salamata, nişte păsat de mei, şi atîta tot: să nu văd că-şi ia cineva mai mult! Toate cîte vă trebuie, or să vină în urmă, cu carele. Fiecare cazac să-şi ia cîte doi cai. Ş-apoi o să mai luăm cu noi vreo două sute perechi de boi, pentru că la locurile de vad şi prin părțile mlăştinoase o să avem trebuință de ei. Şi vă poftesc, cazaci dumneavoastră, să păstrați cu sfințenie buna rînduială. Ştiu bine că se află printre domniile voastre unii, care, cum dă Dumnezeu un mijloc mai nimerit, se reped să spintece mătăsuri şi catifele scumpe, ca să-şi facă nădragi din ele. Mai dați-l naibii de nărav. Lăsați încolo cele fuste şi luați-vă numai arme, dacă dați de unele mai de soi, şi galbeni ori arginți, că ăştia au putere mare şi prind bine oricînd. Şi încă țin să vă spun dinainte, cazaci dumneavoastră: de s-o îmbăta careva din voi pe drum, nici n-o să stau să cercetez cum s-a întîmplat, ci o să dau pe loc poruncă să fie

[1]Autocrat (rus.).

legat de gît la o căruță de-a noastră, ca un cîine, poate el să fie cine-o fi! Chiar şi cel mai destoinic cazac al oştirii! Şi tot ca un cîine o să fie împuşcat pe loc, iar leşul lui, fără nici o îngropăciune, lăsat pradă păsărilor hulpave, pentru că unul care bea într-o asemenea împrejurare, nu-i vrednic de pogrebanie pravoslavnică. Tinerii să-i asculte întru totul pe cei bătrîni. De-o muşca glontele din voi ori v-o zgîria vreo sabie duşmană la cap sau în altă parte, nu vă pierdeți prea multă vreme cu un fleac ca ăsta! Luați oleacă de praf de puşcă, amestecați-l într-un păhărel de rachiu şi dați-l de duşcă pe nerăsuflate. O să vedeți că ia totul cu mîna şi nici frigurile n-o să vă scuture! Iar pe rană, dacă nu-i prea mare, puneți pămînt frămîntat cu scuipat în palmă, şi vi se usucă cît ai clipi din ochi. Şi acum la treabă, flăcăi! Da' fără grabă, pe-ndelete!

Aşa vorbi hatmanul oştirii, şi cînd îşi sfîrşi cuvîntul, cazacii se apucară fără zăbavă de treabă. Seci se trezise din beție şi nu mai puteai găsi un cazac cherchelit, să dai cu tunul, de parcă n-ar fi băut printre ei nimeni şi niciodată!... Unii dregeau cercurile roților şi înlocuiau osiile căruțelor, alții încărcau saci cu de-ale gurii, alții grămădeau arme, alții aduceau din stepă cai şi boi. De pretutindeni se auzea tropot de cai, se trăgeau focuri de armă pentru încercarea puştilor, zăngăneau săbiile, mugeau boii, scîrțîiau carele întoarse în loc, se auzea vorbă, strigăte, îndemnuri... Curînd după aceea, tabăra căzăcească se aşternu pînă hăt departe, pe toată întinderea. Multă vreme ar fi trebuit să alerge cineva, dacă i-ar fi venit în minte să treacă în fugă de la un cap la altul. Preotul înalță rugi în bisericuța mică de lemn şi îi stropi pe cazaci cu aghiazmă iar oamenii sărutară unul după

altul crucea. Cînd tabăra întreagă se puse în mişcare şi ieşi din Seci, zaporojenii întoarseră toți ca unul capetele îndărăt.

— Rămîi cu bine, maica noastră! rostiră ei aproape într-un cuvînt. Să te păzească Dumnezeu de năpastă!

Cînd trecură prin mahala, Taras Bulba îl văzu deodată pe Iankel; îşi înjghebase în grabă o mică tarabă sub un cort şi vindea acolo cremene, obiele, praf de puşcă şi tot soiul de mărunțişuri trebuincioase unei armate care purcede la drum; avea pînă şi colaci şi pîine. „Ia te uită ce dat naibii e jidovul", îşi zise Taras şi apropiindu-se călare de Iankel, spuse:

— Ce cauți aici, prostule? Au vrei să te împuşte careva ca pe o vrabie?

Drept răspuns, Iankel se apropie de dînsul şi după ce-i făcu semn cu amîndouă mîinile, dîndu-i a înțelege că vrea să-i încredințeze o taină, şopti:

— Numai de-ar binevoi pan Taras să nu spună la nimeni nimic; printre carele căzăceşti este şi un car de-al meu. Am luat în el toate cîte-i trebuiesc unui cazac la drum; ş-apoi toată vremea cît o ține călătoria, mă prind să aduc de-ale mîncării aşa de ieftin cum n-a mai adus nici un ovrei în viața lui! Aşa să trăiesc eu, că nu mint!

Taras Bulba ridică din umeri şi se-ntoarse îndărăt la oştenii lui, minunîndu-se în suflet de istețimea şi vioiciunea firii ovreiului.

V

Curînd toată partea de miazăzi-apus, locuită de leşi, ajunse pradă spaimei. Pretutindeni se răspîndi aceeaşi veste: „Zaporojenii!... S-au ivit zaporojenii!...” Şi toţi cei ce erau în stare să-şi pună la adăpost viaţa, şi-o puneau. Toată suflarea omenească se ridică de-ndată şi se împrăştie unde văzu cu ochii, după obiceiul acelui veac lipsit de orînduire temeinică şi de grija zilei de mîine, cînd omul nu-şi dura nici cetăţi, nici castele, ci se mulţumea doar cu un lăcaş vremelnic de paie, zicîndu-şi: „Ce să mai irosesc muncă şi bani pe căsuţă, dacă tătarii tot au să mi-o facă una cu pămîntul, cînd or năvăli peste noi!” Toţi erau în mare fierbere: unii îşi schimbau plugul şi boii pe un cal şi o puşcă şi se duceau pe la polcuri, alţii se ascundeau, punîndu-şi la adăpost vitele şi luînd cu ei în pribegie tot ce se putea lua. Ici-colo se întîlneau pe drum dintre aceia care întîmpinau oaspeţii cu arma în mînă, dar cei mai mulţi fugeau din vreme la apropierea lor. Toţi ştiau că e greu să ai de-a face cu acea mulţime neînfrînată şi gata de luptă, cunoscută sub numele de oaste zaporojană, care, sub înfăţişarea neorînduielii ei samavolnice, avea o alcătuire atît de bine chibzuită, cînd era vorba de fapte de arme. Călăreţii înaintau fără să-şi istovească sau să-şi înfierbînte caii; pedestraşii mergeau treji în urma

carelor, şi toată tabăra umbla numai noaptea, odihnindu-se în timpul zilei pe întinderi nelocuite, departe de sate, sau prin păduri, încă destul de numeroase pe-atunci. În faţa armatei mergeau iscoade şi olăcari, trimişi anume înainte pentru a afla şi a iscodi cum stau lucrurile. Foarte adeseori cazacii răsăreau ca din pămînt tocmai acolo unde erau mai puţin aşteptaţi şi atunci totul îşi lua rămas bun de la viaţă. Satele erau mistuite de foc; caii şi vitele, care nu puteau fi luate de oştire, erau ucise pe loc. Părea că oastea zaporojană petrece mult mai vîrtos decît îşi vede de înaintarea ei războinică. Şi azi ni se ridică părul măciucă la auzul neînchipuitelor cruzimi pe care le săvîrşeau zaporojenii în veacul acela pe jumătate sălbatic: prunci căsăpiţi, femei cu sînii tăiaţi, prizonieri lăsaţi în libertate cu picioarele jupuite de piele pînă la genunchi – într-un cuvînt, cazacii plăteau cu vîrf şi îndesat datoriile trecutului. Starețul unei mînăstiri, auzind de apropierea lor, le trimise înainte doi monahi, cu poruncă să le spună că ei nu se poartă cum se cuvine, că între cazaci şi ocîrmuire domneşte o înțelegere şi că zaporojenii calcă îndatoririle pe care le au faţă de rigă şi odată cu aceasta şi drepturile poporului.

— Spune-i episcopului tău, din partea mea şi a tuturor zaporojenilor, îi răspunse hatmanul oştirii, să fie fără grijă! Cazacii nu fac deocamdată altceva decît să aprindă şi să-şi aţîţe lulelele!

Nu trecu mult după aceea şi falnica mînăstire fu cuprinsă de o mare de flăcări mistuitoare, şi printre valurile ei dezlănţuite priveau pline de dojană uriaşele ei ferestre gotice. Cete numeroase de călugări, jidovi şi femei pornite în pribegie sporeau numărul locuitorilor

din acele oraşe unde se întrezărea chiar numai o licărire de nădejde în ajutorul unei garnizoane sau a miliției orăşeneşti. Sprijinul întîrziat trimis uneori de ocîrmuire şi alcătuit din pîlcuri mici de armată fie că nu putea să-i găsească pe cazaci, fie că se lăsa cuprins de spaimă la vederea lor şi le întorcea spatele la cea dintîi întîlnire, iar ostaşii fugeau mîncînd pămîntul, pe caii lor iuți. Se întîmpla uneori ca mulți comandanți de armată din slujba craiului, care se acoperiseră de faimă în alte războaie, să-şi unească puterile şi să se ridice laolaltă întru stăvilirea zaporojenilor. În astfel de împrejurări îşi cercau norocul cazacii tineri, care se țineau departe de tîlhării, nu umblau după jaf şi nu se măsurau cu duşmanii neputincioşi, dar ardeau de nerăbdare să-şi arate dibăcia în fața celor vîrstnici, încăierîndu-se fiecare cu cîte unul din leşii semeți ce călăreau țanțoşi pe armăsarii lor de foc, fluturîndu-şi în vînt mînecile largi ale dolmanelor. Ce ucenicie plină de desfătare! Mulți dintre ei se şi aleseră cu dichisuri de cai, puşti şi săbii scumpe. Nu trecu bine o lună şi puii de altădată, cărora abia le dădeau tuleiele, se schimbară cu totul şi se prefăcură în bărbați. Fețele lor, în trăsăturile cărora se întrezărea pînă acum un fel de blîndețe tinerească, căpătară o pecete de asprime şi putere. Cît despre bătrînul Taras, inima îi creştea de bucurie cînd vedea că amîndoi fiii lui ajunseseră în rîndul celor mai destoinici. Lui Ostap părea că ursita însăşi îi hărăzise o viață plină de vitejii şi izbînzi, pe calea anevoioasă a faptelor de arme. Nu-şi pierdea niciodată sîngele rece, niciodată nu se simțea descumpănit, ci dimpotrivă, cu o stăpînire de sine aproape nefirească pentru un tînăr de douăzeci şi doi de ani, ştia să cîntărească într-o

singură clipă primejdia în care se afla, precum şi, îndeobşte, starea lucrurilor, găsind mijlocul de a se feri de acea primejdie, dar a se feri numai şi numai cu gîndul de a o birui îndată după aceea, cît mai temeinic.

Mişcările lui aveau acum o hotărîre pe care numai încercarea le-o poate da şi purtau în ele semnul neîndoielnic al unei viitoare căpetenii de cazaci. Statura lui falnică şi însuşirile lui ostăşeşti dobîndiseră ceva din puterea şi înfăţişarea unui leu.

— O, da! Ostap o să ajungă într-o zi o căpetenie destoinică de polcuri, zicea bătrînul Taras. Pe legea mea că o să fie un straşnic paladin, mai ceva decît taică-său!

Andrii se cufundase şi el cu totul în muzica încîntătoare a gloanţelor şi a săbiilor. El nu ştia ce înseamnă să cîntăreşti, să chibzuieşti sau să socoţi dinainte puterile tale sau ale vrăjmaşului. El vedea în luptă o încîntare şi o desfătare nebună, ceva ca un fel de beţie, în clipa cînd minţile se înfierbîntă, privirile se împăienjenesc şi se tulbură, capetele se rostogolesc de pe umeri, caii se prăbuşesc cu zgomot la pămînt, iar el zboară ca ameţit de băutură, de şuierul gloanţelor şi strălucirea paloşelor, împarte lovituri în dreapta şi în stînga şi nu le simte pe cele primite. De multe ori rămînea Taras uluit văzînd cum Andrii, mînat doar de înflăcărarea lui nestăvilită, se încumeta la isprăvi, pe care nu le-ar fi făcut niciodată un oştean socotit şi cu sînge rece, şi cum, purtat de avîntul lui, săvîrşea adevărate minuni, care lăsau cu gura căscată şi pe bătrînii cazaci căliţi în lupte. Taras se minuna şi zicea:

— Şi ăsta-i un oştean destoinic! Feri-l-ar Dumnezeu de sabia duşmană! Nu-i ca Ostap, dar de vrednic, e vrednic!

...Şi iată că oştirea căzăcească se hotărî să meargă drept asupra oraşului Dubno, unde se zicea că visteria

e plină şi că-s mulți tîrgoveți avuți. Într-o zi şi jumătate străbătură calea pînă acolo şi se iviră în fața oraşului. Locuitorii din Dubno luară hotărîrea să se apere pînă la cea din urmă picătură de sînge şi îşi vădiră dorința să moară mai degrabă în piețe şi pe uliți, la intrarea caselor, decît să-i lase pe vrăjmaşi să le calce pragurile. Oraşul era împrejmuit de un val înalt de pămînt; acolo unde valul era ceva mai jos, se întrezărea cîte un zid de piatră al vreunei case ce slujea drept întăritură sau cîte o ulucă de stejar. Garnizoana era puternică şi simțea pe deplin toată însemnătatea menirii ei. La început, zaporojenii se avîntară pe negîndite înspre val, dar fură întîmpinați de o ploaie de mitralii. Tîrgoveții şi orăşenii nu vroiau nici ei, pesemne, să stea cu mîinile în sîn şi se grămădiseră cu toții pe meterez. În ochii lor se vedea o hotărîre deznădăjduită de a se împotrivi; femeile luau şi ele parte la apărare; zaporojenii se treziră împroşcați cu pietre, poloboace, oale, apă clocotită şi saci cu nisip, care le luau vederea. Cazacilor nu le plăcea de fel să lupte împotriva cetăților întărite; nu prea erau meşteri la împresurări. Hatmanul oştirii dădu poruncă de retragere şi zise:

— Nu-i nimic, frați cazaci! Acum dăm înapoi, dar ce-i cu asta? Să nu fiu eu bun creştin, ci tătar spurcat, dacă măcar vreunul din cei din oraş o să ne scape teafăr! N-au decît să crape cu toții de foame, cîinii afurisiți!

Oştirea se retrase de pe val, împresură strîns tot oraşul, şi ca să-şi mai treacă de urît pînă una-alta, începu să pustiască împrejurimile, să pună foc satelor, căpițelor de grîu rămase în cîmp şi să-şi slobozească hergheliile pe holdele neatinse încă de

seceră, unde se legănau ca într-adins spicele grele, rodul neobişnuit de bogat care răsplătise în acel an truda plugarilor. Orăşenii priveau cu spaimă cum se duce hrana lor de toate zilele. Iar cazacii, după ce împrejmuiră oraşul de două ori cu cîte un brîu de căruțe, se rostuiră la fel ca în Seci, pe polcuri, şi acum îşi fumau luleaua, schimbau între ei armele dobîndite în luptă, săreau capra, jucau de-a cine pierde, cine cîştigă, şi aruncau căutături ucigător de nepăsătoare spre oraşul împresurat. Noaptea se aprindeau focuri şi bucătarii tuturor curenelor fierbeau terci în ceaune uriaşe de aramă. Pînă la revărsatul zorilor, străji neadormite rămîneau de veghe lîngă focuri. Dar nu trecu mult şi zaporojenilor începu să li se urască de atîta tihnă şi trezie, neîntrerupte de vreo faptă de arme. Hatmanul oştirii dădu chiar poruncă să se împartă cazacilor de două ori mai mult vinaț decît pînă atunci, lucru îngăduit de datina oştirii, pe timpul cînd nu se întîmpla să fie încăierări grele ori drumuri istovitoare. Tinerilor, şi mai cu osebire celor doi feciori ai lui Taras Bulba nu le era pe plac o asemenea viață. Andrii era cuprins de urît, şi nu ascundea asta.

— Minte necugetată ce eşti, îi spunea Taras. Rabdă, cazace, c-ai să ajungi hatman! Nu-i numai acela ostaş destoinic care nu-şi pierde cumpătul într-o luptă grea, ci mai cu seamă acela care nu se lasă pradă urîtului chiar cînd stă degeaba, care ştie să îndure orice, fără să crîcnească şi care pînă la urmă face tot numai ce ştie el!

Dar poate oare un tînăr înflăcărat să împărtăşească părerile unui bătrîn? Alta e firea fiecăruia dintre ei şi cu alți ochi privesc ei acelaşi lucru.

În vremea asta sosi şi polcul lui Taras, adus de

Tovkaci, însoțit de alți doi esauli, de pisar şi de alte cinuri ale polcului; se adunaseră cu totul peste patru mii de cazaci. În rîndurile lor erau mulți volintiri, care se ridicaseră mînați numai de voia lor, fără să fie chemați de cineva, de îndată ce auziseră despre ce e vorba. Esaulii aduseseră cu ei binecuvîntarea trimisă feciorilor lui Taras de bătrîna lor mamă şi cîte o iconiță din lemn de chiparos, luate de dînsa de la mînăstirea Mejogorski din Kiev. Amîndoi frații îşi puseră la gît iconițele sfinte şi fără să vrea căzură pe gînduri, amintindu-şi de măicuța lor. Ce le hărăzea oare binecuvîntarea ei? Biruință asupra vrăjmaşului şi apoi o întoarcere veselă în patrie, încărcați de prăzi bogate şi slavă, spre veşnica preamărire a banduriştilor, ori...? Dar necunoscute sînt căile viitorului, care se ridică în fața omului aidoma negurii de toamnă ce se înalță din mlaştini. Nebuneşte zboară prin această negură, în sus şi-n jos, păsări purtate de bătăile repezi ale aripilor, fără să se vadă între ele: porumbița nu vede uliul, iar uliul nu vede porumbița şi nici una dintre ele nu ştie cît de departe zboară de pieirea ei...

Într-un tîrziu, Ostap se apucă iar de treabă, îndreptîndu-se înspre locul de aşezare al polcurilor. Dar Andrii simțea, fără să ştie nici el de ce, un fel de apăsare pe inimă. Cazacii sfîrşiseră cina; seara se stinsese de mult; o noapte de iulie nemărginit de frumoasă stăpînea stihiile. Dar Andrii nu se încumeta să se întoarcă la polcul său, nici să se culce; căta întruna, fără să vrea, la măreața privelişte din fața lui. Tăriile înalte ale cerului sclipeau de licărul fără număr al stelelor cu lumina lor şovăielnică şi tăioasă. Pînă hăt departe în cîmp se întindeau care risipite în

neorînduială; de ele atîrnau căldări murdare de dohot, iar înăuntrul carelor erau grămădite bunuri şi merinde luate de la vrăjmaşi. Pe lîngă care, sub ele sau ceva mai depărtişor, erau întinşi pe iarbă zaporojenii. Dormeau cu toții, trîntiți parcă anume pentru a fi zugrăviți pe pînză: unul cu o legăturică sau o cuşmă sub cap, altul folosind în loc de pernă şoldul aproapelui său... Dar sabia, puşca, luleaua scurtă cu zorzoane de aramă, cu cui de fier pentru curățat şi cu amnar erau fără greş asupra fiecăruia dintr-înşii. Boii mari şi grei se culcaseră aşijderea cu picioarele strînse sub ei, ca nişte grămezi albicioase şi aduceau de departe cu nişte pietroaie sure aruncate la întîmplare pe cîte un loc mai povîrnit. De pretutindeni din iarbă se ridica sforăitul gros al oştenilor adormiți, la care răspundea din stepă nechezatul răsunător al armăsarilor, scoşi din fire din pricina piedicilor de la picioare. Apoi, pe nesimțite o altă privelişte, măreață şi totodată înspăimîntătoare îşi adăuga culorile la frumusețea de negrăit a nopții de iulie: erau vîlvătăile roşietice ale împrejurimilor oraşului, mistuite de foc. Ici – flăcările se înălțau mărețe şi liniştite, aşternîndu-se frumos pe cer; colo – dînd în calea lor de vreo piedică uşor de mistuit, se învolburau dintr-o dată ca un vîrtej, şuierînd şi repezindu-se în sus pînă la stele, unde şuvițele lor desprinse din trupul pojarului se stingeau hăt departe, în cer... Dincoace se zărea cîte o mînăstire neagră, pîrjolită mai demult, ce se înălța aspră şi amenințătoare ca un călugăr cartusian[1], vădindu-şi la fiecare străfulgerare de lumină măreția mohorîtă. Dincolo ardea cîte o livadă a monahilor. Părea că se aude pînă în depărtare cum sfîrîie pomii

[1]Călugăr catolic, membru al ordinului cartusian.

încolăciți de fumul negru, şi cînd în sfîrşit flacăra răzbea biruitoare, strălucirea ei de fosfor sîngerie-liliachie scălda într-o clipă ciorchinele grele de prune, sau prefăcea în aur roşu perele abia date în pîrg; o dată cu ele însă lumina şi cîte un leş negru aninat de zidul mînăstirii sau de ramura vreunui copac. Erau monahii sau bieții ovrei ce piereau o dată cu clădirea, mistuiți de aceeaşi pară. Deasupra vîlvătăilor se roteau în depărtare păsări ce semănau cu îngrămădiri de cruci negre şi mărunte, presărate pe o cîmpie de foc. Oraşul împresurat părea că doarme.

Turlele bisericilor, acoperişurile, gardurile şi zidurile lui se liminau uneori liniştit de văpăile flăcărilor îndepărtate. Andrii făcu ocolul cazacilor. Focurile în jurul cărora şedeau străjile erau gata-gata să se stingă, pe cînd străjile moțăiau, sătule de terciul şi de găluştele cu care se îndopaseră din belşug, după pofta inimii. Andrii se minună în treacăt de o asemenea nepăsare, zicîndu-şi: „Bine că nu se află în preajmă vreun duşman puternic şi că n-avem de cine ne teme". În cele din urmă se apropie şi el de unul din care, se urcă întrînsul şi se lungi cu fața în sus şi cu mîinile împreunate sub ceafă, dar nu putu multă vreme să adoarmă şi rămase cu ochii la cerul larg desfăşurat înaintea lui. Văzduhul era curat şi limpede. Mulțimea stelelor ce alcătuiau Calea Laptelui şi încingeau bolta ca un brîu era scăldată toată în lumină. Uneori, Andrii se pierdea pentru o vreme şi pîcla uşoară a somnului trecător îi întuneca strălucirea cerului; dar apoi cerul se limpezea din nou şi Andrii îl vedea iar ca înainte.

Cum sta aşa, îi păru deodată că zăreşte o fărîmă de clipă un chip ciudat, un chip de om. Crezînd că-i doar o plăsmuire a visului care o să se risipească îndată,

desch'se larg ochii, dar văzu cu adevărat un obraz supt şi nespus de chinuit, ce stătea aplecat asupră-i şi-l privea drept în față. De sub năframa întunecată, aruncată în grabă peste cap, ieşeau smocuri lungi de păr negru ca tăciunele, încîlcit şi neîngrijit. Lucirea neobişnuită a ochilor şi obrazul galben ca de mort, cu trăsăturile prea ascuțite, l-ar fi făcut pe oricine să creadă că are în fața lui o nălucă. Andrii îşi încleştă fără să vrea mîna pe armă şi rosti repede, cu o voce aproape sugrumată:

— Cine eşti? De eşti duh necurat, piei din ochii mei! De eşti om în carne şi oase, nu ți-ai ales bine timpul de şagă. Te ucid dintr-un singur foc!

Ca răspuns la vorbele lui, năluca îşi duse degetul la buze; părea că-l roagă din toată puterea sufletului să tacă. Andrii coborî mîna şi începu să cerceteze arătarea, cu toată luarea-aminte. Părul lung, gîtul şi pieptul negricios, pe jumătate dezgolit, îi dădură a înțelege că are în fața lui o femeie. Dar se vedea cît colo că nu era de prin partea locului. Chipul ei supt de boală era smead; pomeții ieşeau mult în afară din obrajii scofîlciți. Ochii înguşti se lungeau în sus spre coadă. Cu cît Andrii privea mai mult chipul ei, cu atît i se părea că întrezăreşte în trăsăturile lui ceva cunoscut. În cele din urmă nu mai putu răbda şi întrebă:

— Cine eşti? Spune! îmi vine a crede că te-am cunoscut odată, ori poate te-am zărit numai în treacăt?

— Acum doi ani, la Kiev.

— Acum doi ani... la Kiev... îngînă Andrii vorbele ei, căutînd în acelaşi timp să depene în minte tot ce-i mai rămăsese în cap din viața lui de bursac. Apoi o mai

privi o dată țintă şi cu totul pe neaşteptate strigă în gura mare: Eşti tătăroaica... sluga duducăi, fata voievodului!...

— Ssst! făcu tătăroaica, împreunîndu-şi mîinile a rugă. Tremura din tot trupul şi căta cu spaimă în jur, să vadă de nu s-o fi deşteptat vreun cazac, trezit de strigătul nestăvilit al lui Andrii.

— Spune odată, cum de eşti aici şi pentru ce? zise Andrii în şoaptă, cu o voce sugrumată ce se frîngea în orice clipă de marea tulburare lăuntrică. Unde-i duduca? Mai trăieşte?

— E aici, în oraş!

— În oraş? rosti Andrii, stăpînindu-se cu greu să nu strige iarăşi şi simți că tot sîngele îi năvăleşte în inimă. Pentru ce e în oraşul ăsta?

— Pentru că şi domnia sa, boierul bătrîn, tot în oraş e. De un an şi jumătate îi voievod la Dubno.

— Şi duduca-i măritată? Haide, vorbeşte odată! Că tare mai eşti nu ştiu cum! Ce face?...

— De două zile n-a luat nimic în gură.

— Cum aşa?

— Nimeni din oraş nu mai are de multă vreme nici o fărîmă de pîine. Toți mănîncă de nu ştiu cîte zile numai țărînă.

Andrii rămase încremenit.

— Duduca te-a văzut de pe meterez, împreună cu zaporojenii tăi. Ea mi-a zis: „Du-te de-i spune paladinului că de-şi aminteşte de mine, să vină! Iar de nu-şi aminteşte, să-ți dea o bucată de pîine pentru mama mea bătrînă, pentru că nu vreau să văd cum îşi dă sufletul în ochii mei. Mai bine mor eu cea dintîi, iar dînsa după mine. Să te rogi de el, să-i cazi în genunchi, să-i cuprinzi picioarele. Are şi el o mamă

bătrînă! Să-ți dea pîinea în sănătatea ei!”

Un noian de simțăminte se deşteptară şi se aprinseră în pieptul tînăr al cazacului.

— Dar cum de ai ajuns aici? Pe unde ai venit?

— Pe sub pămînt.

— E vreo trecere?

— Este.

— Unde?

— N-ai să mă dai de gol, voinicule?

— Făgăduiesc pe sfînta cruce.

— Dacă te cobori în rîpă şi treci pîrîiaşul, dai de intrarea ei ascunsă în păpuriş.

— Şi răspunde drept în oraş?

— Drept în mînăstirea de-acolo.

— Să mergem fără zăbavă, să mergem!

— Dar... în numele lui Hristos şi a sfintei Marii, ia o bucată de pîine!

— Las’ că iau! Rămîi aici, lîngă car. Sau mai bine, culcă-te în el. N-o să te vadă nimeni, dorm toți! Mă întorc îndată!

Şi Andrii se îndreptă spre carele cu merindea polcului. Inima îi bătea cu putere. Tot trecutul, tot ce fusese pînă acum înăbuşit de viața din tabără, de traiul aspru de ostaş, se ridicase dintr-o dată din adîncurile sufletului său, începînd întîmplările de azi. Şi iar se ivi din străfunduri, în fața ochilor lui, ca din adîncul fără margini al unei mări, femeia mîndră de odinioară. Ca într-o lucire de fulger văzu voinicul în amintirea lui brațele ei fermecătoare, ochii minunați, buzele surîzînde, părul castaniu şi des, răspîndit în cîrlionți peste piept, şi tot trupul ei feciorelnic, mlădiu, puternic şi armonios. Nu, toate acestea nu erau stinse, nu muriseră în pieptul lui: se trăseseră doar

vremelnic la o parte, lăsînd libertate altor porniri clocotitoare ale sufletului; dar adesea, foarte adesea chiar, tulburau somnul adînc al tînărului cazac. În astfel de nopți se trezea şi rămînea îndelung cu ochii deschişi, neştiind să-şi tălmăcească pricinile acestei stări. Acum mergea înainte, dar bătăile inimii lui se întețeau tot mai mult, şi numai la gîndul că are s-o vadă iar, îi tremurau genunchii tineri. Ajuns la căruțe, îşi dădu seama că uitase pentru ce venise acolo. Duse mîna la frunte şi se frecă îndelung, pentru a-şi aminti ce anume avea de făcut. La urmă, tresări deodată cu putere, cuprins de spaimă la gîndul că fata poate moare de foame. Atunci se repezi la căruță, înşfăcă mai multe pîini negre, mari, le luă sub braț, dar numaidecît îi dădu prin minte că hrana aceasta i s-ar potrivi mai degrabă unui cazac voinic, care se mulțumeşte cu te miri ce, dar că-i prea grea şi chiar jignitoare pentru gingăşia unei fete. Tot gîndind aşa, îşi aminti că în ajun hatmanul oştirii dojenise pe bucătari pentru că irosiseră toată făina de hrişcă la un singur terci, în vreme ce ar fi putut pregăti dintr-însa pe puțin trei terciuri. Încredințat pe deplin că o să găsească terci îndeajuns prin cazanele bucătarului, Andrii luă cu el ceaunelul de drum al lui taică-su şi se duse la bucătarul polcului lor, care dormea în preajma a două cazane de cîte zece vedre fiecare; cenuşa de sub ele n-apucase încă să se răcească. Dar cînd privi înăuntrul lor, flăcăul rămase uimit: cazanele erau goale. Ca să mănînci tot terciul din el, ar fi trebuit să dai o luptă aproape dincolo de puterile omeneşti, mai cu seamă că în polcul lor erau mai puțini oameni decît în toate celelalte. Mai aruncă o privire şi prin cazanele polcurilor vecine: nicăieri nimic! Şi fără să vrea îi veni

în minte zicala: „Zaporojenii sînt aidoma copiilor: puțin le dai, puțin mănîncă; le dai mult, nimic nu lasă”. Dar ce era de făcut? Îşi aminti că în căruța lui Taras trebuia să fie un sac cu pîine albă, găsită de cazaci la brutăria mînăstirii pe care o jefuiseră. Se duse drept la carul părintelui său, dar sacul nu mai era acolo: şi-l luase Ostap drept căpătîi şi acum dormea tolănit pe iarbă, în apropierea carului, umplînd cîmpul cu sforăitul său puternic. Andrii apucă sacul cu o mînă şi îl trase dintr-o dată cu atîta putere, încît capul lui Ostap se izbi de pămînt; buimac de somn, Ostap se aşează în capul oaselor, cu ochii închişi, şi strigă în gura mare: — „Puneți mîna pe afurisitul cela de leah şi prindeți calul, calul, zic!” — „Ține-ți gura că te omor!” îi strigă la rîndul lui Andrii, speriat, ridicînd mîna cu sacul. Dar Ostap şi fără asta încetase să mai țipe, se domolise de tot şi scoase un sforăit atît de înfiorător, încît pînă şi iarba se clătina de suflarea lui. Andrii privi cu sfială în jur, ca să se încredințeze că vorbele fără şir, rostite de Ostap în aiureala somnului, nu treziseră pe vreunul din cazaci. Ce e drept, din polcul de alături se înălță deodată un cap moțat, cercetă din ochi împrejurimile şi se lăsă numaidecît iar la pămînt. Flăcăul mai aşteptă o clipă-două, apoi porni spre căruța lui, cu sac cu tot. Tătăroaica zăcea culcată în car, mai mult moartă decît vie de spaimă.

— Scoală-te şi hai la drum! Toată lumea doarme, nu-ți fie teamă! Eşti în stare să duci măcar una din pîini, dacă nu mi-o fi la îndemînă să le port pe toate?

Şi după ce spuse astea, Andrii îşi încărcă sacii pe umeri, mai şterpeli dintr-un car pe lîngă care trecea un alt sac cu mei, luă în mînă pînă şi pîinile pe care

voise să le dea tătăroaicei şi, încovoiat puţin sub greutatea poverii, porni neînfricat printre rîndurile de zaporojeni adormiţi.

— Andrii, rosti deodată bătrînul Bulba, în vreme ce flăcăul trecea în dreptul lui.

Inima voinicului se opri din bătaie. Încremeni locului, tremurînd din tot trupul şi întrebă:

— Ce vrei?

— Văd o muiere alături de tine. Pe cinstea mea c-o să-ţi trag, cînd m-oi scula, o bătaie, să mă pomeneşti. Muierile o să-ţi mănînce capul, flăcăule!

Zicînd aşa, Bulba se propti în cot şi începu să cerceteze cu luare-aminte tătăroaica înfăşurată în vălul ei. Andrii stătea cu sufletul la gură şi nu îndrăznea să-şi privească tatăl în ochi. Dar după o vreme, cînd îşi înălţă privirile, văzu că bătrînul Bulba doarme cu capul proptit în palmă.

Flăcăul îşi făcu cruce. Spaima îl părăsi mai degrabă chiar decît îi încleştase inima. Dar cînd se întoarse pentru a privi tătăroaica, o văzu stînd în faţa lui ca o stană de piatră, înfăşurată toată în văl, iar licărirea îndepărtată a unui foc, ce se înteţise o clipă, îi lumina doar ochii tulburi, ca de mort. Andrii o trase de mînecă şi îşi văzură amîndoi de drum, întorcînd adeseori privirile înapoi, pînă coborîră pe un povîrniş într-o vale joasă, aproape de vîlcea – numită în unele părţi rîpă – pe fundul căreia se tîra leneş un pîrîiaş, printre tufe de rogoz şi bulgări de noroi uscat. Odată ajunşi în vîlcea, fură ascunşi cu totul cîmpiei pe care se întindea tabăra zaporojenilor. Cel puţin cînd Andrii îşi întoarse capul şi se uită îndărăt, văzu că în spatele lui se ridică asemenea unui zid drept, mai înalt decît un stat de om, povîrnişul vîlcelei. Sus, pe marginea

lui, se legănau cîteva fire de iarbă, iar peste ele se ridica crai nou, ca o seceră din aur roşu şi sclipitor. O adiere uşoară de vînt ce se stîrnise în stepă vestea ivirea apropiată a zorilor. De nicăieri însă nu se auzea cîntatul îndepărtat al cocoşului: nici în oraş, nici în împrejurimile lui pustiite nu mai rămăsese de multă vreme nici un cocoş. Cei doi drumeți trecură apa rîuleţului, pe un podeț închipuit dintr-un trunchi de copac prăvălit peste el; de partea cealaltă, malul părea şi mai înalt decît cel lăsat de ei în spate şi se ridica aidoma unei coaste de prăpastie, alcătuind o pavăză trainică şi nezdruncinată cetății oraşului. Meterezul de pămînt era mai jos în locul acesta şi garnizoana de după el nu se zărea. În schimb, ceva mai departe se ridica zidul gros al mînăstirii. Malul repede al povîrnişului era năpădit pe de-a-ntregul de buruieni, iar pe fîşia îngustă de lîngă pîrîu creştea trestia, înaltă cît un stat de om. Deasupra malului se mai zăreau rămăşiţele unui gard de nuiele ce arătau că nu demult pe locul acela fusese o grădină de legume. În faţa gardului creşteau frunze mari de brusture; de după ele se întrezăreau fire de lobodă, scaieți ţepoşi şi floarea-soarelui ce-şi înălța deasupra celorlalte ierburi tipsiile rotate. De cum ajunseră aici, tătăroaica se descălță şi porni mai departe în picioarele goale, ținîndu-şi grijulie cu mîna poala rochiei, pentru că pămîntul era mocirlos şi plin de apă. Amîndoi drumeții străbătură anevoie păpurişul şi se opriră în faţa unei grămezi de vreascuri şi mănunchiuri de crengi uscate, de soiul acelora pe care oamenii le foloseau la întărirea pămîntului rîpos. Aici dădură la o parte uscăturile şi găsiră un fel de intrare boltită, o hrubă doar cu puțin mai mare decît gura unui cuptor. Tătăroaica îşi plecă

capul şi intră cea dintîi; Andrii o urmă, îndoit tare din şale, astfel încît să poată trece cu sacii lui, şi în curînd amîndoi se treziră într-o întunecime de beznă.

VI

Andrii înainta anevoie prin coridorul îngust de sub pământ, prin care mergea în urma tătăroaicei, cărînd pe umeri sacii cu pîine.

— Nu mai avem mult şi dăm de puțină lumină, rosti în sfîrşit călăuza. Ne apropiem de locul unde mi-am lăsat opaițul.

Şi într-adevăr, pe întunecații pereți de pământ se ivi o slabă licărire de lumină. Andrii şi tătăroaica ajunseră într-un loc mai larg şi mai neted, unde fusese, pesemne, altădată o capelă; aşa vădea cel puțin o măsuță îngustă, lipită de perete, ce slujise, se vede, drept masă de altar; deasupra ei se mai zărea încă icoana Madonei, cu chipul aproape şters şi ieşit de vreme. O candelă mică de argint, aninată în fața ei lumina slab icoana. Tătăroaica se plecă la pământ şi ridică opaițul de aramă lăsat acolo de dînsa; opaițul era prins pe un picior înalt şi subțire şi avea în jur, atîrnate de lănțişoare, un cleştişor, un ac pentru îndreptarea feştilei şi un stingător. Femeia aprinse opaițul de la candelă. Lumina se înteți şi cei doi drumeți care înaintau prin coridor erau uneori luminați de o izbucnire mai puternică a flăcării, iar alteori îşi trimiteau pe pereți umbra neagră ca tăciunele, ceea ce îi făcea să semene cu tablourile lui

Gerardo delle Notti[1]. Fața proaspătă, înfloritoare de sănătate şi tinerețe a voinicului se deosebea izbitor de fața istovită şi gălbejită a însoțitoarei lui. Coridorul prinse a se lărgi încetul cu încetul, astfel încît Andrii se simți mai la largul lui şi cercetă acum cu nesaț pereții de pămînt care-i aminteau de peşterile din Kiev. La fel ca şi în ele, se vedeau aici firide săpate în pereți, iar în ele, pe-alocuri coşciuge. Cînd şi cînd dădeau chiar de grămezi de oseminte, fără raclă, muiate de umezeală sau prefăcute în scrum. Odinioară trăiseră pesemne şi aici sihaştri, adăpostiți în locul acesta tainic de furtunile vieții, de amărăciuni şi ispite. Pe alocuri, umezeala era atît de mare, încît călcau de-a dreptul pe apă. Andrii era nevoit să se oprească de multe ori pentru a o lăsa pe însoțitoarea lui să-şi tragă sufletul; femeia se simțea tot mai des copleşită de oboseală. Bucățica de pîine pe care o mîncase îi stîrnise dureri atît de mari în stomacul dezvățat de hrană, încît rămînea nemişcată clipe lungi, pînă îşi venea în fire. În cele din urmă văzură în fața lor o uşiță de fier. „Slavă Domnului, am ajuns!" spuse tătăroaica cu glasul stins şi ridică mîna vrînd să bată în uşă, dar nu putu. Andrii izbi cu putere fierul în locul ei; îndată se auzi un vuiet prelung ce arăta că în spatele uşii se întinde un loc gol. Apoi vuietul se preschimbă în hăulit gros: dăduse, pesemne, de o boltă înaltă. Peste cîtăva vreme se auzi zornăit de chei. Părea că cineva coboară o scară. În cele din urmă, uşa se deschise şi drumeții fură întîmpinați de un monah ce stătea pe o scăriță îngustă, ținînd în mînă o

[1]Gerardo delle Notti (Gerhard van Honthorst), pictor olandez din secolul al XVII-lea, supranumit astfel de italieni, deoarece picta de preferință scene nocturne, luminate de făclii.

legătură de chei şi o lumînare. Andrii se opri fără să vrea locului, la vederea călugărului catolic, care stîrnea în cazaci un dispreț plin de ură; zaporojenii se purtau cu ei mai neomenos decît cu jidovii. Monahul se dădu şi el cu un pas înapoi, zărindu-l pe cazac, dar tătăroaica îi şopti o vorbă pe care Andrii n-o auzi, şi monahul se linişti. Le lumină calea cu lumînarea lui, închise uşa după dînşii, îi duse pe scară în sus şi curînd drumeții se văzură sub bolțile înalte şi întunecate ale bisericii mînăstirii. În fața unuia dintre altare, cu sfeşnice înalte şi lumînări, sta în genunchi un preot şi se ruga încetişor. De-a dreapta şi de-a stînga lui stăteau îngenuncheați doi slujitori tineri în odăjdii liliachii, cu pieptare albe de horbotă prinse pe deasupra; amîndoi țineau cîte o cădelniță în mînă. Preotul cerea de la Cel-de-sus o minune: mîntuirea oraşului, tărie sufletească pentru cei ce-au început s-o piardă, răbdare pentru cei din cetate, înlăturarea ispititorului care-i povățuia pe cei oropsiți să cîrtească şi să se plîngă aidoma unor nevrednici, împotriva nenorocirilor pămînteşti. Cîteva femei ce semănau mai mult a năluci stăteau şi ele în genunchi, sprijinindu-se de spetezele scaunelor din față şi de băncile de lemn, înnegrite de vreme, pe care-şi țineau plecate capetele istovite; cîțiva bărbați, proptiți de coloanele şi pilaştrii ce țineau bolțile lăturalnice ale bisericii, se rugau şi ei, trişti, în genunchi. Fereastra cu geamuri în multe culori, de deasupra altarului, se încinse dintr-o dată de rumeneala zorilor dimineții şi rotogoale albastre, galbene şi de alte multe culori căzură pe podea, luminînd ca prin farmec biserica întunecată. Altarul, ascuns într-o firidă adîncă, se arătă atunci vederilor în toată strălucirea lui; fumul cădelnițelor se

opri în aer, ca un nor scăldat de raze vesele de curcubeu. Andrii privea cu uimire, din colțul său întunecat, minunea săvîrşită de lumină. În clipa următoare, vuietul majestuos al orgei umplu toată încăperea. Vuietul se înteți din ce în ce şi crescu, prefăcîndu-se în bubuituri grele ca de tunet, apoi se preschimbă într-o muzică cerească şi sunetele ei se avîntară sus de tot, pînă sub boltă, ca un cîntec de glasuri feciorelnice, pentru ca apoi să se prefacă iar într-un vuiet gros şi să se curme. Multă vreme încă mai răsunară bolțile cutremurate de bubuituri ca de tunet, ce păreau să stăruie pe sub ele, şi multă vreme se mai minună Andrii, cu gura întredeschisă, de măreția muzicii auzite.

Apoi simți cum îl trage cineva de poala hainei. „E vremea să plecăm!" îi zise tătăroaica. Străbătură biserica nevăzuți de nimeni şi ieşiră în piața dinaintea ei. Zorile rumeneau de mult cerul, prevestind răsăritul soarelui. Piața, în patru colțuri, era cu desăvîrşire deşartă; în mijlocul ei mai rămăseseră tarabe de lemn, care vădeau că încă acum o săptămînă, poate, se vindeau aici de-ale gurii. Ulița, nepietruită ca toate ulițele din acea vreme, nu era altceva decît o mare de glod uscat. În jurul pieței se ridicau case mărunțele de piatră şi de pămînt, cu un singur cat. Pereții lor lăsau să se vadă grinzi şi stîlpi înalți cît casa, legați între ei prin alte grinzi de lemn bătute cruciş, după obiceiul de atunci; de altfel, se pot vedea asemenea clădiri încă şi astăzi prin unele părți ale Lituaniei şi Lehiei. Toate aceste case aveau acoperişuri din cale-afară de țuguiate, cu o sumedenie de ferestruici şi răsuflători. De o parte a pieții, foarte aproape de biserică, se ridica o clădire mult mai înaltă şi cu totul deosebită de

celelalte, primăria oraşului, pesemne, sau vreo altă ocîrmuire; era cu două caturi şi avea în vîrf un turnuleț cu două arcade, unde stătea un oştean de veghe; în acoperiş era zidit un cadran mare de orologiu. Piața întreagă părea moartă; totuşi lui Andrii i se păru că aude un geamăt slab. Cercetînd cu luare-aminte, văzu de cealaltă parte vreo doi-trei oameni, întinşi la pămînt fără mişcare. Cazacul îşi pironi ochii asupra lor, căutînd cu tot dinadinsul să vadă dacă sînt numai toropiți de somn ori morți de-a binelea, dar în clipa aceea se împiedică de ceva. Era leşul unei femei, care părea a fi evreică. Femeia fusese pesemne încă tînără, cu toate că trăsăturile ei, schimonosite de durere şi istovite, nu vădeau acest lucru. Pe cap avea o broboadă roşie de mătase; peste urechi îi atîrnau podoabe de mărgăritare ori mărgele, în două rînduri, iar de sub ele ieşeau şuvițe lungi de păr cîrlionțat, ce se aşterneau peste gîtul ei uscat, cu vinele umflate. Alături de ea zăcea un prunc; mînuța lui se încleştase încrîncenat de sînul vlăguit al mamei şi îl răsucise cu degetele lui mici, într-o pornire de mînie neputincioasă: căutase lapte şi nu-l găsise. Copilaşul nu mai plîngea şi nu mai țipa şi doar mişcările abia zărite ale pîntecului său, care se ridica şi se cobora încetişor, te făceau să crezi că n-a murit încă şi că e pe cale doar să-şi dea cea din urmă suflare. Andrii şi însoțitoarea lui o cotiră într-o uliță lăturalnică şi aici fură întîmpinați de un om ieşit din minți, care văzînd încărcătura prețioasă pe care o purta Andrii, se repezi asupra lui ca un tigru, strigînd: „Pîine!” Dar n-avea puteri pe măsura pornirii lui nebuneşti. Andrii îi dădu un brînci şi omul se prăbuşi la pămînt. Împins de milă, cazacul îi azvîrli o pîine şi nenorocitul se aruncă

asupra ei ca un cîine turbat, rozînd şi muşcînd dintr-însa, iar apoi îşi dădu sufletul tot acolo, în drum, închircit, de dureri supraomeneşti pricinuite de stomacul său care se dezobişnuise să primească hrana. Aproape la fiecare pas rămîneau îngroziți de victimele înspăimîntătoare ale foametei. Părea că mulți nenorociți nu mai puteau îndura chinurile în casele lor şi năvăleau în ulițe, mînați de nădejdea nebună că cerul o să le trimită ceva pentru a le întări puterile. La poarta unei case şedea o bătrînă despre care nu puteai spune dacă doarme, a murit ori a căzut cu totul în nesimțire; femeia nu auzea şi nu vedea nimic. Cu capul adînc plecat în piept, şedea neclintită pe locul ei. De pe acoperişul unei alte case spînzura de-o funie un trup istovit şi țeapăn: nenorocitul nu găsise în el puteri să îndure pînă la sfîrşit suferințele foametei şi se hotărîse să le curme cu mîna lui.

La vederea tuturor acestor mărturii groaznice ale foametei, Andrii nu se mai putu stăpîni şi o întrebă pe tătăroaică:

— Se poate oare să nu fi găsit chiar nimic cu ce să-şi țină zilele? Omul ajuns la mare strîmtoare n-are încotro: trebuie să mănînce chiar şi lucruri de care pînă atunci i-a fost scîrbă, ca de pildă vietățile oprite de lege şi cîte altele.

— Oamenii au mîncat tot ce-a fost cu putință, i-a răspuns tătăroaica. Au mîncat toate vietățile. Poți să răscoleşti mult şi bine oraşul că nu găseşti nici un cal, nici un cîine, şi chiar nici un şoarece. De altfel, noi n-am avut niciodată aici hambare cu de-ale gurii: toate se aduceau din satele vecine.

— Dar cum se face că voi, care pieriți de moarte atît de cumplită, mai vreți să vă apărați oraşul?

— Poate că voievodul nostru i-ar fi închinat pînă acum cazacilor, dar ieri dimineață polcovnicul din Budjaka i-a trimis un răvaş, adus de un şoim, îndemnîndu-l să nu dea oraşul pe mîna duşmanului; mai zicea acolo că vine în ajutorul nostru cu polcul său, dar că aşteaptă un alt polcovnic şi o să pornească la drum împreună cu el. Îi aşteptăm să pice din clipă în clipă... Dar uite şi casa. Am ajuns.

Andrii zărise încă de departe casa care se deosebea de celelalte şi părea clădită de un arhitect italian. Era ridicată din cărămidă frumoasă şi subțire şi avea două caturi. Ferestrele catului de jos erau înconjurate de un cadru de granit ce ieşea mult în afară. Catul de sus era alcătuit din arcade nu prea mari, care făceau o galerie. Printre arcade se zăreau gratii cu steme. La colțurile casei erau aşijderea steme. O scară largă, din cărămidă vopsită, ieşea pînă în piață. La picioarele ei, de-a dreapta şi de-a stînga, vegheau străji, care se țineau atît de asemănător una cu alta, că păreau zugrăvite. Cu o mînă îşi apucase fiecare alebarda, iar în cealaltă îşi sprijineau frunțile plecate astfel că aduceau mai degrabă a statui decît a ființe vii. Străjile nu dormeau şi nici nu moțăiau măcar, dar erau nesimțitoare față de orice; nici nu băgară de seamă pe cei ce urcau acum treptele. În capul scării drumeții dădură de un oştean în veşminte bogate, înarmat pînă în dinți, cu o carte de rugăciuni în mînă. El ridică o clipă ochii istoviți asupra lor, dar tătăroaica îi spuse doar o vorbă şi oşteanul îşi coborî privirile iar asupra ceaslovului. Andrii şi însoțitoarea lui intrară în cea dintîi încăpere, destul de mare, care slujea drept odaie de primire sau numai drept tindă. Odaia era ticsită de oameni aşezați în fel şi chip pe lîngă pereți; se găseau

aici soldați, slugi, îngrijitori de cîini, pivniceri şi argați de tot soiul, neapărat trebuincioşi pentru a vădi însemnătatea unui dregător leah, fie oştean, fie stăpîn de moşii. În aer se simțea fum de lumînare stinsă. Alte două lumînări mai ardeau încă în sfeşnice mari, aproape cît un stat de om, aşezate în mijlocul încăperii, cu toate că prin geamurile ferestrei mari şi zăbrelite privea de mult dimineața. Andrii se pregătea tocmai să intre drept pe uşa largă de stejar, împodobită cu stemă şi o sumedenie de alte înflorituri tăiate în lemn, cînd tătăroaica îl trase de mînecă şi-i arătă o uşiță lăturalnică, în perete. Prin uşița asta cei doi ieşiră într-un coridor şi de acolo dădură într-o odaie pe care cazacul o cercetă cu luare-aminte. O rază de lumină, strecurată printr-o crăpătură a oblonului, cădea doar pe o perdea grea de catifea vişinie, pe pervazul daurit şi pe un tablou din perete. Tătăroaica îi făcu semn lui Andrii să rămînă acolo şi deschise uşa spre camera de-alături, de unde țîşni un mănunchi de raze. Cazacul auzi şoapte şi o voce stinsă ce-i răscoli toată ființa. Prin uşa întredeschisă văzu o clipă statura gingaşă a unei femei cu părul strîns într-o coadă lungă şi grea, ce-i cădea peste brațul ridicat. Apoi tătăroaica se întoarse şi-i spuse că poate să intre. Andrii nu-şi dădu seama cum a intrat şi cum a închis uşa în urma lui. În odaie ardeau două lumînări; în fața icoanei pîlpîia sfios o candelă; sub icoană se afla o măsuță înaltă, dintre acelea pe care le au de obicei catolicii, cu trepte pe care poți îngenunchia cînd îți spui rugăciunea. Dar ochii voinicului căutau altceva. El întoarse capul în altă parte şi văzu o femeie ce părea înmărmurită într-o mişcare repezită, întocmai ca şi cum toată făptura ei

se avîntase spre dînsul, şi deodată se oprise locului. Cazacul rămase şi el uluit în faţa ei. Şi-o închipuise cu totul altfel: nu era ea, nu era fata pe care o cunoscuse înainte vreme; n-avea nimic asemănător cu cea de altădată, dar acum era de două ori mai frumoasă şi mai încîntătoare. Pe atunci avea în ea ceva neterminat, nedesăvîrşit; acum însă era o înfăptuire căreia pictorul îi dăduse pînă şi cea din urmă atingere de penel. Cea de odinioară era o fată minunată şi fluşturatică. Cea de azi era o femeie minunată, în toată strălucirea frumuseţii împlinite. Ochii ei, înălţaţi spre dînsul, vădeau un simţămînt mare şi întreg, nu o fărîmă, nu o făgăduială, ci un simţămînt plin. Lacrimile, ce nu se uscaseră încă, îi învăluiau privirile într-o strălucire umedă, care-i pătrunsese pînă în adîncul sufletului. Pieptul, gîtul şi umerii ei atinseseră acum hotarul hărăzit frumuseţii care a ajuns în culmea înfloririi; părul, ce i se risipea înainte vreme în bucle uşoare peste faţă, era strîns acum într-o coadă bogată, pe jumătate împletită, pe jumătate risipită peste braţul rotund şi peste piept, în şuviţe lungi şi unduioase. Trăsăturile ei păreau cu totul schimbate. Zadarnic cerca Andrii să găsească măcar una dintre acelea pe care le păstra în amintirea lui. Nu, nu mai rămăsese nici una. Paloarea atît de mare a feţei nu-i ştirbea întru nimic frumuseţea minunată; dimpotrivă, îi dădea ceva şi mai pătrunzător, o vrajă cu neputinţă de învins. Andrii îşi simţi sufletul copleşit de o teamă cucernică şi rămase nemişcat în faţa ei. Fata părea şi ea, la rîndu-i, uluită de înfăţişarea cazacului care răsărise înaintea ei în toată frumuseţea şi puterea lui tinerească; pînă şi încremenirea lui din acea clipă nu-i putea ascunde libertatea nestingherită a mişcărilor;

ochii îi străluceau de o hotărîre nezdruncinată, sprîncenele-i catifelate se arcuiau semeț, obrajii arşi de soare erau rumeniți de focul patimei lui neprihănite, iar mustăcioara-i neagră lucea ca firul de mătase.

— Nu, nu stă în puterile mele să te răsplătesc, viteaz cu suflet mare, rosti fata cu glas argintiu şi unduios. Numai Dumnezeu e în măsură să te răsplătească, şi nu eu, o femeie nevolnică...

Şi îşi lăsă ochii în pămînt; aidoma unor petale negrăit de frumoase şi albe ca zăpada, căzură pleoapele peste luminile lor, umbrindu-le cu genele lungi ca nişte săgeți. Tot chipul ei minunat se plecă uşor, rumenit de jos de o gingaşă roşeață. Andrii nu ştiu să-i răspundă nimic. Ar fi vrut să-i spună tot ce avea pe inimă, să i-o spună cu acelaşi foc care-i dogorea sufletul, dar nu putea. Îşi simțea buzele încleştate şi n-avea glas; simțea că un umil ca el, crescut la seminar şi într-o viață rătăcitoare de oştean, nu poate să răspundă la astfel de vorbe şi îl cuprinse ura față de firea lui de cazac.

În clipa aceea intră în odaie tătăroaica. Ea tăiase cîteva felii din pîinea adusă de voinic şi le aducea acum pe o tipsie de aur pe care o aşează în fața stăpînei sale. Frumoasa îi aruncă o privire, se uită apoi la pîine, îşi înălță ochii spre Andrii şi... multe mai citi Andrii în aceşti ochi. Căutătura ei duioasă, care vădea o mare slăbiciune, şi neputință de a rosti prin viu grai simțămintele ce o năpădiseră, era mult mai pe înțelesul lui Andrii decît toate vorbele. Îşi simți dintr-o dată sufletul uşor, descătuşat. Pornirile şi dorințele inimii lui, stăvilite pînă atunci ca de un frîu apăsător, se scuturară acum de povara acestui frîu şi, libere

cum erau, se pregăteau tocmai să izbucnească în şuvoaie nestăvilite de vorbe, cînd frumoasa îşi întoarse ochii spre slujnică şi o întrebă plină de grijă:

— Dar mama? Ei i-ai dus pîine?

— Doarme.

— Dar tata?

— I-am dus. A zis că o să vină chiar el să-i mulţumească voinicului.

Atunci fata luă pîinea şi o ridică spre gură. Andrii privea cu o încîntare nemaisimţită cum rupea miezul cu degetele ei de o albeaţă strălucitoare şi cum îl mînca; dar deodată îşi aminti de omul înnebunit de foame care-şi dăduse sfîrşitul în faţa ochilor lui, după ce înghiţise o bucată de pîine. Cazacul îngălbeni şi o apucă de mînă, strigînd:

— Ajunge! Nu mai mînca! N-ai mai pus de atîta vreme nimic în gură şi acum pîinea poate să-ţi fie otravă!

Şi fata coborî de-ndată mîna, puse bucăţica pe tavă şi-şi aţinti privirile în ochii lui, ca un copil ascultător. Să încerce numai o vorbă omenească a zugrăvi... Dar nu! Nici dalta, nici penelul, nici vorba atotcuprinzătoare nu sînt în stare uneori să înfăţişeze tot ce spune o privire de fată şi duioşia de care se simte cuprins acela care se învredniceşte de o astfel de privire.

— Regină! strigă Andrii, cu inima şi sufletul pline pînă în margini de simţire. Ai trebuinţă de ceva? Ai vreo dorinţă? Spune, porunceşte! Porunceşte-mi să fac pentru tine cel mai greu lucru din lume şi o să alerg într-un suflet ca să-l săvîrşesc. Spune-mi să înfăptuiesc ceva pe care nici un om nu-i în stare să facă şi o să îndeplinesc porunca ta, chiar de-ar trebui

să-mi dau şi viaţa. Să mor, da, să mor, pentru că şi moartea de dragul tău mi-e atît de dulce că... ţi-o jur pe sfînta cruce... Nu, nu sînt în măsură să-ţi spun cît îmi e de dulce! Am trei cătune! Jumătate din hergheliile părintelui meu sînt ale mele! Tot ce i-a adus de zestre mama, chiar şi bunurile pe care le tăinuieşte tatălui meu – sînt ale mele! Nimeni dintre cazaci n-are arme ca ale mele! Numai pentru plăseaua săbiei ce-o port, cazacii noştri îmi dau cea mai bună herghelie şi trei mii de oi pe deasupra. Dar de toate o să mă lepăd, toate o să le las, o să le zvîrl, o să le ard, o să le înec la o singură vorbă de-a ta sau numai la o mişcare cît de mică a sprîncenelor tale negre! Ştiu că îndrug vorbe prosteşti şi poate nelalocul lor, ştiu că nu-i vremea potrivită pentru toate astea şi mai ştiu că nu unul ca mine, crescut la seminar şi la Zaporojie, o să ştie să mînuiască vorbele, aşa cum ştiu să le mînuiască aceia ce se întîlnesc cu rigi, cneji şi cu toată floarea cavalerilor străluciţi. Văd că tu eşti o făptură a lui Dumnezeu deosebită de noi toţi ceilalţi muritori şi că stai neasemuit mai presus decît orice femeie ori fiică de boier. Noi, ceştilalţi, nu sîntem vrednici să-ţi fim nici robi şi numai îngerii cerului ar fi în măsură să te slujească.

Cu o uimire din ce în ce mai mare, toată numai urechi, fără să scoată nici o vorbă, asculta fata cuvintele deschise, izvorîte din inimă, în care se zărea, ca într-o oglindă, sufletul tînăr şi plin de puteri al voinicului. Orice vorbă nemeşteşugită, rostită de glasul ce pornea din fundul inimii lui, era plină de putere. Fata îşi înălţă obrazul minunat, îşi îndepărtă cu o mişcare a mîinii şuviţele supărătoare ale părului, îşi întredeschise buzele şi rămase aşa multă vreme, cu

ochii aţintiţi spre voinic. Apoi vru să spună ceva, dar se opri deodată, amintindu-şi că alta era menirea oşteanului din faţa ei, că în spatele lui se ridică în chip de aprigi răzbunători tatăl, fraţii şi patria întreagă a voinicului, că înspăimîntători sînt zaporojenii care au împresurat oraşul şi că atît ea, cît şi cei din oraş sînt sortiţi unei morţi crîncene... Şi ochii i se umplură de lacrimi; atunci, cu o mişcare repede a mîinii, fata luă o batistă înflorată de mătase, îşi ascunse faţa în ea, şi într-o clipă batista se umezi toată... Şi multă vreme rămase ea nemişcată, cu capul dat pe spate, strivindu-şi între dinţii albi ca zăpada buza ei gingaşă de jos, de parcă ar fi simţit pe neaşteptate muşcătura înveninată a unui şarpe, şi cu faţa acoperită cu batista, ca să-i ascundă voinicului durerea copleşitoare de care era stăpînită.

— Spune-mi măcar o vorbă! se rugă Andrii, luîndu-i mîna catifelată.

La acea atingere, un foc dogoritor i se răspîndi prin vine şi cazacul strînse cu şi mai multă putere mîna ce zăcea fără viaţă între ale lui.

Dar ea tăcea, nu-şi lua batista de pe faţă şi rămînea mereu nemişcată.

— De ce eşti atît de tristă? Spune-mi de ce eşti atît de tristă?

Atunci fata aruncă batista, dădu pe spate părul lung ce-i cădea peste ochi şi îşi revărsă durerea în vorbe tînguitoare, rostindu-le atît de încetişor, încît vocea ei părea o adiere de vînt, născută într-o seară minunat de liniştită, ce abia de atinge stuful des, crescut pe margine de apă; stuful prinde a foşni, a doini şi trimite deodată în aer sunete subţirele, pline de o nemărginită tristeţe; iar călătorul ce se nimereşte prin apropiere le

prinde din zbor, pătruns de un dor nelămurit, uitînd şi de seara ce se stinge încetul cu încetul, şi de cîntecele vesele ale plugarilor şi cosaşilor ce se întorc de la cîmp, şi de dondănitul îndepărtat al vreunei căruțe, ce trece pe-acolo.

— Nu sînt eu oare vrednică de nesfîrşită milă? Nu e oare nenorocită mama care m-a adus pe lume? N-am eu parte de soarta cea mai amară din cîte s-au văzut? Şi nu eşti tu oare, soartă nemiloasă, cel mai aprig călău al meu? Pe cîți nu i-ai adus la picioarele mele? Pe cei mai mîndri dintre şleahtici, pe cei mai avuți dintre pani, dintre grofii şi baronii străini, precum şi toată floarea cavalerilor noştri. Toți mă puteau iubi, fără vreo oprelişte şi ar fi socotit drept o mare fericire dragostea mea. Un semn cu mîna să fi făcut şi oricare dintre ei, cel mai frumos la chip şi cel mai de neam, m-ar fi luat de soție. Dar tu, soartă nemiloasă, nu mi-ai legat inima de nici unul dintre ei, ci mi-ai legat-o, în ciuda atîtor voinici ai țării mele, de un străin, de un duşman. Pentru ce, o, maică preacurată a lui Hrist, pentru ce păcate grele, pentru ce nelegiuiri mă prigoneşti atît de cumplit? Zilele vieții mele de pînă azi s-au scurs în bogăție şi belşug. Bucatele cele mai scumpe şi vinurile cele mai dulci mi-au fost hrană şi băutură. Pentru ce? La ce bun? Oare numai pentru a mă lăsa să mor de o moarte aprigă, la care nu e osîndit nici cel mai din urmă cerşetor al țării mele? Şi nu e de ajuns că mă aşteaptă o astfel de ursită înspăimîntătoare; nu e de ajuns că înainte de a-mi da sufletul, scris mi-a fost să văd cum o să moară în chinuri neomeneşti tatăl şi mama mea, pentru mîntuirea cărora mi-aş da cu drag de douăzeci de ori viața. Nu, toate astea nu sînt de ajuns: am fost sortită

ca înainte de moarte să aud vorbe şi să văd o dragoste cum nu se mai află alta pe lume. A trebuit ca prin spusele lui voinicul acesta să-mi sfîşie în bucăţi inima, ca ursita mea să mi se pară şi mai de plîns, ca să jelesc şi mai amarnic tînăra-mi viaţă, ca moartea să mi se arate şi mai înspăimîntătoare, şi ca, murind, să te blestem şi mai mult, soarta mea cumplită, şi pe tine, fie-mi iertate păcatele grele, sfîntă Maică Precistă!

Şi după ce tăcu, o deznădejde fără margini se oglindi în ochii ei, pe faţă i se aşternu o tristeţe chinuitoare şi totul, de la fruntea şi ochii dureros plecaţi şi pînă la lacrimile mistuite şi uscate de văpaia obrajilor ei blînzi, totul părea a spune: „Nu e fericire pe acest chip”.

— Dar unde s-a mai auzit pe lume una ca asta? Nu se poate, nu se cade, zise Andrii, ca cea mai frumoasă şi mai bună dintre femei să aibă parte de o soartă atît de amară, cînd a fost născută să i se închine, ca în faţa unei icoane, tot ce e mai ales în lume. Nu, n-ai să mori! Nu eşti sortită morţii! Mă leg pe neamul meu de cazac şi pe tot ce am mai scump în lume că n-ai să mori! Iar de s-o întîmpla totuşi una ca asta, de n-o fi cu putinţă să îndepărtez prin putere, prin rugă ori prin vitejie acea soartă nemiloasă, atunci o să murim împreună, dar mai întîi eu! O să mor în faţa ta, la picioarele tale minunate şi numai moartea o să mă poată despărţi de tine.

— Nu căuta, voinice, să te înşeli nici pe tine, nici pe mine, îi răspunse fata, clătinînd uşor capul ei frumos. Eu ştiu, şi spre marea mea nenorocire, ştiu prea bine, că tu n-ai dreptul să mă iubeşti! Şi mai ştiu aşijderea care e datoria şi menirea ta: te cheamă la ei, tatăl, tovarăşii şi patria, pe cînd noi toţi îţi sîntem duşmani!

— Ce sînt pentru mine tatăl, tovarăşii şi patria? răspunse Andrii, scuturînd din cap, şi îşi îndreptă făptura mlădie şi puternică, asemenea plopului din marginea de rîu.

Şi dacă tot am ajuns aici, uite ce vreau să-ți spun: nu am pe nimeni în lume! Pe nimeni, pe nimeni! repetă el cu acelaşi glas, însoțindu-şi vorbele cu acea mişcare a mîinii cu care un cazac voinic şi dîrz îşi arată hotărîrea nezdruncinată pentru o faptă nemaiauzită şi cu neputință de săvîrşit pentru un altul. Cine a zis că patria mea e Ucraina? Cine mi-a dat-o de patrie? Patria e acel lucru spre care năzuieşte sufletul nostru, acel lucru care îi e mai drag decît orice pe lume. Patria mea eşti tu! Iată patria mea! Şi o port în inimă această patrie, am s-o port cîte zile oi mai trăi şi aş vrea să văd cum ar putea s-o smulgă de acolo vreunul din cazaci?! Şi tot ce am pe lume o să vînd, o să dau, o să calc în picioare, pentru această patrie!

Frumoasa încremeni o clipă ca o statuie negrăit de fermecătoare, privindu-l drept în ochi, iar apoi izbucni într-un plîns cu sughițuri, şi cu o pornire minunată, de care e în stare numai un suflet mare de femeie, plăsmuit anume pentru asemenea porniri, i se aruncă la piept şi, cuprinzîndu-i gîtul cu brațele albe ca zăpada, dădu frîu liber lacrimilor. În clipa aceea se auziră pe stradă strigăte nelămurite, însoțite de sunete de goarnă şi de bătaia tobelor. Dar Andrii nu le auzi. Nu simțea altceva decît răsuflarea caldă şi înmiresmată a buzelor ei, şiroaiele de lacrimi ce i se revărsau pe față şi părul greu, cu miros amețitor, ce-i căzuse fetei din creştetul capului şi-l învăluia acum în mătasea lui întunecată şi strălucitoare.

Deodată năvăli în odaie tătăroaica, strigînd fericită şi ameţită de bucurie.

— Sîntem izbăviţi, sîntem izbăviţi! Au intrat ai noştri în oraş, ne-au adus pîine, mei, făină şi zaporojeni legaţi fedeleş.

Dar nici unul din cei doi nu auzi ce fel de „ai noştri" au intrat în oraş, ce au adus cu dînşii şi care sînt prinşii lor. Cu sufletul plin de simţăminte necunoscute celor de pe pămînt, Andrii săruta buzele înmiresmate ce-i atingeau obrazul, buze ce nu rămaseră nici ele pecetluite: îi răspunseră în acelaşi chip. Şi în sărutul care-i lega pe amîndoi, tinerii simţiră ceea ce îi e dat omului să simtă numai o singură dată în viaţă.

Şi pierdut a fost cazacul! Pierdut pentru toată falnica seminţie căzăcească! N-o să mai vadă el de aci înainte nici Zaporojie, nici cătunele părinteşti, nici biserica Domnului, cum nici Ucraina n-o să-şi mai vadă în veci pe cel mai vrednic dintre fii, porniţi întru apărarea ei. Iar bătrînul Taras o să smulgă un smoc de păr din moţul lui încărunţit şi o să blesteme ziua şi ceasul în care a zămislit un astfel de fiu, spre ocara şi ruşinea lui!

VII

În tabăra cazacilor era mare frămîntare şi zarvă. La început nimeni nu putea răspunde lămurit cum de au pătruns în oraş oştile de sprijin. Dar mai pe urmă ieşi la iveală că tot curenul Pereiaslavski, ce-şi avea locul de aşezare în faţa porţii lăturalnice a oraşului, a fost beat turtă, şi iată că astfel nu mai e de mirare că jumătate din oamenii lui au fost măcelăriţi, iar cealaltă jumătate legaţi burduf, mai înainte chiar să se fi dumirit cum stau lucrurile, şi pînă să pună mîna pe armă ceilalţi cazaci din curenele vecine, treziţi de zgomotul încăierării, oastea duşmanului izbutise să treacă aproape toată pe poarta cetăţii, iar cele din urmă rînduri se apăraseră cu focuri de flinte împotriva cazacilor somnoroşi şi pe jumătate ameţiţi de băutură, ce se năpustiseră în neorînduială asupra lor. Hatmanul oştirii dădu poruncă să se strîngă toată căzăcimea, şi cînd oamenii făcură roată în jurul lui şi se liniştiră, stînd cu capetele descoperite, cuvîntă:

— Aţi văzut acum, cazaci dumneavoastră, ce s-a petrecut în noaptea asta. Aţi văzut unde duce beţia! Aţi văzut ce ocară ne-a făcut duşmanul! Se vede treaba că domniile voastre aşa aţi înţeles lucrurile: dacă v-am îngăduit să îndoiţi măsura băuturii, sînteţi în stare să vă afumaţi pînă într-atîta, încît duşmanul oştirii Domnului nu numai că vă scoate şalvarii, dar

vă şi scuipă în obraz şi voi nici că simțiți!

Cazacii țineau cu toții capetele plecate, ştiindu-se vinovați. Numai Kukubenko, hatmanul curenului Nezamaikovski, îl înfruntă, zicînd:

— Ia stai oleacă, tătucule! Măcar că nu se cade să ridici glasul cînd vorbeşte hatmanul a toată oastea în fața soborului de cazaci, dar faptele nu s-au petrecut chiar întocmai şi de aceea voi a o spune. N-ai dojenit chiar pe drept toată oştirea pravoslavnică. Cazacii s-ar fi făcut pe de-a-ntregul vinovați şi vrednici de moarte, dacă s-ar fi amețit cu băutură la drum, în luptă sau la vreo muncă anevoioasă şi grea. Dar noi, noi am stat aici cu mîinile în sîn şi ne-am fîțîit fără nici o treabă în fața cetății. Şi-apoi nu era nici post, nici o altă oprelişte creştinească de la băutură pe vremea asta, şi atunci cum e putință să nu se amețească omul de atîta huzur? Nu-i nici un păcat! Să le arătăm mai bine acum ce vra să zică să taberi aşa, pe nepusă masă, asupra unor oameni nevinovați! I-am bătut noi şi înainte vreme de ți-era mai mare dragul, d-apoi acum o să-i batem de n-or să ştie cum să-şi ia picioarele la spinare!

Cuvîntarea lui Kukubenko le merse cazacilor drept la inimă. Îşi înălțară frunțile adînc plecate, iar mulți dintre ei încuviințară din cap zicînd: „Bine a spus Kukubenko!” Taras, care stătea mai aproape de hatmanul oştirii, îl întrebă:

— Ce spui, hatmane? Oare n-a grăit drept Kukubenko? Ce ai de zis la asta?

— Ce am de zis? Uite ce: ferice de părintele care a zămislit un astfel de fecior! Că nu-i mare înțelepciune să rosteşti vorbe de dojană! Mai mare e cînd ştii să zici un cuvînt care să nu batjocorească omul în

nenorocire, ci, dimpotrivă, să-l mîngîie, să-i aţîţe îndrăzneala, cum aţîţă pintenii calul, răcorit de apa proaspătă. Îmi stătea şi mie pe limbă să vă spun o vorbă de mîngîiere, dar Kukubenko mi-a luat-o înainte.

„Bine a grăit şi hatmanul!" se auzi din rîndurile zaporojenilor. „Vorbă înţeleaptă!" spuseră şi alţii. Pînă şi cei mai cărunţi, care se ţineau ca un pîlc de hulubi porumbaci, încuviinţară şi ei din cap şi rostiră încet, mişcîndu-şi mustaţa sură: „Da, a spus vorbe înţelepte!"

— Ascultaţi dar, cazaci dumneavoastră! urmă hatmanul oştirii. Ca să cucerim cetatea, căţărîndu-ne ori săpînd pe sub ziduri, cum fac veneticii, adică meşterii nemţi – găsi-i-ar relele – nici nu se cade, nici nu-i treabă vrednică de un cazac. Dacă stai să judeci toate cum sînt, duşmanul n-a adus în oraş cine ştie cîte merinde, pentru că a avut cu el care puţine. Iar norodul din oraş e hămesit de foame! Se cheamă că o să mănînce totul cît ai bate din palme! Ş-apoi iarăşi cu fînul pentru cai! Nu ştiu zău, poate doar să le arunce din cer un braţ-două vreun sfînt de-al lor... Numai că despre asta singur Dumnezeu ştie de-o fi sau n-o fi aşa. Cît despre paterii lor, apoi numai gura-i de ei. Mă rog, pentru una sau pentru alta, leşii o să fie nevoiţi să iasă din oraş. Voi să vă împărţiţi în trei cete şi să vă aşezaţi pe trei drumuri, în faţa celor trei porţi de cetate. Înaintea porţii celei mari să se aşeze cinci curene, iar în faţa celorlalte două, cîte trei. Curenele Deadkivski şi Korsunski să se aşeze la pîndă. Aşijderea şi polcovnicul Taras cu polcul lui. Curenele Tîtarevski şi Tîmoşevski să rămînă la dreapta căruţelor, pînă cînd o să fie trebuinţă de ele, iar

curenele Şcerbinovski şi Steblikivski să rămînă şi ele de partea stîngă. Din rîndurile oştirii să iasă în faţă toţi cei mai clonţoşi, ca să zădărască duşmanul. Că leahul, care-i fudul din fire, n-o să rabde să fie luat în batjocură şi poate chiar azi o să-i vedem ieşind pe toţi din oraş. Hatmanii de curene să stea să-şi numere fiecare oştenii: dacă are ceva cazaci lipsă, să-şi întregească polcul din rămăşiţele curenului Pereiaslavski. Toate să fie încă o dată cercetate! Fiecare cazac să primească un păhărel de rachiu şi o pîine, ca să se dreagă după beţia de ieri. Dar eu unul aşa zic, că trebuie să fiţi sătui cu ce aţi mîncat ieri, pentru că – de ce să nu spunem drept – v-aţi umplut burţile de mă prinde mirarea cum de n-a crăpat vreunul din voi în timpul nopţii. Şi încă ceva: de s-o încumeta vreun cîrciumar jidov să-i vîndă cazacului fie şi numai o cană de rachiu, o să-i bat în frunte, cîinelui celuia, o ureche de porc şi o să-l spînzur de picioare, cu capul în jos! Şi acum, hai la treabă, fraţilor! La treabă!

Aşa rîndui hatmanul oştirii, şi cazacii, cîţi erau acolo, îi făcură o plecăciune adîncă, după care se îndreptară spre căruţele şi taberele lor, ţinîndu-şi întruna cuşmele în mînă, şi numai cînd fură departe de tot, se acoperiră din nou. Apoi fiecare dintre ei prinse a se găti de luptă: îşi încercă sabia şi paloşul, îşi umplu cornul cu praful de puşcă pe care-l lua dintr-un săculeţ, îşi aşeză cum e mai bine carul şi-şi alese calul.

Taras porni şi el la polcul său, tot gîndindu-se cam unde ar putea fi Andrii şi negăsind răspuns. Să fi căzut oare rob împreună cu alţi cazaci care au fost legaţi buştean, adormiţi cum erau? Dar nu, Andrii nu

era dintre aceia care se lasă robit de vin! Nici printre cazacii morți nu se zărea leşul lui. Taras mergea în fruntea polcului său atît de cufundat în gînduri, că nu auzi cum îl strigă de multă vreme cineva pe nume.

— Care eşti ăla de mă strigi? rosti el într-un tîrziu scuturîndu-se din toropeală.

În fața lui stătea Iankel, jidovul.

— Pan polcovnice, pan polcovnice! spunea Iankel grăbit, cu glas întretăiat, după care se vedea că are de povestit ceva nu tocmai lipsit de temei. Am fost în oraş, pan polcovnice!

Taras îl privi, minunîndu-se cum de-a avut vreme să pătrundă în cetate.

— Şi ce naiba ai căutat acolo?

— Iaca, spun tot, făcu Iankel. De îndată ce am auzit zarvă mare în zori de zi şi cazacii au început să puşte colo şi colo, am înşfăcat caftanul şi, fără să-l îmbrac, m-am repezit într-un suflet acolo; numai pe drum mi-am tras caftanul pe mîneci, atît eram de dornic să aflu pentru ce e tărăboiul ăsta mare şi pentru ce trag cazacii cu noaptea-n cap. Am ajuns la poarta cetății chiar în clipa cînd cei din urmă oşteni intrau în oraş. Cînd, ce să văd? în fruntea lor era pan Galiandovici, stegarul. Pe ăsta îl cunosc bine, îmi datorează de trei ani o sută de galbeni. M-am luat după dînsul, chipurile, ca să-i cer datoria, şi am intrat împreună cu el în oraş.

— Cum adică? După ce că ai intrat în oraş, mai vroiai să-ți scoți şi banii? întrebă Bulba. Şi n-a dat el poruncă să fii spînzurat pe loc, ca un cîine?

— Aşa să trăiesc eu c-a vrut să mă spînzure! răspunse jidovul. Slugile lui au şi pus mîna pe mine şi erau cît p-aci să-mi anine ştreangul de gît, dar eu m-

am rugat fierbinte de pan stegar, zicîndu-i că o să-l aştept cu datoria cît vrea dînsul, ba i-am făgăduit să-i mai dau şi alți bani împrumut, de cum m-o lăsa să strîng tot ce-am de luat de la alți oşteni; iar pan stegar – pentru că a fost vorba să-ți spun totul domniei tale – n-are nici un galben în buzunar. Măcar că-i stăpîn peste nu ştiu cîte sate şi moşii, şi patru castele, şi pămînt de stepă pînă la Şklov, dar la pungă parcă-i cazac sadea: n-are o para chioară. Chiar şi acum, de nu l-ar fi înzestrat cu arme jidovii din Brațlav, n-ar fi avut cu ce merge la război. Tot din pricina asta n-a fost nici la adunarea trimişilor boierimii leşeşti...

— Şi-n oraş ce ai făcut? Ai văzut barem pe cineva dintre ai noştri?

— Cum să nu? Sînt mulți de-ai noştri acolo! Alde Iție, Rahum, Samuilo, Haivaloh, unul care-i arendaş...

— Lua-i-ar naiba de cîini! strigă Taras, scos din fire. Ce-mi tot bagi pe gît neamul tău jidovesc, hai? Eu te întrebam de zaporojenii noştri.

— Pe zaporojenii noştri nu i-am văzut, afară de unul: pe pan Andrii!

— Pe Andrii l-ai văzut? întrebă repede Bulba. De ce taci? Unde l-ai văzut? În vreun beci? În vreo groapă? Necinstit? Legat?

— Cine ar îndrăzni să-l lege pe pan Andrii? Ehei, ce cavaler mîndru e acum! Aşa să trăiesc eu că nici nu l-am cunoscut întîi!

Epoleți de aur, mînecare de aur, platoşă de aur, şapcă de aur, brîu de aur, pretutindeni aur, într-un cuvînt e cu totul şi cu totul de aur. Cum îi soarele care s-arată primăvara, cînd piuie şi ciripeşte în grădină orice păsăruică şi cînd miroase orice firicel de iarbă, aşa străluceşte şi pan Andrii în aurul lui. Ba i-a dat

voievodul şi un cal de călărit, mîndru de n-are pereche! Numai calul cela face vreo două sute de galbeni!

Bulba rămase încremenit.

— De ce s-a îmbrăcat cu straie de-ale lor?

— Pentru că-s mai frumoase decît ale lui, iaca de ce!... Să-l vezi cum se plimbă călare şi el, şi alții; el îi învață pe ei, ei pe dînsul. Mă rog, zici că-i cel mai bogat pan de-al leşilor şi pace bună!

— Şi cine l-a silit să le facă pe toate astea?

— Am zis eu că l-a silit careva? Ori poate pan Taras nu ştie că dînsul a trecut de bunăvoie la ei?

— Cine să treacă?

— Păi... pan Andrii!

— Unde să treacă?

— A trecut, zic, de partea leşilor. Acum e cu totul şi cu totul al lor!

— Minți, ureche de porc ce eşti!

— Se poate să mint? Ce, sînt prost? Să mint ca să dau de vreun bucluc? Ce, tocmai eu să nu ştiu că un jidov care îndrăzneşte să mintă un pan e spînzurat pe loc ca un cîine?

— Atunci, după tine el şi-a vîndut țara şi credința strămoşească?

— Am zis eu c-a vîndut ceva? Eu am zis atît: că a trecut de partea lor.

— Minți, jidov afurisit! Una ca asta nu s-a mai întîmplat pe pămîntul nostru pravoslavnic. Le cam încurci, cîine!

— Să crească iarbă pe pragul casei mele, dacă le-ncurc! Să scuipe cine-o vrea peste mormîntul lui taică-meu, al mamei mele, al socrului, al tatălui tatălui meu şi al tatălui mamei mele, dacă le-ncurc!

Dacă pan Taras vrea, o să-i spun chiar pentru ce a trecut de partea lor.

— Pentru ce?

— Are voievodul o fată frumoasă! Da frumoasă, de zici Doamne!

Aici jidovul se străduí în fel şi chip să arate cît e de frumoasă fata, desfăcîndu-şi mîinile în lături, închizînd pe jumătate ochii şi strîmbîndu-şi gura, de parcă ar fi gustat din ceva.

— Ei şi ce-i cu asta?

— Păi, pentru ea le-a făcut pe toate şi pentru ea a trecut de partea lor. Omul, cînd îl păleşte dragostea, e ca o bucată de talpă muiată în apă: n-ai decît s-o îndoi cum îți place.

Bulba căzu pe gînduri. Îşi aminti cît e de mare puterea femeii plăpînde, care pe mulți i-a dus la pierzare, îşi mai aminti că despre partea asta Andrii era cam slab de înger şi rămase multă vreme aşa, pironit locului.

— Numai să asculte pan Taras, că eu o să-i spun tot, zise din nou jidovul. Cînd am auzit zarvă şi am văzut că oştenii intră pe poarta cetății, am apucat în grabă, aşa ca să fie, un şirag de mărgăritare, pentru că în oraş sînt duduci frumoase şi boieroaice, mi-am zis eu, şi dacă-i aşa, poate să nu fie pic de mîncare, da' mărgăritarele mele tot o să mi le cumpere vreuna din ele. Iar după ce slugile stegarului mi-au dat drumul, am alergat într-un suflet la curtea voievodului, ca să-mi vînd mărgăritarele şi acolo am descusut-o bine de tot pe slujnica-tătăroaică. „Nunta o prăznuim numaidecît după ce-i gonim pe zaporojeni. Pan Andrii a făgăduit să-i gonească el, cu mîna lui."

— Şi tu nu l-ai ucis pe loc, pe cîinele cela? strigă

Taras Bulba.

— Pentru ce să-l ucid? N-a trecut el de bunăvoie? Atunci cu ce-i vinovat? Se vede că se simte mai bine acolo, de aceea a trecut!

— Şi tu l-ai zărit cu ochii tăi?

— Să mor dacă nu l-am văzut cu ochii mei! Ce voinic! Mîndru cum nu mai e nici unul! Şi de cum m-a văzut, numaidecît şi-a adus aminte de mine, să-i dea Dumnezeu sănătate! Iar cînd m-am apropiat de el, a zis...

— Ei, ce-a zis?

— A zis... dar mai întîi şi-ntîi mi-a făcut aşa cu degetul, adică să viu lîngă el, numai atunci a zis: „Iankel!" Iar eu i-am şi răspuns pe dată: „Pan Andrii!" — „Iankel, să-i spui tatălui meu şi fratelui şi cazacilor zaporojeni, să le spui tuturor că părintele meu nu-mi mai e părinte, că fratele meu nu-mi mai e frate şi tovarăşii de arme nu-mi mai sînt tovarăşi, şi că o să mă bat cu ei cu toți! Cu toți o să mă războiesc, uite-aşa!"

— Minți, iudă afurisită! țipă Taras Bulba, scos din fire. Minți, cîine! Tot tu l-ai răstignit şi pe Hristos, blestematule! O să te ucid, satană! Şterge-o, că de nu, n-ai să scapi teafăr din mîna mea. Şi spunînd asta, Taras îşi smulse sabia de la brîu.

Jidovul, speriat, o luă la fugă de-i sfîrîiau călcîiele, alergînd atît de repede cît îl puteau duce picioarele lui subțiri şi uscățive. Aşa fugi el mult şi bine printre căruțele cazacilor şi apoi dincolo de ele, în cîmp deschis, fără să privească îndărăt, deşi Taras nu se ținea după el: chibzuise bătrînul că nu face să-şi răzbune mînia pe cel dintîi om care i-a căzut la îndemînă.

Iar Taras abia acum îşi aduse aminte că l-a văzut pe Andrii trecînd cu o seară înainte prin tabără alături de o femeie şi îşi lăsă adînc în piept capul nins de ani, dar tot nu-i venea să creadă că a fost cu putinţă să i se întîmple o ocară ca asta! Fiul lui să-şi vîndă credinţa şi sufletul!

În cele din urmă, îşi duse polcul la locul de pîndă, dincolo de singura pădure ce scăpase nepîrjolită de cazaci, în vreme ce zaporojenii ceilalţi, călare şi pe jos, înaintau pe cele trei drumuri, spre cele trei porţi de cetate. Unul după altul veneau toate curenele: Umanski, Popovicevski, Kanevski, Steblikivski, Nezamaikovski, Gurguziv, Tîtarevski, Tîmoşevski. Numai curenul Pereiaslavski lipsea din rîndul lor. Straşnic au băut cazacii acelui curen. Atît de straşnic, că şi-au băut şi libertatea. Unii dintre ei s-au trezit legaţi, în mîinile vrăjmaşilor, iar alţii nu s-au mai trezit deloc, ci aşa, adormiţi cum erau, au trecut în somnul veşnic, în pămîntul umed. Hatmanul Hlib s-a pomenit şi el în tabăra vrăjmaşă, fără şalvari şi fără hainele de deasupra.

Cei din oraş au simţit numaidecît mişcarea cazacilor şi au ieşit cu toţii sus, pe meterez, în faţa zaporojenilor se desfăşura acum un tablou cît se poate de viu: muchia valului era presărată cu cavaleri leşi, unul mai mîndru decît altul. Coifurile lor de aramă, împodobite cu cîte un surguci din pene albe ca nişte lebede, străluceau ca soarele. Alţii aveau pe cap tichiuţe subţiri, trandafirii şi albastre, îndoite şi date spre ceafă, şi hainele lor, cu mîneci largi erau brodate cu fir sau împodobite cu găitane de aur; unii aveau săbiile şi puştile lucrate cu podoabe scumpe şi plătite cu bani grei, precum şi multe alte zorzoane ce-ţi luau ochii. În

fața tuturor celorlalți stătea țanțoș polcovnicul din Budjaka, cu o căciulă roşie cusută cu fir. Polcovnicul era un om greoi, mai înalt şi mai gras decît toți, iar haina mai largă şi scumpă abia de-l putea cuprinde. De partea cealaltă a meterezului, mai spre partea lăturalnică, era un alt polcovnic, mărunțel de stat şi uscățiv. Dar ochii lui mici şi ageri priveau cu vioiciune de sub sprîncenele stufoase, iar polcovnicul se răsucea ca o sfîrlează în toate părțile, arătînd ceva cu o mişcare sprintenă a mîinii lui slabe şi descărnate şi împărțind porunci. Se vedea bine că, în ciuda staturii sale mărunțele, se pricepea în meşteşugul armelor, în apropierea lui se aținea un stegar lung ca o prăjină, cu mustăți stufoase şi cu obrajii roşii ca para focului, care arătau că acest pan se da în vînt după mieduri tari şi mîncări gustoase. Iar dincolo de ei se vedea sumedenie de alți şleahtici înarmați pînă în dinți, unii pe galbenii lor, alții pe socoteala statului, iar alții pe banii jidovilor, cărora le zălogiseră tot ce aveau în castelele moştenite din strămoşi. Mai erau acolo şi mulți trîntori aciuați pe lîngă senatori, pe care aceştia îi luau cu dînşii la mese simandicoase, ca să pară mai strălucițI, dar care furau de pe masă ori din dulapuri cupe de argint şi a doua zi, după vreo sindrofie pompoasă, se urcau pe capra trăsurii unui pan oarecare. Într-un cuvînt, era acolo multă lume fel de fel. Unii dintre ei n-aveau adeseori cu ce să-şi plătească un păhărel de băutură, dar acum, că era război, se înțoliseră cu toții ca de sărbătoare.

Cazacii, aşezați şiruri-şiruri, stăteau tăcuți în fața zidurilor cetății. Nimeni n-avea aur pe el, ici-colo lucea răzleț cîte o înfloritură pe o plăsea de sabie sau pe un pat de puşcă. Nu le plăcea zaporojenilor să se gătească

în straie scumpe cînd ieşeau la luptă. Purtau zale din cele mai obişnuite şi svitci. Doar căciulile lor negre de oaie, cu fundul roşu, se zăreau pînă departe, ca nişte pete vişinii.

Din rîndurile căzăceşti se desprinseră curînd doi călăreți: unul tinerel de tot, altul ceva mai copt, amîndoi erau meşteri buni la vorbă usturătoare, dar şi la faptă: Ohrim Naş şi Mikîta Golokopîtenko. Îndată după ei ieşi din rînd şi Demid Popovici, un cazac voinic aciuat de multă vreme la Seci, care se războise sub zidurile Adrianopolului şi trecuse prin nenumărate încercări la viața lui; ba odată scăpase şi din foc şi ajunsese la Seci cu capul negru, de pîrlit ce era, şi cu mustățile pîrjolite. Dar acum Popovici era iar gras şi frumos, cu un moț pe care-l răsucea după ureche, iar mustățile-i crescuseră la loc, negre ca tăciunele. Şi ce meşter mai era la vorbă usturătoare, Popovici ăsta!

— Tare mîndre veşminte are toată oştirea voastră! Mult am da să ştim dacă şi puterea oştirii tot aşa de mîndră e!

— O să vă arăt eu vouă! strigă numaidecît de sus polcovnicul cel gras. O să vă leg buştean pe toți! Închinați-ne de bunăvoie, slugi nenorocite, armele şi caii voştri! Ați văzut cum v-am legat frații? Aduceți încoace pe zaporojenii ceia, ca să-i vadă!

Şi leşii aduseră pe meterez zaporojenii prinşi în strînsoarea funiilor. Înaintea tuturor venea hatmanul de curen Hlib, fără şalvari şi fără hainele de deasupra, aşa cum fusese înşfăcat, în amețeala băuturii. Hatmanul ținea ochii în pămînt: îi era ruşine față de cazacii lui că-l vedeau despuiat şi că-l ştiau ajuns în robie, ca un cîine, luat în somn. Într-o singură noapte capul lui semeț cărunțise de tot.

— Nu te mai amărî, Hlib! Te scăpăm noi! îi strigară de jos cazacii.

— Nu fi trist, fîrtate, spuse şi hatmanul de curen Borodatîi, că te-au luat despuiat – asta nu-i vina ta. Fiecăruia poate să i se întîmple! Mai mare ruşinea pentru cei ce te-au adus aici spre necinstire, fără să-ți fi acoperit cuviincios trupul despuiat!

— Se vede treaba că sînteți viteji nevoie mare, cînd e vorba de oameni toropiți de somn! zise Golokopîtenko, privind în sus, spre meterez.

— Un bob zăbavă, că vă tăiem şi vouă moțurile, îi răspunseră cei de pe val.

— Straşnic aş vrea s-o mai văd şi pe asta, strigă Popovici, răsucindu-se cu cal cu tot. Apoi le aruncă o căutătură cazacilor şi adăugă: Sau ce zic eu? Or fi avînd dreptate şi leşii! Dacă o să-i ducă la atac burtosul cela, o să aibă o pavăză de toată nădejdea!

— Şi de ce gîndeşti c-ar avea o pavăză de nădejde? îl întrebară cazacii, ştiind că Popovici pregăteşte pesemne una bună.

— Păi, pentru că îndărătul lui poate să se pitească toată oştirea, iar burta îi e atît de grozavă, că pe naiba mai poți ajunge prin ea cu sulița la vreunul din leşi!

Cazacii izbucniră cu toții în hohote de rîs şi multă vreme unii din ei mai clătinară încă din cap, zicînd: „Halal, Popovici! De-o apuca să-l atingă pe careva cu o vorbuliță de-a lui, apoi...” Dar nu sfîrşiră să spună ce s-ar întîmpla „apoi”.

— Fugiți, fugiți mai repede de lîngă ziduri! strigă deodată hatmanul oştirii, pentru că leşii, pe cît se pare, nu putuseră îndura vorba usturătoare a lui Popovici şi căpetenia lor făcuse un semn cu mîna.

De-abia se traseră cazacii de la meterez, că leşii îi şi

împroşcară cu mitralii. Pe val începu o mişcare vie: se ivi chiar voievodul, călare, cu părul alb. Porțile se deschiseră şi oastea ieşi din cetate. În față veneau, frumos orînduiți în şiruri drepte, husarii cu hainele cusute cu fir. După ei veneau oştenii îmbrăcați cu zale, apoi alții cu platoşe şi lance, apoi cei cu coifuri de aramă; în urmă înaintau călare, unul cîte unul, cei mai arătoşi dintre şleahtici, îmbrăcați fiecare în alt fel. Nu voiseră, semeții de ei, să se amestece în rîndurile celorlalți; chiar şi cei care n-aveau oşteni, veneau singuri, numai cu slugile lor. Apoi veneau iar şiruri de luptători, iar în spatele lor ieşi, tot călare, stegarul. Apoi alte şiruri, şi după ele polcovnicul cel gras şi în sfîrşit, cel din urmă, după oştirea toată, ieşi polcovnicul cel mărunțel.

— Nu-i lăsați, nu-i lăsați să se rînduiască şi să se aşeze în şiruri! strigă hatmanul oştirii căzăceşti. Pe ei, toate curenele o dată! Lăsați celelalte porți! Curenul Tîtarevski să atace dintr-o parte! Deadkivski – din alta! Kukubenko şi Palîvoda să le sară-n spate! învălmăşiți-i, amestecați-i şi despărțiți-i unii de alții!

...Şi cazacii îi izbiră din toate părțile, îi învălmăşiră, îi amestecară şi se amestecară şi ei. Nu-i lăsară nici măcar să tragă cu flinte: dintr-o dată ajunseră la paloşe şi lănci. Se făcu un vălmăşag cumplit şi toți avură prilejul să-şi arate dibăcia. Demid Popovici străpunse trei luptători de rînd şi trînti de pe cai doi dintre şleahtici cei mai semeți, zicînd: „Ce mai cai! De mult vroiam să pun mîna pe asemenea cai!” După care mînă caii departe în stepă, strigîndu-le cazacilor ce se țineau deoparte să-i prindă. Apoi îşi făcu iar loc pînă în grămadă, se repezi la şleahticii doborîți de el la pămînt, pe unul îl omorî, iar altuia îi aruncă arcanul

de gît, îl legă de şaua lui şi îl tîrî peste tot cîmpul, după ce mai întîi îi scosese de la brîu sabia cu mînerul scump şi chimirul doldora de galbeni. Kobita, un alt cazac vrednic, tînăr de ani, se încăieră şi el cu un viteaz cunoscut din oastea leşească şi se luptă cu dînsul vreme îndelungată, pînă ajunseră să se bată piept la piept. Cazacul fusese cît pe-aci să iasă învingător: îşi trîntise duşmanul la pămînt, îl lovise în piept cu un pumnal turcesc bine ascuțit, dar nu ştiuse să se ferească la vreme: un glonte fierbinte îl plesnise în aceeaşi clipă drept în tîmplă. Îl doborîse cel mai de seamă dintre pani, cavalerul cel mai strălucit, din neamul cel mai de vază! Ca un plop subțirel şi mlădios, zbura tînărul peste tot cîmpul, pe calu-i şarg. Multă vrednicie de cavaler şi vitejie vădise el pînă în clipa aceea; despicase în două pe doi zaporojeni – pe Feodor Korj, un cazac inimos, îl trîntise la pămînt cu cal cu tot. Apoi împuşcase calul, iar pe călăreț îl străpunsese cu lancea; tăiase multe mîini şi multe capete şi-l lăsase mort pe loc pe Kobita, trimițîndu-i un glonț drept în tîmplă.

— Iată cu cine aş vrea să mă măsor! strigă hatmanul curenului Nezamaikovski – Kukubenko. Apoi dădu pinteni calului, zbură cît ai clipi din ochi drept în spatele cavalerului şi slobozi un strigăt atît de sălbatic, încît toți cei din jur tresăriră de spaimă. Leahul vroi să-şi întoarne calul, ca să stea față-n față cu cazacul, dar calul nu-l ascultă: înspăimîntat de strigătul năprasnic al cazacului, se smuci în lături şi-l ajunse din urmă glonțul lui Kukubenko; i se înfipse fierbinte între umeri şi-l doborî la pămînt. Dar nici acum nu se lăsă bătut leahul şi cercă din răsputeri să-şi izbească duşmanul. Numai că mîna, căzută sub

povara săbiei, slăbea din ce în ce. Iar Kukubenko îşi luă cu amîndouă mîinile paloşul greu şi i-l împlîntă drept între buzele ce începuseră să se învinețească. Paloşul îi rupse doi dinți albi ca zahărul, îi despică în două limba din gură, sfărîmă osul cefii şi se înfipse adînc în pămînt, țintuind pentru vecie țeasta duşmanului de țărîna rece. Un val de sînge țîşni în sus, roşu ca bobul de călin crescut pe-un mal de apă, sînge boieresc de viță veche, scăldînd veşmîntul galben, cusut cu fir. Iar Kukubenko îl părăsi numaidecît şi îşi făcu loc, împreună cu cazacii lui, spre o altă grămadă de luptători.

— Ehei, ce mai podoabe a lăsat Kukubenko ăsta! zise Borodatîi, hatmanul curenului Umanski, depărtîndu-se de cazacii săi spre locul unde zăcea ucis cavalerul doborît de Kukubenko. Am omorît şi eu şapte şleahtici cu mîna mea, dar podoabe ca astea n-a avut nici unul dintre ei.

Şi s-a lăsat ademenit de lăcomie hatmanul Borodatîi: s-a aplecat spre leah, ca să-i scoată găteala scumpă de oştean; a izbutit să-i smulgă pumnalul turcesc bătut cu nestemate, i-a desprins de la brîu chimirul doldora de galbeni, i-a luat din piept tolba cu rufe de pînză subțire, cu argintărie bogată şi cu o buclă din părul unei fete, păstrată cu grijă spre bună amintire... Şi n-a simțit Borodatîi cum îl ajunge din urmă, ca o furtună, stegarul cel cu nasul roşu, pe care-l doborîse mai adineauri de pe cal, lăsîndu-i spre aducere-aminte şi un semn de paloş de toată frumusețea. Şi şi-a luat avînt stegarul şi mi l-a izbit pe hatman cu toată setea, drept peste grumazul aplecat. Cazacului nu i-a fost spre bine lăcomia: a sărit departe de trup capul voinicesc şi s-a prăvălit trupul

văduvit de cap, muind pînă hăt departe țărîna cu sîngele lui. S-a înălțat în sus, spre tăriile cerului sufletul dîrz de cazac, mohorît şi supărat de cele petrecute, dar totodată mirat că părăseşte atît de timpuriu un trup atît de puternic. Dar n-a apucat bine stegarul leah să-şi înfigă degetele în moțul hatmanului, pentru ca să şi-l lege de şa, că răzbunătorul nemilos s-a şi ivit.

Întocmai ca hultanul din ceruri care, după ce s-a rotit de cîteva ori pe aripile-i puternice, se opreşte deodată ca răstignit şi apoi se repede în zbor de săgeată peste pitpalacul ce strigă la margine de drum, tot aşa Ostap, fiul lui Taras, s-a năpustit fără veste asupra stegarului leah şi i-a aruncat cît ai clipi din ochi lațul de gît. Stacojie s-a făcut fața stegarului, din roşie cum era, cînd s-a strîns în jurul gîtului lațul nemilos, mîna lui s-a încleştat pe mînerul pistolului, dar degetele închircite de durere n-au putut să îndrepte țeava şi glonțul s-a pierdut de-a surda. Ostap i-a desprins pe loc de pe şa şnurul de mătase pe care stegarul îl purta la dînsul pentru înlănțuirea vrăjmaşilor robiți, şi cu el l-a legat pe stegar de mîini şi de picioare; celălalt capăt al şnurului şi l-a prins de şa şi a pornit peste cîmp, tîrîndu-l pe leah după el, în vreme ce-i chema cu glas tare pe toți cazacii din polcul Umanski să vină şi să dea hatmanului lor cea din urmă cinstire.

Iar cazacii aceia, de cum auziră că Borodatîi, hatmanul lor, nu mai e în viață, părăsiră cîmpul de bătaie şi se adunară într-un suflet ca să-i ridice trupul; tot acolo, pe loc, ținură sfat pe cine să aleagă hatman. În cele din urmă ziseră cu toții:

— La ce bun atîta vorbă? Unul mai vrednic ca Ostap

al lui Bulba nici că se poate. E mai tînăr, ce e drept, decît noi toți, dar are judecată cît unul bătrîn.

Ostap îşi scoase căciula şi le mulțumi tuturor fraților săi cazaci pentru cinstea pe care i-au arătat-o, dar nu putu să se mai împotrivească, zicînd că-i tînăr ori necopt la minte, pentru că vedea bine că războiul e în toi şi că nimănui nu-i arde de astfel de fleacuri, ci îşi luă cazacii şi-i duse tocmai unde era vălmăşagul mai mare, arătînd astfel tuturor că nu l-au ales degeaba hatman. Leşii, simțind că se îngroaşă gluma, se dădură mai înapoi şi trecură în fugă de cealaltă parte a cîmpiei, pentru a se aduna cu toții la un loc. Iar polcovnicul lor cel mărunțel făcu semn cu mîna spre cei patru sute de luptători proaspeți, neosteniți ce stăteau chiar în poarta cetății, şi o ploaie de gloanțe se abătu asupra cazacilor. Dar nu atinse pe mulți: izbiră mai cu seamă boii care se uitau înnebuniți la luptă.

Boii mugiră sălbatic, se întoarseră spre tabăra cazacilor şi în fuga lor rupseră o mulțime de care şi striviră în picioare oameni. În aceeaşi clipă însă, Taras, care stătuse pînă atunci la pîndă cu polcul, se năpusti înaintea lor cu oamenii lui, care strigau de mama focului, şi le tăie calea. Turma înnebunită se întoarse în loc, înspăimîntată de strigătele cazacilor, şi se repezi spre oastea leşilor, dînd peste cap călăreții, strivind şi împrăştiind tot ce întîlnea în cale.

— Mulțumescu-vă, boilor, strigară zaporojenii, ne-ați slujit cu cinste pe drum, iar acum ne-ați adus folos şi în luptă, şi se repeziră iar asupra vrăjmaşului.

Mulți duşmani au mai căzut atunci şi mulți dintre cazaci au arătat de ce sînt în stare: Metelîția, Şilo, frații Pîsarenko, Vovtuzenko şi cîți alții! Dacă au văzut şi au văzut leşii că le merge prost, au înălțat steagul şi

au început să strige să le deschidă porțile. Şi s-au deschis scîrțîind porțile ferecate şi au primit în cetate pe călăreții istoviți şi prăfuiți, cum primeşte țarcul o turmă de oi înghesuite în fața lui. Mulți dintre zaporojeni se luară dintru început după ei, dar Ostap şi-i opri pe ai lui, zicîndu-le: „Mai departe de ziduri, frați cazaci! Nu-i bine să vă apropiați prea mult de ele!" Şi bine le-a zis, pentru că de pe ziduri leşii prăvăliră şi aruncară tot ce le cădea la îndemînă şi mulți cazaci o pățiră. Tocmai atunci se apropia călare şi hatmanul oştirii, care-l lăudă pe Ostap, spunînd: „Iaca un hatman nou-ales, care îşi călăuzeşte oamenii întocmai ca unul vechi!" Bătrînul Bulba întoarse şi el capul, ca să vadă hatmanul cel nou, şi-l zări pe Ostap călare în fruntea polcului Umanski, cu căciula dată voiniceşte pe spate şi cu buzduganul de hatman în mînă. „Ia te uită!" zise Bulba, privindu-şi fiul, şi cu inima plină de bucurie le mulțumi tuturor cazacilor pentru cinstirea ce i-o arătaseră feciorului său.

Zaporojenii se traseră apoi iar îndărăt, pregătindu-se să se întoarcă la taberele lor, iar sus pe val se arătară din nou leşii, numai că de astă dată aveau îmbrăcămintea zdrențuită. Multe veşminte scumpe erau pline de sînge închegat, iar coifurile frumoase de aramă erau acoperite de praf.

— Ei, ce ziceți? Ne-ați legat burduf, hai? le strigau de jos zaporojenii.

— Las' că vă arăt eu vouă! se rățoi la fel ca înainte polcovnicul cel gras, arătîndu-le funia.

Şi multă vreme încă oştenii prăfuiți şi rupți de oboseală îşi trimiseră amenințări unii altora, iar aceia dintre ei care erau mai ascuțiți la limbă, schimbară vorbe care mai de care mai usturătoare.

Într-un tîrziu se împrăştiară cu toţii. Unii se întinseră pentru odihnă, istoviţi de luptă cum erau. Alţii îşi presărară rănile cu pămînt şi acum rupeau batistele şi veşmintele scumpe luate de la vrăjmaşii ucişi, prefăcîndu-le în feşe. În sfîrşit, alţii, mai puţin obosiţi, se apucară să strîngă morţii şi să le dea cea din urmă cinstire: săpară morminte cu ajutorul paloşelor şi lăncilor, scoţînd ţărîna cu cuşma sau în poala hainelor, apoi rînduiră frumos în gropi trupurile neînsufleţite şi le acoperiră cu pămînt proaspăt, ca să nu le scoată ochii corbii sau vulturii hrăpăreţi. Iar morţii leşilor îi legară laolaltă, cum se nimerea, cîte zece împreună, de cozile cailor înnebuniţi, pe care îi lăsară slobozi în cîmpie, ba îi mai şi fugăriră vreme îndelungată după aceea, biciuindu-le coastele. Iar caii porniră în goană turbată peste brazde şi hîrtoape, peste rîpi şi peste ape, izbind de pămînt leşurile însîngerate, acoperite cu praf.

Apoi toate curenele se aşezară să cineze, alcătuind cercuri, cercuri şi vorbiră îndelung despre faptele şi vitejiile ce le-a fost dat să săvîrşească în acea zi, menite să fie povestite apoi veacuri în şir urmaşilor lor, precum şi străinilor ce vor veni pe acele locuri. Tîrziu în noapte au rămas de veghe cazacii, şi mai tîrziu decît toţi a rămas treaz bătrînul Taras, cătînd să înţeleagă pentru ce nu s-a aflat şi Andrii în rîndul oştirilor vrăjmaşe. S-o fi ruşinat oare Iuda să iasă împotriva alor săi, ori o fi minţit jidovul şi Andrii căzuse rob la leşi? Dar numaidecît îşi aminti Taras că sufletul lui Andrii era peste măsură de pornit să asculte vorbe muiereşti; atunci îşi simţi inima plină de amărăciune, se oţărî cumplit împotriva muierii care-i vrăjise feciorul şi se legă să se răzbune. Şi n-ar fi

pregetat bătrînul să-şi îndeplinească legămîntul! Nu s-ar fi uitat la frumusețea ei strălucitoare; ar fi apucat-o de părul bogat împletit în coadă groasă şi ar fi tîrît-o peste tot cîmpul, printre toți cazacii. S-ar fi zdrobit de pămînt, s-ar fi acoperit de sînge şi colb sînii şi umerii ei minunați, a căror strălucire nu se putea asemui decît cu zăpezile veşnice de pe cele mai înalte piscuri ale munților. I-ar fi ciopîrțit în bucăți trupul ei nespus de frumos! Dar nu ştia Bulba ce-i hărăzeşte Dumnezeu omului pentru a doua zi. Somnul puse încetul cu încetul stăpînire pe el şi bătrînul adormi...

Iar cazacii vorbiră între ei multă vreme şi noaptea întreagă rămaseră lîngă focuri străjile treze şi neadormite, cercetînd cu luare-aminte împrejurimile.

VIII

N-apucase soarele să urce în creştetul cerului, că toți zaporojenii se şi adunară roată. Sosise veste de la Seci că tătarii, folosindu-se de plecarea cazacilor, jefuiseră tot ce lăsaseră ei acolo, dezgropaseră bunurile tăinuite de ei sub pămînt, omorîseră şi robiseră pe toți cei rămaşi pe loc, luaseră turmele şi hergheliile zaporojenilor şi acum erau în drum spre Perekop. Un singur cazac, pe nume Maxim Goloduha, izbutise să scape din mîna tătarilor, înjunghiase un mîrzac[1], îi luase săculețul cu țechini, se îmbrăcase cu straie tătăreşti, încălecase un cal tătăresc şi vreme de o zi şi jumătate şi două nopți fugise de urmărirea duşmanilor; tot gonind aşa, omorîse calul, se urcase pe-un altul, îl omorîse şi pe acesta şi numai pe-un al treilea ajunsese în tabăra zaporojenilor, despre care aflase pe drum că sînt lîngă Dubno. Cazacul nu apucă să spună decît numai că s-a întîmplat o nenorocire; dar cum de s-a abătut o asemenea urgie asupra lor... dacă zaporojenii rămaşi la Seci s-au dedat la chefuri, după obiceiul căzăcesc, şi s-au lăsat robiți, pentru că erau beți, şi cum de-au aflat tătarii locul unde fuseseră îngropate bunurile oştirii – despre toate astea nu apucă să sufle o vorbă.

[1]Căpetenie tătărască.

Era rupt de oboseală cazacul; se umflase tot şi avea fața arsă de vînt; căzu la pămînt şi fu cuprins pe loc de un somn adînc.

La un asemenea prilej, zaporojenii obişnuiau să urmărească îndată pe făptaşi, căutînd să-i ajungă din urmă în drum, pentru că altfel cazacii robiți se trezeau vînduți în piețele Asiei Mici, la Smirna, în ostrovul Creta, sau cine ştie unde mai puteai zări capetele moțate ale zaporojenilor. Iaca de ce țineau acum sobor cazacii. Stăteau cu toții acoperiți, cu căciulile în cap; pasămite nu veniseră să asculte porunca hatmanului oştirii, mai mare peste ei, ci să se sfătuiască, fiind toți deopotrivă.

— Să-şi spună mai întîi cuvîntul cei mai bătrîni dintre noi! se auziră glasuri din mulțime.

— Ba să şi-l spună hatmanul oştirii! strigau alții.

Şi hatmanul oştirii se descoperi, nu ca mai-marele cazacilor, ci ca un tovarăş bun de-al lor, le mulțumi tuturor pentru cinstea ce i-o arătau şi grăi:

— Printre noi, aici, se află mulți cazaci mai vîrstnici şi mai înțelepți decît mine. Dar dacă mi-ați făcut mie cinstea asta, o să vă spun care-i sfatul meu: să nu pierdem vremea, fraților, şi să pornim în urmărirea tătarului.

Că ştiți şi dumneavoastră ce fel de liftă-i asta: n-o să stea să aştepte cu bogățiile jefuite de la noi, ca să-l ajungem din urmă, ci o să irosească într-o clipită totul, de n-o să le aflăm nici urma. Sfatul meu este: să mergem! Ne-am făcut de ajuns cheful aici. Acum ştie orice leah ce poate cazacul. Am răzbunat cît a fost cu putință credința noastră pravoslavnică. Cît despre pradă, nu prea avem de luat mare lucru dintr-un oraş bîntuit de foamete. Încă o dată vă zic dară: sfatul meu

e să mergem!

— Să mergem! se auziră strigăte pornite din toate polcurile.

Dar vorbele acestea nu erau pe placul lui Taras Bulba; sprîncenele-i încruntate, atinse de cărunțeală, asemenea tufelor crescute pe marginea munților întunecați, ale căror piscuri stau troienite pe de-a-ntregul de bruma tăioasă de la miazănoapte, îi pogorîră şi mai jos, peste ochi.

— Nu, nu e bun sfatul tău, hatmane! grăi dînsul. N-ai vorbit cum se cuvine! Ai uitat, pesemne, că o să rămînă robiți frații noştri prinşi de leşi! Ai vrea, se vede, să călcăm cea dintîi şi cea mai sfîntă lege a frăției, adică să ne lăsăm cazaci de-ai noştri să fie jupuiți de vii sau sfîrtecați de leşi, care o să le poarte apoi trupurile ciuntite prin oraşele şi satele lor, aşa cum au făcut cu hatmanul Ucrainei şi cu cei mai destoinici viteji ai ei. Oare nu-i de ajuns cît şi-au bătut joc de tot ce-avem noi mai sfînt? Dar ce sîntem noi, la urma urmelor, vă întreb eu? Ce fel de cazac e acela care-şi leapădă un frate de-al său în nevoie, ca pe-un cîine, lăsîndu-l să moară prin străine locuri? Şi dacă am ajuns aici, dacă nimeni dintre domniile voastre nu dă o para chioară pe cinstea noastră de cazaci şi îngăduie ca oricine să-l scuipe în mustățile-i cărunte şi să-l dojenească, aruncîndu-i vorbe de ocară, apoi eu unul n-o să mă las dojenit! Rămîn singur aici!

Prin rîndurile zaporojenilor trecu un freamăt.

— Dar ai uitat tu, oare, polcovnice viteaz, zise atunci hatmanul oştirii, că în mîinile tătarilor sînt de asemenea frați de-ai noştri, că de nu i-om libera acum, viața lor o să fie vîndută păgînilor spre robie veşnică, care-i mai rea decît moartea cea mai

crîncenă? Ai uitat tu oare că în mîinile lor e toată visteria noastră, plătită cu sînge creştinesc?

Cazacii căzură pe gînduri. Nu ştiau ce să mai spună! Nimeni nu vroia să se aleagă cu un nume de ocară. Atunci ieşi în față cel mai bătrîn cazac din toată oştirea zaporojană, pe nume Kasian Bovdiug. Era în mare cinste la toți ceilalți; de două ori fusese ales hatman al oştirii; pe cîmpul de luptă iarăşi se dovedise tare vrednic, dar acum era bătrîn şi de multă vreme nu mai plecase la drum, întru săvîrşirea faptelor vitejeşti; de obicei bătrînului luptător nu-i plăcea să dea sfaturi, ci doar să stea tolănit într-o rînă pe lîngă ceilalți cazaci aşezați în cerc şi să asculte poveşti despre tot soiul de întîmplări petrecute cu adevărat şi despre fapte de arme de-ale cazacilor. Nicicînd nu se amesteca în vorbele lor, ci se mulțumea numai să asculte, apăsînd întruna cu degetul cenuşa din luleaua-i scurtă, pe care n-o lăsa nici o clipă din gură; apoi rămînea vreme îndelungată pe acelaşi loc, cu ochii pe jumătate închişi, şi cazacii nu se puteau dumiri dacă doarme sau tot mai ascultă. De obicei, cînd plecau cazacii la drum, el rămînea acasă, dar de data asta nu-l răbdase inima. A dat din mînă, după obiceiul cazacilor, adică „fie ce-o fi!" şi-a zis:

— Hai să merg şi eu! Poate tot oi fi bun la ceva pentru cazacii noştri!

Acum că ieşea să țină o cuvîntare în fața oştirii, zaporojenii stăteau tăcuți, pentru că nu-l auziseră de mult vorbind. Fiecare era dornic să ştie ce o să spună Bovdiug.

— Iacă, mi-a venit şi mie rîndul să vă zic o vorbă, cazaci dumneavoastră, începu dînsul. Ascultați ce vă spune un bătrîn, feții mei! Hatmanul nostru a grăit

bine! Ca o căpetenie a toată oastea căzăcească, menită să apere acea oaste şi să se îngrijească de bunurile ei, nici nu putea să zică ceva mai înțelept. Iac-aşa! Şi ăsta să-mi fie cuvîntul dintîi! Iar acum ascultați-mi-l şi pe cel din urmă! Mult adevăr stă iarăşi în spusa polcovnicului Taras, să-i dea Domnul zile multe, iar nouă cît mai mulți polcovnici de felul lui, aici în Ucraina! Cea dintîi datorie şi cea mai de seamă cinste pentru cazac este să rămînă întotdeauna bun tovarăş pentru ai săi. Multe zile mi-a fost dat să trăiesc pe lume, cazaci dumneavoastră, dar niciodată n-am auzit ca un cazac să-şi lepede sau să-şi vîndă vreun tovarăş de-al său. Şi unii şi alții sînt de-ai noştri şi dacă într-o parte sînt mai mulți, iar în alta mai puțini, totuna e: toți ne sînt deopotrivă de dragi. Şi acum, uite care mi-e cuvîntul: aceia dintre cazaci cărora li-s dragi frații mei robiți de tătari, să pornească în urmărirea tătarilor. Iar aceia cărora li-s dragi frații mei robiți de leşi şi care nu vor să lase baltă lupta dreaptă pe care o duc aici, să rămînă aici. Hatmanul oştirii are datoria să meargă cu acea jumătate de cazaci care i-ar urmări pe tătari, iar cealaltă jumătate să-şi aleagă un nou hatman, care să-i țină locul celuilalt. Iar hatmanul acela – dacă vreți să-i dați ascultare unui cap nins de ani – nu se cade să fie altul decît numai Taras Bulba. Că nu e printre noi nimeni care să fie la fel de viteaz cum îi el.

Aşa grăi Bovdiug şi după aceea tăcu. Iar cazacii se bucurară de vorba bătrînului care-i luminase la minte, aruncară în sus căciulile şi prinseră a striga:

— Îți mulțumim, taică! Multă vreme ai mai tăcut şi la urmă bine ai mai grăit! Nu degeaba ziceai, cînd ne pregăteam să pornim la drum, că ai să fii de folos

cazacilor! Chiar aşa s-a şi întîmplat.

— Ei, fraților, primiți? întrebă hatmanul.

— Primim, primim cu toții! strigară cazacii.

— Atunci s-a sfîrşit şi sfatul nostru!

— S-a sfîrşit! strigară cazacii.

— Ascultați acum porunca mea pe oştire, feții mei, rosti hatmanul, ieşind în față şi punîndu-şi căciula. Atunci toți zaporojenii, cîți erau acolo îşi scoaseră pe loc căciulile şi rămaseră cu capetele descoperite şi cu ochii în pămînt, cum era obiceiul la cazaci, de cîte ori vorbea mai-marele lor.

— Despărțiți-vă în două, frați cazaci! Care vrea să meargă împotriva tătarilor, să treacă de partea dreaptă; care vrea să rămînă aici, să treacă de partea stîngă. Hatmanul fiecărui polc să treacă acolo unde o trece cea mai mare parte a polcului său; acei care rămîn mai puțini, să se alăture altor polcuri.

Şi cazacii începură să treacă, unii la dreapta, alții la stînga. Acolo unde trecea partea mai mare a polcului, trecea şi hatmanul lui; acolo unde trecea partea mai mică, se alipea altor polcuri şi pînă la urmă se aleseră aproape tot atît de mulți cazaci şi de o parte şi de alta. Cei care-şi arătară dorința să rămînă, erau: aproape tot polcul Nezamaikovski, cea mai mare parte din polcul Popovicevski, tot polcul Umanski, tot polcul Kanevski, cea mai mare parte din polcul Tîmoşevski. Toți ceilalți se arătară dornici să pornească în urmărirea tătarilor. Atît de o parte, cît şi de alta, erau mulți cazaci voinici şi plini de vitejie. Printre aceia care se pregăteau să meargă pe urmele tătarilor era Cerevatîi, un cazac bătrîn, de nădejde, Pokotîpole, Lemiş, Prokopovici Homa. Demid Popovici trecuse şi el de partea lor, pentru că era grozav de aprins din fire şi

nu-l răbda inima să rămînă vreme îndelungată pe un loc; acum, că-i văzuse pe leşi cîte parale fac, vroia să-i vadă şi pe tătari. Dintre hatmanii de polcuri erau: Nostiugan, Pokrîşka, Nevîlîciki şi cîţi alţi cazaci voinici şi viteji care vroiau să-şi cerce paloşul şi braţul într-o încăierare cu tătarii. Dar mulţi cazaci negrăit de viteji se aflau şi în rîndurile celora care rămîneau pe loc; dintre hatmanii de polcuri erau Demîtrovici, Kukubenko, Vertîhvist, Balaban şi Ostap al lui Bulba. Aşijderea şi mulţi alţi cazaci viteji şi bine cunoscuţi: Vovtuzenko, Cerevîcenko, Stepan Guska, Ohrim Guska, Mîkola Gustîi, Zadorojnîi, Metelîţia, Ivan Zakrutîguba, Moşii Şilo, Degtearenko, Sîdorenko, Pîsarenko, apoi alt Pîsarenko şi încă un Pîsarenko şi o sumedenie de alţi cazaci vestiţi. Toţi colindaseră lumea cu piciorul sau de-a-ncălare: bătuseră ţărmurile Anatoliei, pămînturile sărate şi stepele Crimeii, umblaseră pe rîurile mari şi mici care se varsă în Nipru, străbătuseră toate văile şi ostroavele lui, colindaseră pămînturile Moldovei, Valahiei şi Turciei, brăzdaseră în lung şi în lat toată Marea Neagră în luntrile lor căzăceşti cu două cîrme, năvăliseră cu cîte cincizeci de luntri rînduite în şir asupra unor corăbii nespus de bogate şi mari, scufundaseră nenumărate galere turceşti şi cheltuiseră atîta praf de puşcă în viaţa lor, cît nu se poate spune. Dar ce de mătăsuri scumpe şi catifele au rupt ei în fîşii ca să-şi facă obiele dintr-însele! De cîte ori nu şi-au umplut chimirurile cu ţechini curaţi! Iar bogăţiile fără număr pe care fiecare din ei le-a băut şi le-a irosit în petreceri le-ar fi ajuns altora pentru o viaţă întreagă! Dar ei le-au vînturat căzăceşte, cinstind pe toţi cei din jur şi tocmind lăutari spre înveselirea a toată suflarea omenească.

Chiar şi acum puteai să numeri pe degete cazacii care aveau îngropate diferite bunuri: căni, potire de argint şi brățări, tăinuite pe sub stufărişul ostroavelor, ca să nu le găsească tătarii, dacă ar călca, Doamne fereşte, pe nepusă masă la Seci! Dar greu i-ar mai veni tătarului să le găsească, pentru că şi stăpînii lor începuseră să uite pe unde le-au tăinuit. Aşa erau cazacii care îşi arătau acum dorința de a rămîne pe loc şi de a se răzbuna împotriva leşilor pentru tovarăşii robiți şi pentru credința pîngărită. Bătrînul Bovdiug îşi arătase şi el dorința de a rămîne, zicînd: „La anii mei nu se cade să mai fugăresc tătari. Pe cînd aici e numai bine locul unde aş putea să închid ochii de-o moarte vrednică de cazac! Demult i-am cerut lui Dumnezeu, că de o trebui să mor, să mă ajute să-mi sfîrşesc viața în război, pentru sfînta lege pravoslavnică. Şi uite că s-a întîmplat întocmai. Un sfîrşit mai vrednic nici că poate găsi în altă parte un cazac bătrîn ca mine.”

Cînd toată căzăcimea se împărți în două şi se aşează de o parte şi de alta polcuri-polcuri, hatmanul oştirii trecu printre rînduri şi spuse:

— Ce ziceți, cazaci dumneavoastră, sînteți mulțumiți de împărțeală?

— Mulțumiți, taică! răspunseră într-un glas cazacii.

— Atunci, pupați-vă şi luați-vă rămas bun unii de la alții, că numai Dumnezeu ştie de ne-o mai fi dat să ne întîlnim vreodată aici, pe pămînt. Ascultați-vă hatmanul şi faceți aşa cum vă porunceşte cinstea voastră de cazaci.

Şi toți cazacii cîți erau acolo s-au pupat unii cu alții. Mai întîi au început hatmanii: şi-au trecut mîna peste mustățile cărunte, s-au sărutat în cruciş pe amîndoi obrajii, apoi şi-au strîns cu putere mîinile şi au rămas

aşa. Le stătea pe buze fiecăruia să-l întrebe pe celălalt: „Ce zici, frate cazac, ne-om mai întîlni noi oare vreodată au ba?” dar n-au scos o vorbă şi capetele lor albite de ani s-au aplecat sub povara gîndurilor. Iar ceilalți cazaci şi-au luat şi ei rămas bun, ştiind că multe isprăvi au de făcut şi unii şi alții. Dar au hotărît să nu se despartă pe loc, ci să aştepte noaptea neagră, ca să nu vadă vrăjmaşul cum a scăzut oastea căzăcească. Apoi s-au dus să prînzească fiecare polc la locul lui.

După masă, toți aceia care trebuiau să pornească la drum s-au culcat să se odihnească şi au dormit mult şi bine, de parcă ar fi simțit că este, poate, cel din urmă somn pe care-l gustă într-o astfel de libertate... Nu s-au deşteptat decît pe la apusul soarelui, iar cînd s-a înserat cît de cît, s-au apucat să-şi ungă carele. După ce şi-au sfîrşit pregătirile, au trimis carele înainte, iar ei au schimbat din nou cîte o plecăciune cu tovarăşii lor şi au pornit încetişor în urma carelor. Iar călăreții s-au avîntat şi dînşii, tropotind uşor, în urma pedestraşilor, în mare rînduială, fără să chiuie sau să strige la cai, şi curînd au fost înghițiți de întunericul nopții. Nu se mai auzea decît tropot înăbuşit de copite şi scîrțîitul vreunei roți mai noi sau care fusese unsă mai prost, din pricina întunecimii.

Iar tovarăşii lor au rămas vreme îndelungată pe loc, făcîndu-le semn cu mîna de departe, cu toate că nu se mai zărea nimic. Apoi cînd au prins în sfîrşit a se mişca şi s-au întors la polcurile lor, au văzut deodată la lumina stelelor limpezi şi strălucitoare că jumătate din căruțe nu mai sînt pe locul lor şi că mulți, mulți dintre tovarăşi s-au dus, şi o mare amărăciune le-a cuprins inima şi toți au căzut pe gînduri fără să vrea,

plecîndu-şi în pămînt capetele lor pururi înfierbîntate.

Taras vedea bine cît de mohorîte stau şirurile de cazaci şi cum tristeţea, ruşinoasă pentru cei viteji, pune încetişor stăpînire pe minţile lor, dar tăcea; vroia bătrînul să le lase vreme să se mai deprindă cu tristeţea stîrnită de plecarea tovarăşilor, iar el plănuia, în întunecimea nopţii, să-i trezească dintr-o dată şi pe neaşteptate printr-un chiuit căzăcesc, ca să i se întoarcă fiecăruia din nou, cu şi mai multă putere, vitejia în suflet, lucru de care e în stare numai firea unui slav, fire năvalnică şi tare faţă de toate celelalte, cum e marea faţă de rîurile cu apă puţină. Pe vreme de furtună mugeşte şi bubuie, încreţindu-şi faţa şi ridicînd valuri pe care nici un rîu n-ar fi în stare să le ridice; iar pe vreme de linişte, îşi aşterne mai senină decît toate rîurile faţa-i necuprinsă şi netedă ca oglinda, spre veşnica desfătare a ochilor.

Şi a dat poruncă Taras slugilor sale să desfacă încărcătura unuia din carele ce stăteau mai la o parte. Era carul cel mai mare şi mai cu nădejde făcut decît toate celelalte; roţile-i puternice erau prinse în două cercuri de fier în loc de unul, iar încărcătura lui era grea şi învelită cu grijă în cergi, în piei tari de bou şi legată strîns cu funii smolite. În carul acela erau toate balercile şi butoiaşele de vin vechi şi tare care se păstraseră vreme îndelungată în beciurile lui Taras. Bătrînul îl luase cu el pentru vreo sărbătorire mai osebită, sau, dacă s-o întîmpla să pornească la o faptă măreaţă, vrednică a fi lăsată spre pomenire urmaşilor, şi pentru ca fiecare cazac, pînă la cel mai din urmă, să se învrednicească să bea din vinul acela străvechi, ca într-o clipă măreaţă, măreţ să fie şi simţămîntul din sufletul omului. De cum auziră porunca polcovnicului,

slugile lui se repeziră la carul cu pricina, tăiară cu paloşul funiile tari, dădură la o parte pieile groase şi cergile şi descărcară balercile şi butoiaşele.

— Luați totul, zise Bulba. Tot ce e aici! Aduceți cine ce are: potir sau găleată de adăpat caii, mănuşă ori căciulă, iar de nu aveți nimic la îndemînă, țineți palmele căuş.

Şi cazacii, toți cîți erau acolo, îşi luară cîte un potir, care o găleată de adăpat caii, care o mănuşă, care cuşma... iar unii îşi făcură palmele căuş. Slugile lui Taras treceau printre şiruri şi le turnau vin din balerci şi din butoiaşe. Dar Taras nu le îngăduia cazacilor să bea, pînă nu le-o da el semn, ca să bea toți deodată. Avea să le spună ceva, vedeau bine voinicii. Pentru că ştia Bulba că oricît ar fi de tare vinul străvechi şi oricît de mare ar fi puterea lui întru întărirea sufletului omenesc, dacă-i mai adaugi şi o vorbă potrivită, sporeşte încă pe atîta şi tăria vinului, şi cea a sufletului.

— Vă cinstesc acum, cazaci dumneavoastră, începu el, nu pentru că m-ați făcut hatmanul vostru, oricît de mare ar fi această prețuire, şi nici în semn de rămas bun cu prilejul plecării tovarăşilor noştri de lupte, nu! Dacă ar fi fost alte timpuri, s-ar fi cuvenit să vă cinstesc şi pentru una şi pentru alta. Dar azi trăim altfel de clipe. Avem în fața noastră isprăvi care cer de la noi multă caznă şi mare vitejie căzăcească! Să bem dar, fraților, să bem înainte de toate pentru sfînta noastră credință pravoslavnică; în sfîrşit, pentru ziua cînd sfînta noastră credință se va fi întins în lumea întreagă şi toți păgînii cîți mai sînt pe pămînt se vor fi creştinat şi ei! Dar totdeodată să bem şi pentru Seci, ca să dăinuie vreme îndelungată spre pieirea a toată

seminția păgînă, şi să scoată-n lume, an de an, voinici, unul mai vrednic decît altul şi care de care mai chipeş! iar o dată cu asta, să mai bem şi pentru slava noastră, ca să spună într-o zi şi nepoții noştri şi fiii lor că au fost odată nişte cazaci care nu şi-au dat de ruşine seminția şi nu i-au trădat pe ai lor. Să bem, aşadar, pentru credința noastră, frați dumneavoastră!

— Pentru credință! strigară ca unul, cu glasuri groase, cazacii din primele rînduri.

— Pentru credință! strigară şi cei mai depărtați, prinzînd din zbor vorbele celor dintîi; şi toți cîți erau, tineri şi bătrîni, băură pentru credință.

— Pentru Seci! rosti Taras, ridicînd mîna sus, deasupra capului.

— Pentru Seci! îi răspunse cu glasuri groase căzăcimea din față.

— Pentru Seci! făcură încet bătrînii, şi mustățile lor tremurară uşor; iar cei tineri, tresăriră ca şoimii, îngînînd după ei:

— Pentru Seci!

Şi stepa largă auzi pînă departe cum era pomenită Seci de către cazaci!

— Şi acum, frați zaporojeni, cea din urmă înghițitură, pentru slava tuturor creştinilor din lume!

Şi toți cazacii cîți se aflau pe cîmpie băură şi cea din urmă înghițitură de potir pentru creştinii din lumea întreagă. Şi multă vreme încă răsunară printre şiruri şi curene vorbele:

— Pentru toți cerştinii pravoslavnici din lume!

Potirele erau de mult goale, dar cazacii tot mai stăteau cu mîna ridicată. Şi cu toate că ochii lor, ai tuturora, cătau veseli, limpeziți de vin, gînduri grele le frămîntau capetele. Dar nu la cîştig ori la pradă de

război cugetau acum cazacii, nici la norocul care i-o ajuta să pună mîna pe cît mai mulți galbeni, arme scumpe, veşminte cusute cu fir ori armăsari caucazieni; stăteau şi ei să cugete, aidoma vulturilor ce s-au lăsat pe piscurile înalte şi prăpăstioase ale munților de unde se vede pînă departe marea întinsă, nețărmurită, presărată cu bărci, corăbii şi vase felurite asemănătoare păsărilor mărunte, şi împrejmuită de țărmuri abia zărite, ca nişte fîşii subțirele, cu orăşele mititele cît musculițele şi păduri ca firele mici de iarbă. Asemenea vulturilor îşi roteau cazacii ochii peste tot cîmpul, căutînd să pătrundă cu privirea şi soarta lor întunecată, ascunsă în depărtare. Fi-va cîmpul tot, neumblat ori brăzdat de drumuri, presărat de osemintele lor albe răspîndite pretutindeni, scăldat din belşug din sîngele lor căzăcesc şi împestrițat de care fărîmate, de săbii şi lănci frînte. Pînă departe s-or rostogoli capetele moțate, cu smocurile lor de păr încîlcit şi încleiat de sînge închegat şi cu mustățile pleoştite. Iară vulturii s-or năpusti din zbor asupra lor, ca să le smulgă şi să le scoată ochii de cazac! Dar cîtă slavă în această tabără a morții care se întinde atît de slobod, în toată voia ei! Nici o înfăptuire mare nu e sortită pieirii, cum nu-i e sortită slava căzăcească ce nu se va irosi ca un fir de praf de puşcă, picat de pe buza armei. Şi s-o găsi într-o zi un cobzar bătrîn, cu barba albă în piept, ori poate unul cu părul nins, dar încă în toată virtutea şi cu sufletul plin de har, care o să povestească despre ei cu slove răsunătoare şi pline de putere. Şi slava lor o să umple lumea şi toți urmaşii le vor pomeni numele, că mult departe străbate cuvîntul puternic, asemenea clopotului de aramă cu dangăt adînc, în care meşterul a turnat din belşug

argint curat, pentru ca glasul lui plin să se răspîndească pretutindeni prin oraşe, bordeie, palate şi cătunuri, chemîndu-i pe toți la sfînta rugăciune.

IX

Nimeni dintre cei din oraş nu prinsese de veste că o jumătate din zaporojeni plecase în urmărirea tătarilor. Doar straja din turnul primăriei băgase de seamă că o parte din căruțe se îndreptase în şir lung dincolo de pădure, dar îşi zise că zaporojenii şi-au făcut acolo un loc de pîndă. La fel îşi zise şi inginerul franțuz. Între timp, începură a se adeveri vorbele hatmanului oştirii: în oraş nu se ajungea merindea. După obiceiul veacurilor trecute, oştile nu socotiseră bine cît le trebuia. Atunci leşii încercară să iasă din cetate, dar o bună parte din îndrăzneții care se încumetaseră s-o facă fură măcelăriți pe loc de cazaci, iar cealaltă parte fu alungată înapoi în oraş cu mîna goală. Ovreii însă se folosiră de acest prilej pentru a afla totul: unde şi pentru ce au plecat zaporojenii, ce polcovnici s-au dus cu ei, ce curene şi cîți cazaci la număr, cîți cazaci au rămas pe loc şi ce au de gînd să facă, într-un cuvînt, nu trecură bine cîteva minute şi cei din oraş aflară tot. Căpeteniile leşilor prinseră inimă şi se pregătiră de luptă. Taras îşi dădu seama numaidecît de asta, după forfota şi zgomotul din oraş şi purcese la pregătire cu toată priceperea lui: rîndui, împărți porunci, făcu trei tabere din toată oştirea şi le împrejmui cu care, prefăcîndu-le într-un soi de cetăți: era un fel de a

lupta al zaporojenilor, în care nu-i întrecea nimeni. Apoi aşează două polcuri la pîndă şi înfipse pe o bună bucată de cîmp pari ascuțiți, bucăți de săbii şi lănci fărîmate, ca să poată, cînd i-o veni bine, să mîne într-acolo călărimea vrăjmaşă. Iar după ce toate fură duse la bun sfîrşit, rosti o cuvîntare în fața cazacilor, nu pentru a-i îmbărbăta ori a le împrospăta vitejia – ştia Taras că şi fără asta sînt ei destul de tari – ci numai aşa, pentru că simțea dorința să le spună tot ce avea pe suflet.

— Voi a vă spune, cazaci dumneavoastră, ce este frăția noastră. Ați auzit, de bună seamă, de la tații şi bunii voştri de ce mare cinste s-a bucurat odinioară pămîntul nostru: şi grecii îi ştiau de frică, şi Țarigradul îi trimitea galbeni, şi oraşele îi erau falnice şi bisericile mîndre, iar cnejii, cnejii erau de neam rusesc, cneji de-ai noştri şi nicidecum papistaşi necredincioşi. Dar pe toate ni le-au luat păgînii, toate s-au dus de rîpă. N-am rămas decît noi, bieți orfani: întocmai ca vădana ce rămîne după moartea unui bărbat de toată nădejdea, a rămas şi pămîntul nostru orfan şi el ca noi! Iaca aşa au fost vremile, cînd ne-am întins mîna şi ne-am legat frați. Iaca pe ce se întemeiază frăția dintre noi şi nu-i pe lume legătură mai sfîntă decît această frăție. Şi tatăl îşi iubeşte copilul, şi mama îşi iubeşte copilul, şi copilul, la rîndul lui, îşi iubeşte tatăl şi mama. Dar asta e cu totul altceva, fraților: că fiara îşi iubeşte şi ea puiul. Numai omul în toată lumea asta este în stare să se înrudească prin sufletul lui şi nu prin sîngele lui cu alt om. Frați s-au mai prins şi alții, pe alte meleaguri, dar frați ca cei de pe pămîntul rusesc nu s-au mai văzut pe lume. Vi s-a întîmplat doar multora să vă

duceți prin străine locuri; tot oameni sînt şi acolo, tot făpturi de-ale Domnului. Uneori chiar intri cu cîte unul în vorbă, de parcă ar fi dintr-ai tăi. Dar cînd dai să-ți deschizi inima în fața lui, vezi că... nu! O fi el deştept, dar nu-i de-al tău; e om ca şi tine dar... altfel! Nu, fraților! Să iubeşti aşa cum iubeşte un suflet de rus, să iubeşti nu cu mintea sau altcum, ci cu tot ce ți-a dat Dumnezeu, cu tot ce ai în tine, cu... zise Taras şi făcu doar cu mîna a neputință, clătinîndu-şi capul cărunt, iar mustățile prinseră a-i tremura. Apoi urmă: Nu, nimeni nu e în stare să iubească astfel. Ştiu că acum ticăloşia şi-a făcut cuib şi pe pămîntul nostru: mulți se gîndesc numai la clăi de grîu, stoguri de fin, herghelii de cai şi la mieduri vechi, pecetluite, pe care vor să le păstreze neatinse în beciurile lor. Apoi se mai umplu şi de naiba ştie ce obiceiuri păgîneşti, se ruşinează de limba lor, se înstrăinează unul de altul şi se vînd unul pe altul, cum ai vinde la iarmaroc o vită fără suflet. Mai scumpă decît orice frăție le e mila unui rigă străin, şi nici măcar a unui rigă, ci mila scîrboasă a boierului leah, care-i loveşte peste mutră cu cizma lui galbenă. Dar şi cel din urmă nemernic, oricare ar fi el, oricît de mult s-ar fi tăvălit în murdărie şi slugărnicie, are în sufletul său, fraților, o fărîmă de simțire rusească. Şi o să vină o zi cînd această simțire o să se trezească şi o să se lovească atunci nenorocitul cu capul de toți pereții, o să-şi smulgă părul şi o să-şi afurisească cu glas tare viața-i mişelească, gata fiind să răscumpere prin chinuri ticăloşia săvîrşită. Aşadar, să ştie ei toți ce înseamnă pe pămîntul rusesc frăția noastră. Şi dacă ne-o fi dat să murim, apoi nici unul dintre ei nu s-o învrednici, de bună seamă, de o moarte ca a noastră!... Nimeni, nimeni!... N-are să le-o

îngăduie sufletul lor mic, de şoareci!

Aşa grăi hatmanul, iar după ce-şi sfîrşi cuvîntarea, mai clătină încă o vreme din capul încărunțit în isprăvi căzăceşti. Şi toți cîți s-au aflat acolo în față, s-au simțit pătrunşi pînă în fundul sufletului de vorba asta. Cei mai bătrîni din rînduri stăteau nemişcați cu capetele ninse plecate în pămînt. Din ochii lor îmbătrîniți se rostogolea domol cîte o lacrimă, pe care ei o ştergeau pe furiş cu mîneca. Apoi toți, parcă s-ar fi înțeles dinainte, au dat din mînă a pagubă şi şi-au clătinat capetele mult încercate. Se vede că bătrînul Taras le-a amintit multe din cele mai cunoscute şi mai bune lucruri pe care le păstrează în inima lui un om înțelepțit de amar, de trudă, de vitejie şi de restriştile vieții, sau chiar şi un tînăr care nu le-a cunoscut, dar le simte cu sufletul lui proaspăt şi curat ca mărgăritarul, spre veşnica bucurie a părinților bătrîni care i-au dat viață.

În vremea asta, din oraş prinse a ieşi armata duşmană, în sunete de tobe şi trompete; panii călăreau semeți cu mîinile în şolduri, înconjurați de slugi fără număr. Polcovnicul cel gras împărțea porunci. Rîndurile strînse ale leşilor se repeziră asupra taberelor căzăceşti, cu arma la ochi, amenințînd, aruncînd căutături pline de ură şi scînteind din zalele lor de aramă. Iar cazacii îi aşteptară să se apropie la un foc de armă şi atunci traseră toți dintr-o dată din flintele lor cu țeava de şapte palme şi nu mai conteniră cu împuşcăturile. Bubuitul lor răsunător se răspîndi departe, peste cîmpurile şi holdele dimprejur, ca un fel de vuiet neîntrerupt; norii de fum învăluiră toată cîmpia, dar zaporojenii puşcau întruna fără să se oprească, fără

să-şi tragă măcar sufletul. Cei din spate încărcau o flintă după alta şi o treceau celor din față, iar leşii se tot minunau şi nu se mai dumireau de fel, cum de trag cazacii, fără să-şi încarce armele. Perdeaua groasă de fum care se aşternuse peste o armată şi peste cealaltă, îi împiedica pe oşteni să vadă cum cade ba unul, ba altul din rîndurile lor; cu toate acestea, leşii simțeau bine că ploaia de gloanțe se întețeşte mereu şi că se îngroaşă gluma, iar cînd dădură înapoi, ca să iasă din întunecimea fumului şi să-şi mai dea seama pe ce lume trăiesc, văzură că mulți ostaşi lipsesc dintre ei; pe cînd cazacii, din rîndurile cărora nu căzuseră decît doi-trei de fiecare sotnie, trăgeau întruna, trăgeau înainte, fără să le dea leşilor răgaz nici măcar o clipă. Pînă şi inginerul străin se minună nespus de un asemenea fel de a lupta, nemaivăzut încă de el, şi zise, de față cu toată lumea: „Straşnici voinici, zaporojenii ăştia! Uite cum ar trebui să se bată şi alții, prin alte țări!" După care îi sfătui pe leşi să îndrepte tunurile asupra taberelor căzăceşti. Gîtlejurile largi de tuci scoaseră un muget greu; pămîntul se cutremură şi gemu pînă departe, iar cîmpia se învălui într-un nor de fum de două ori mai gros. Pînă şi locuitorii oraşelor mai apropiate şi chiar şi mai îndepărtate simțiră pe uliți şi în piețe mirosul prafului de puşcă. Dar țintaşii ochiseră prea sus şi ghiulelele încinse făcură, în zborul lor, un arc prea înalt, trecură cu un scrîşnet înspăimîntător peste capetele cazacilor şi se îngropară adînc în pămînt, răscolindu-l şi aruncînd în aer vîrtejuri negre de țărînă. Inginerul franțuz îşi puse mîinile în cap la vederea unei astfel de neştiințe şi se apucă chiar el să îndrepte gurile tunurilor, cu toată ploaia de gloanțe ce

cădea cu nemiluita dinspre cazaci.

Taras îşi dădu seama numaidecît că o să fie vai şi amar de polcurile Nezamaikovski şi Steblikivski şi strigă odată cît îl ținea gura: „Ieşiți repede de după care şi săriți în şa!” Dar cazacii n-ar fi izbutit să le facă pe amîndouă, dacă Ostap nu s-ar fi repezit drept în mijlocul leşilor şi n-ar fi smuls fitilurile din mîinile a şase tunari; numai de la patru nu putu să le smulgă, pentru că leşii îl alungară înapoi.

În vremea aceasta, căpitanul străin luă cu mîna lui un fitil şi se pregăti să tragă dintr-un tun aşa de mare, cum nu mai văzuseră vreodată cazacii. Gura neagră a tunului privea înspăimîntător, de parcă ar fi fost chiar moartea cea cu o mie de ochi. Şi cînd bubui o dată, iar după el alte trei, zguduind pămîntul care le întoarse cele patru bubuituri înăbuşite, mult amar mai semănară! Multe mame bătrîne aveau să-şi plîngă feciorii-cazaci, bătîndu-se în pieptul ofilit cu mîinile lor osoase! Şi multe văduve aveau să rămînă din acea zi în Gluhov, Nemirov, Cernigov şi alte oraşe. Au să iasă, bietele de ele, zi de zi în piață, au să se agațe de toți trecătorii, privindu-i în față şi căutînd printre ei pe unul, cel mai drag din lumea aceasta. Dar oricîtă oştire de tot felul o să treacă prin oraş, n-o să se afle în rîndurile ei acel unul, cel mai drag din lume.

Jumătate din curenul Nezamaikovski parcă nici n-ar fi fost vreodată pe lume. Cum pustieşte grindina o holdă, culcînd la pămînt spicele grele ca galbenii, tot astfel au fost nimiciți şi culcați la pămînt cazacii.

Şi cum s-au mai năpustit atunci frații lor! Cum s-au mai avîntat în luptă! Ce mînie năprasnică l-a cuprins pe hatmanul Kukubenko, cînd a văzut că cea mai mare parte dintre voinicii lui au pierit! Şi-a adunat pe

loc toți cazacii polcului Nezamaikovski ce-i mai rămăseseră, şi s-a băgat drept acolo unde era încăierarea mai mare. Cuprins de mînie cum era, a sfîrtecat în bucăți pe cel dintîi dintre leşi care i-a ieşit în cale, a doborît de pe cai o mulțime de călăreți, străpungînd dintr-o dată cu sulița şi calul şi omul, şi-a tăiat drum pînă la tunari, şi cînd a pus mîna pe un tun, l-a văzut şi pe Stepan Guska şi pe hatmanul polcului Umanski, care trebăluiau şi ei tot acolo, gata-gata să cucerească tunul cel mare. Atunci îi lăsă pe ei să se descurce cu tunurile şi se îndreptă cu oamenii săi spre o altă încăierare. Şi uite aşa se făcea că pe unde trecea polcul Nezamaikovski, rămînea o uliță, iar pe unde se răsucea, gata şi ulicioară! Rîndurile vrăjmaşilor se răreau văzînd cu ochii. Cădeau leşii ca spicele! Lîngă căruțe lupta Vovtuzenko; mai în față Cerevicenko, iar mai în fund Degtiarenko, după care venea Vertîhvist, hatman de curen. Degtiarenko străpunsese cu sulița doi şleahtici şi nimerise, în sfîrşit, un al treilea, care nu se lăsa doborît cu una cu două. Sprinten ca o zvîrlugă şi puternic era leahul; straie scumpe avea pe el şi adusese în război cincizeci de slugi. Rău l-a mototolit el pe Degtiarenko, l-a aruncat la pămînt, a ridicat sabia deasupra lui şi a strigat: „Nu se află printre voi, cîinilor, nici unul care să-mi poată ține piept!” „Ba cum să nu!” răspunse Moşii Şilo, ieşind în față. Era un cazac zdravăn care fusese de nenumărate ori hatman pe mare şi îndurase o sumedenie de nenorociri. Odată, el şi cazacii lui fuseseră prinşi de turci lîngă Trebizonda şi puşi să tragă la galere, cu mîinile şi picioarele ferecate în lanțuri; săptămîni întregi îi lăsau păgînii fără să le dea pic de mei fiert, iar de băut le aduceau apă sălcie de

mare. Dar toate le-au îndurat fără să crîcnească sărmanii robi, numai ca să nu-şi schimbe credința lor pravoslavnică. Doar hatmanul Moşii Şilo nu putu răbda: călcă în picioare credința-i sfîntă, îşi legă în jurul capului păcătos turbanul afurisit, cîştigă încrederea paşei şi ajunse chelar pe vas şi mai mare peste toți robii. Mult s-au mai întristat din astă pricină bieții osîndiți, pentru că ştiau ei bine că dacă unul de-ai lor îşi vinde credința şi trece de partea asupritorilor, mai grea şi mai amară soartă îi aşteaptă din partea lui decît a oricărui alt păgîn. Şi nu s-au înşelat. Moşii Şilo i-a aşezat cîte trei în rînd, i-a ferecat cu lanțuri noi, iar frînghiile nemiloase, cu care erau legați, le-a strîns pînă le-a pătruns la oase; apoi le-a tras fiecăruia cîte un pumn după ceafă şi numai în ghionturi i-a ținut. Dar cînd turcii, bucuroşi că şi-au găsit o astfel de slugă, s-au aşezat la chef şi uitîndu-şi de legea lor, s-au îmbătat criță, Şilo a adus toate cele şaizeci şi patru de chei şi le-a împărțit robilor, ca să-şi desfacă lanțurile şi fiarele, să le azvîrle în mare, iar în locul lor să ia în mînă cîte o sabie şi să-i măcelărească pe păgîni. Multă pradă au luat atunci cazacii şi s-au întors acasă plini de slavă, iar cobzarii au preamărit vreme îndelungată isprăvile lui Moşii Şilo. L-ar fi ales cazacii neapărat hatman în oştire, dar era un om tare sucit. Uneori săvîrşea cîte o faptă care nu i-ar fi venit în minte nici celui mai mare înțelept;dar alteori se prostea de-a binelea. Aşa de pildă, şi-a irosit în chefuri şi petreceri tot ce-a avut, s-a împrumutat pe la toți cei din Seci, ba pe deasupra, a mai şi furat ca un hoț de drumul mare: într-o noapte a şterpelit dintr-un polc vecin toate hamurile de acolo şi le-a zălogit unui cîrciumar. Pentru isprava aceasta ruşinoasă cazacii l-

au legat de stîlpul din mijlocul pieței și au pus alături de el o măciucă, pentru ca fiecare să-l croiască pe Șilo, după puterea lui. Dar nu s-a găsit în rîndurile zaporojenilor nici unul care să ridice mîna asupra lui, pentru că toți își aminteau de vitejiile pe care le săvîrșise. Așa era cazacul Moșii Șilo.

„Ba mai sînt și dintre aceia care să vă bată pe voi, cîinilor!" strigă el, repezindu-se la leah. Și ce s-au mai bătut! Pînă și apărătoarele și platoșele amîndurora se îndoiră de atîtea lovituri. Leahul, vrăjmașul, îi spintecă zalele și tăișul săbiei lui străbătu la trupul cazacului, înroșindu-i cămașa. Dar Șilo nici nu băgă de seama asta: își avîntă în sus brațul vînjos (și greu mai era brațul de voinic!) și-l izbi fără de veste în cap. Țăndări s-au ales din coiful de aramă; leahul se clătină, se prăbuși la pămînt, iar Șilo se apucă să-și taie și să-și cresteze dușmanul amețit de lovitură. Lasă-l, cazace, lasă-l în plata Domnului! întoarnă-te mai bine înapoi! Dar nu se întoarse cazacul la vreme și una din slugile răpusului îi și împlîntă pumnalul în ceafă. De-abia atunci se-ntoarse Șilo, dar tocmai cînd fu gata să-l ajungă pe cutezător, acesta fu învăluit de un nor de fum. De pretutindeni se auzi răpăiala de flinte. Șilo se clătină pe picioare și simți că rana primită îi aduce moartea... Apoi se prăbuși la pămînt, își duse mîna la rană și spuse tovarășilor săi: „Rămîneți cu bine, cazaci dumneavoastră, frați de arme! Trăiască în vecii vecilor pămîntul pravoslavnic al Rusiei și veșnică să-i fie slava!" Apoi își închise ochii stinși și sufletul lui de cazac părăsi trupul aprig. În vremea asta, iată-l și pe hatmanul Zadorojnîi, cu oamenii lui; apoi pe Vertîhvist, care tăia cărări în rîndurile leșilor, și pe Balaban, care-l urma.

— Ei, ce ziceți, fraților? le strigă Taras hatmanilor de curene. Mai aveți praf de puşcă în cornuri? N-a slăbit încă tăria voastră de cazaci? Nu se dau bătuți cazacii?

— Mai avem, taică, praf în cornuri! N-a slăbit încă tăria noastră de cazaci. Nu se dau bătuți cazacii!

Şi se avîntară zaporojenii cu şi mai multă putere şi învălmăşiră cu totul rîndurile duşmanilor. Polcovnicul cel mărunt de statură sună adunarea şi porunci să fie înălțate opt flamuri zugrăvite, pentru a-şi strînge laolaltă leşii împrăştiați peste toată cîmpia. Aceştia se năpustiră în fugă spre flamuri, dar n-apucară să se aşeze ca lumea, şi hatmanul de curen Kukubenko se năpusti, izbi iar cu polcul său Nezamaikovski drept în mijlocul lor şi se trezi față în față cu polcovnicul cel burtos. Şi nu putu polcovnicul să țină piept cazacilor: îşi întoarse calul şi o luă la fugă. Iar Kukubenko îl goni departe peste cîmp, împiedicîndu-l să se unească cu polcul lui. Văzînd una ca asta, Stepan Guska, din polcul lăturalnic, se repezi să-i taie calea leahului, cu arcanul în mînă; cu capul lipit de coama calului, zbură aşa pînă alese o clipă mai prielnică şi dintr-o singură aruncătură îl prinse pe duşman cu lațul de gît. Polcovnicul se învineți la chip şi se apucă de frînghie cu amîndouă mîinile, străduindu-se din răsputeri s-o rupă, dar o lovitură voinicească a cazacului îi înfundă în burtă sulița ucigătoare. Şi polcovnicul rămase locului, țintuit la pămînt. Dar nici Guska n-avu o soartă mai bună. N-apucară să se dezmeticească bine acei cazaci şi îl văzură pe Guska ridicat în patru sulițe. „Piară toți vrăjmaşii! Strălucească în vecii vecilor pămîntul rusesc” – atîta apucă să spună sărmanul şi îşi dădu pe loc sufletul.

Se uitară cazacii în jur, şi ce să vezi? Dintr-o parte

Metelîția împărțea cu dărnicie lovituri, cinstind cînd pe unul, cînd pe altul dintre leşi; din altă parte îi înghesuia hatmanul Nevîlîciki cu oamenii lui; lîngă căruțele mai apropiate, Zakrutîguba îi sucea şi îi buşea de mai mare dragul, iar lîngă căruțele mai îndepărtate, al treilea Pîsarenko alungase cît colo o ceată întreagă. Mai departe, cazacii încăierați piept la piept cu leşii se băteau chiar sus pe care.

— Ce ziceți, fraților? strigă iar hatmanul Taras, trecînd pe calul său înaintea tuturor. Mai aveți praf de puşcă în cornuri? Nu slăbeşte încă puterea voastră de cazaci? Nu se dau bătuți cazacii?

— Mai avem, taică, praf în cornuri! Nu slăbeşte puterea noastră de cazaci! Nu se dau bătuți cazacii!

Dar nu trecu mult şi Bovdiug căzu de pe car. Drept sub inimă îl nimerise glonțul; dar îşi adună bătrînul toată puterea sufletului său şi zise: „Nu-mi pare rău că plec din lumea asta. Dare-ar Domnul fiecăruia un asemenea sfîrşit! Slăvit fie în veci pămîntul rusesc!" Şi sufletul lui Bovdiug se avîntă spre tăriile înalte, ca să povestească bătrînilor răposați mai demult cum ştiu să se bată oamenii pe pămîntul rusesc şi mai cu seamă cum ştiu să moară pentru credința lor pravoslavnică.

Curînd după el se prăvăli la pămînt şi hatmanul de curen Balaban, atins de trei răni de moarte: una de suliță, alta de glonte şi a treia de paloş greu. Şi fusese Balaban ăsta unul dintre cei mai destoinici cazaci; bătuse de multe ori ca hatman căile mării, dar cea mai strălucită ispravă dintre toate fusese cea săvîrşită pe țărmurile Anatoliei. Mulți țechini au luat atunci cazacii, mult postav scump, țesături frumoase şi tot soiul de podoabe, dar mult amar au gustat pe drumul

de întoarcere: i-au ajuns din urmă ghiulelele turceşti. Cînd mi ți-au bubuit o dată tunurile de pe vasul duşman, o jumătate din luntrile cazacilor s-au învîrtit ca purtate de vîrtej şi s-au răsturnat, înecîndu-i pe mulți; dar stuful legat de pe margini a ferit luntrile de scufundare. Iar Balaban s-a depărtat vîslind cu nădejde, s-a aşezat în bătaia soarelui şi cei de pe corabia turcească nu l-au mai zărit. Toată noaptea cazacii lui şi cu dînsul au scos cu căuşe şi cuşme apa din barcă şi i-au astupat spărturile; apoi şi-au tăiat şalvarii, au făcut pînze din ei şi au fugit de urmărirea celei mai repezi corăbii turceşti. Şi nu numai că s-au întors cu bine la Seci, dar au mai adus cu ei şi odăjdii cusute cu fir pentru arhimandritul mînăstirii Mejigorski din Kiev, şi odăjdii din argint curat pentru icoana Maicii Domnului din Zaporojie. Şi multă vreme au proslăvit după aceea cobzarii isprăvile cazacilor norocoşi. Iar acum, simțind că i se apropie sfîrşitul, Balaban îşi lăsă adînc capul în piept şi spuse cu voce stinsă: „Pare-mi-se, frați cazaci, că mor de o moarte frumoasă: şapte vrăjmaşi am tăiat cu paloşul, nouă am străpuns cu sulița. Pe mulți i-am strivit sub copitele calului meu, pe mulți i-a ajuns din urmă glonțul meu. Înflorească în veci pămîntul rusesc!...” Şi sufletul lui se înalță la cer.

Cazaci, cazaci! Nu lăsați pradă duşmanului floarea oştirii voastre! Iată-l pe Kukubenko încercuit! Din tot polcul Nezamaikovski n-au rămas decît şapte oameni; dar şi ei se apără cu cele din urmă puteri. Haina lui Kukubenko e roşie de sînge. Văzîndu-l în nevoie, Taras se grăbeşte în ajutorul lui. Dar cazacii ajung prea tîrziu: adînc sub inimă i-a pătruns sulița vrăjmaşă, înainte de a fi fost împrăştiați leşii care l-au

încercuit. Şi domol s-a lăsat cazacul în braţele fraţilor săi şi un val de sînge tînăr i-a ţîşnit din piept, ca vinul scump adus din beci în vas de cleştar de slugi nepăsătoare, care, lunecînd chiar la gura beciului, sparg plosca neprețuită şi vinul tot se varsă pe jos, iar stăpînul, sosit în fuga mare, îşi pune mîinile în cap de deznădejde, căci îl păstrase cu grijă pentru cea mai fericită întîmplare din viaţa lui: ziua cînd l-ar ajuta Dumnezeu să se întîlnească la bătrîneţe cu un tovarăş al anilor tineri, să poată bea cu el în amintirea altor vremi, a vremilor trecute, cînd oamenii ştiau să se veselească mai altfel, mai frumos... îşi roti Kukubenko privirile în jur şi zise: „Mulţumesc lui Dumnezeu că m-a învrednicit să mor în faţa ochilor voştri, fraţilor! Vină după noi alţii şi mai vrednici! Strălucească în veci pămîntul rusesc iubit de Hristos!” Sufletul lui tînăr zbură din trup. Şi-l primiră îngerii pe braţele lor şi-l înălţară la ceruri, unde o să-i fie mai bine. „Stai aici, Kukubenko, de-a dreapta mea! o să-i zică Hristos: tu nu ţi-ai vîndut fraţii, n-ai săvîrşit fapte necinstite, n-ai lăsat omul la greu, iar biserica mea ai întărit-o şi ai păstrat-o”. Moartea lui Kukubenko îi întristă pe toţi. Rîndurile cazacilor se răreau din ce în ce, nu se mai zăreau în ele mulţi, foarte mulţi voinici. Dar tot mai ţineau cazacii piept duşmanilor, tot nu se dădeau bătuţi.

— Ce ziceţi, fraţilor? mai strigă odată Taras spre polcurile rămase. Mai aveţi praf de puşcă în cornuri? Nu vi s-au tocit săbiile? Nu s-a istovit oare în voi puterea căzăcească? Se mai ţin încă bine cazacii?

— Las’ că ne-ajunge praful de puşcă, taică hatmane! Săbiile noastre mai sînt încă bune, puterea noastră căzăcească nu s-a istovit şi cazacii nu se dau bătuţi!

Şi se avîntară iar cazacii în luptă, de parcă nici n-ar fi suferit vreo pierdere. Şi iată că nu mai rămaseră în viață decît trei hatmani de polcuri. Iar pretutindeni curgeau rîuri de sînge şi se înălțau tot mai sus mormanele de leşuri căzăceşti şi leşeşti. Privi Taras spre ceruri, şi ce să vezi? Şiruri întregi de hultani pluteau în tăriile lui. Ehei, ce mai ospăț pentru ei! În vremea aceasta un vrăjmaş îl ridică în lance pe Metelîția, iar capul celui de-al doilea Pîsarenko se-nvîrti şi el în aer, clipind din ochi pentru cea din urmă oară. Sfîrtecat în patru, Ohrim Guska se prăbuşi ca secerat la pămînt. „Hai!" strigă Taras şi făcu semn cu basmaua. Ostap îi pricepu numaidecît chemarea şi năpustindu-se cu ai lui din locul de pîndă, izbi greu călărimea vrăjmaşă. Şi nu putură leşii ține piept acelei năvale şi o luară la goană, iar Ostap îi fugări drept spre locul înțesat cu pari şi vîrfuri de lănci. Acolo, caii lor prinseră a se împiedica şi a cădea, iar leşii zburau şi ei la pămînt, peste capetele lor. Cazacii curenului Korsunski, care rămăseseră cei din urmă la pîndă de după căruțe, văzînd că leşii au ajuns în bătaia flintei lor, traseră cu toții dintr-o dată. Leşii se învălmăşiră şi îşi pierdură cu desăvîrşire cumpătul, iar cazacii prinseră iar inimă. „Iacătă că am biruit tot noi!" se auziră de pretutindeni glasuri de zaporojeni; apoi răsunară goarnele şi cazacii înălțară flamura biruinței. Leşii zdrobiți fugeau care încotro, căutînd să se ascundă. „Nu, n-am biruit încă pe deplin!" grăi Taras, cătînd spre porțile oraşului, şi vorba lui era plină de adevăr.

Porțile se deschiseră larg şi, prin ele, ieşi în zbor nebun polcul de husari, podoaba tuturor polcurilor călări. Husarii călăreau toți ca unul armăsari roibi, de

soi. În fața tuturor zbura ca vîntul şi ca gîndul un voinic mai sprinten şi mai frumos decît toți ceilalți. De sub coiful de aramă i se vedea părul negru răvăşit de vînt şi legată de braț îi fîlfîia o năframă scumpă, înflorată de mîinile celei mai frumoase fecioare dintre frumoase. Cînd îl văzu, Taras rămase ca trăsnit: călărețul era Andrii. Iar voinicul, încins de dorul nestăvilit al luptei şi lacom de a se învrednici cu adevărat de darul ce-l purta în mînă, se repezi spre cazaci aidoma ogarului tînăr, cel mai frumos şi cel mai iute din toată haita. Aşa se repede ogarul, la un îndemn al vînătorului priceput, întinzîndu-şi picioarele ce parcă nici nu ating pămîntul, plecîndu-şi tot trupul într-o parte, şi aruncînd din fugă zăpada răscolită şi întrecînd de zece ori, în focul goanei lui, iepurele după care aleargă. Bătrînul Taras se opri în loc, privind cum îşi curăță Andrii calea, cum împrăştie, măcelăreşte şi împarte lovituri de sabie în dreapta şi în stînga. Dar nu-l răbdă inima pe Taras şi începu să strige: „Cum?... Dai în ai tăi?... în ai tăi, fecior de satană? În ai tăi dai?...” Dar Andrii nu vedea pe cei care-i stăteau în față, nu ştia dacă-s de-ai lui sau străini; nu vedea nimic. Vedea doar cîrlionții, cîrlionții lungi, pieptul alb ca lebăda lacurilor, gîtul ca neaua, umerii, într-un cuvînt tot ceea ce fusese zămislit pentru sărutări pătimaşe.

— Ehei, flăcăiaşilor, momiți-l spre pădure! Momiți-l numai şi... las’ pe mine! strigă Taras, şi pe dată treizeci dintre cei mai iuți cazaci se arătară gata să-l momească pe Andrii. Îşi îndesară mai bine pe cap căciulile şi se repeziră drept în fața husarilor, tăindu-le drumul. Izbiră dintr-o parte rîndurile din față, le învălmăşiră, le despărțiră de cele din spate, cinstiră cu

lovituri pe unul, ospătară darnic pe altul, iar Golokopîtenko îl lovi setos pe Andrii cu latul săbiei pe spate şi o luă numaidecît la fugă din faţa leşilor, cît îl ţineau puterile de cazac. Cum s-a mai încins Andrii! Cum a prins să clocotească prin toate vinele lui sîngele tînăr! Îmboldindu-şi calul cu pintenii tăioşi, se avîntă ca săgeata în urma cazacilor, fără să mai privească îndărăt, fără să vadă că abia de se pot ţine după el vreo douăzeci de leşi cu totul. Iar cazacii zburau ca vîntul pe caii lor, drept spre pădure. Andrii îşi grăbi şi mai mult armăsarul şi tocmai cînd era gata să-l ajungă pe Golokopîtenko, o mînă vînjoasă apucă fără de veste calul de frîu. Andrii întoarse capul: în faţa lui stătea Taras! Atunci începu să tremure din toate mădularele şi îngălbeni la faţă...

Aşa se întîmplă cu şcolarul care-i repede fără să vrea un pumn tovarăşului său, şi primind de la acesta o lovitură cu linia în frunte, se aprinde dintr-o dată ca focul, sare orbit de mînie din bancă, se ia după fugarul înspăimîntat, gata să-l sfîşie în bucăţi, cînd deodată se pomeneşte faţă-n faţă cu profesorul, care tocmai intră pe uşă. Cît ai clipi din ochi, se potoleşte pornirea lui nebunească şi se ostoieşte mînia neputincioasă. Tot astfel, într-o singură clipă se potoli – ca şi cum n-ar fi fost vreodată – mînia lui Andrii. Nu-l vedea decît pe tatăl său, înfricoşător la chip.

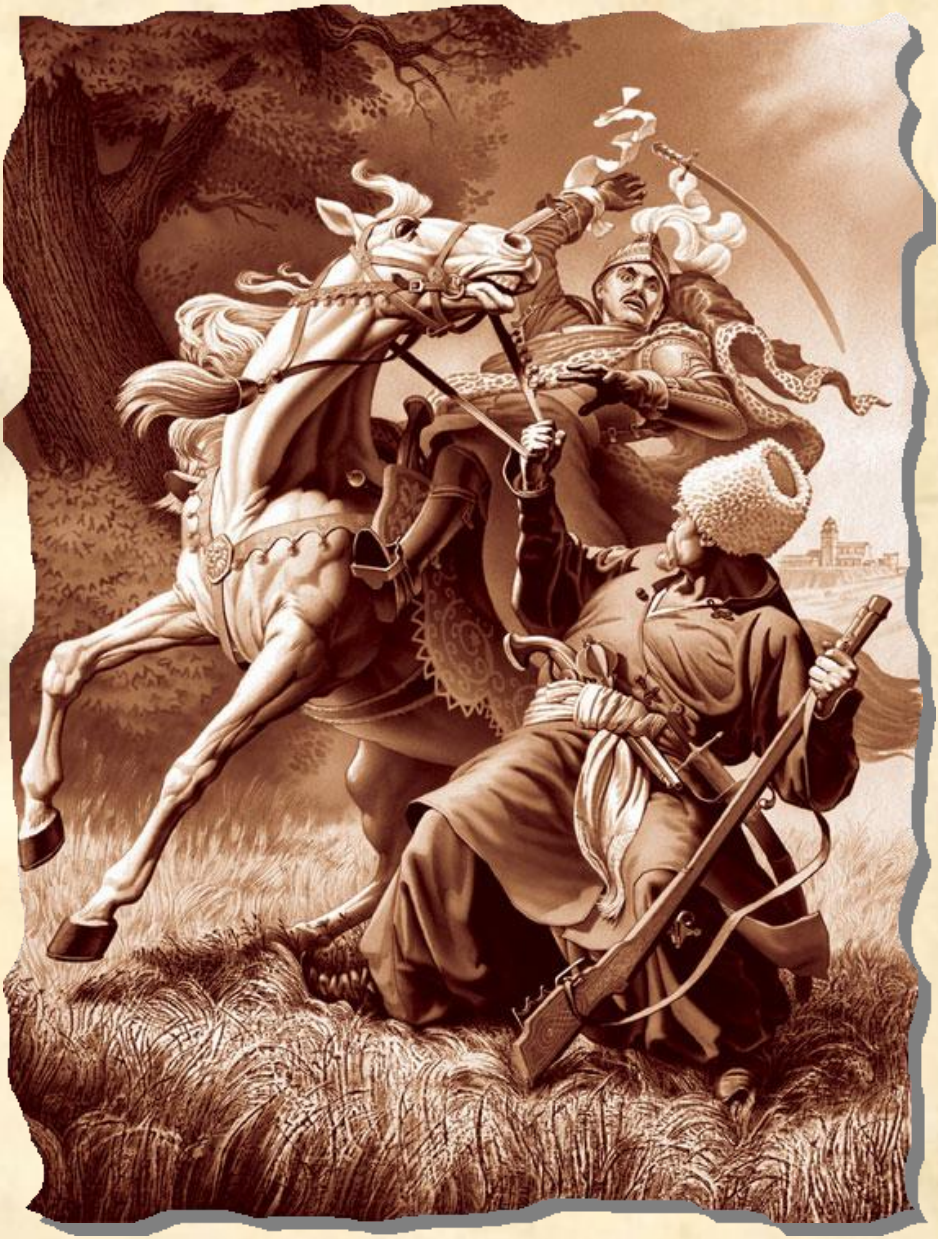
— Ei, ce facem acum? rosti Taras, privindu-l drept în ochi.

Dar Andrii nu ştiu să răspundă nimic la vorbele lui şi stătea cu privirile în pămînt.

— Ce zici, feciorul meu! Ţi-au ajutat leşii tăi?

Dar nici acum Andrii nu răspunse nimic.

— Va să zică, ai vîndut tot? Credinţa, pe ai tăi?!...



Biine! Ia descalecă!

Ascultător ca un copil, voinicul descălecă şi rămase în faţa lui Taras, cu sufletul la gură.

— Stai aşa şi nu mişca! Eu te-am făcut, eu o să te ucid! mai spuse Taras, şi dîndu-se cu un pas îndărăt, îşi scoase puşca de pe umeri.

Alb ca varul era chipul lui Andrii şi doar buzele i se mişcau încet, rostind un nume; dar numele ce-l rostea nu era nici al patriei, nici al mamei şi nici al fraţilor săi. Era numele frumoasei leahe. Şi Taras trase!

Ca spicul atins de seceră, ca mielul care simte sub inima lui tăişul ucigător, Andrii îşi lăsă capul în piept şi se prăbuşi pe iarbă, fără să scoată o vorbă măcar!

Iar părintele ucigaş rămase să privească îndelung trupul neînsufleţit al fiului ucis. Era şi după moarte nespus de frumos; chipul lui plin de bărbăţie, care cu cîteva clipe înainte strălucise de putere şi de farmecul ce supunea orice inimă de femeie, mai păstra încă frumuseţea lui minunată; sprîncenele-i negre, cum e catifeaua cernită, scoteau şi mai mult în vileag trăsăturile feţei golite de sînge.

— Ce-i lipsea să fie cazac adevărat? spuse Taras. Înalt la stat, sprîncene negre, faţă... parcă-i boier curat. Şi ce mînă tare a avut la luptă! Şi a pierit, a pierit fără slavă, ca un cîine ticălos!

— Tată, ce-ai făcut? Tu l-ai răpus? întrebă Ostap, care se apropiase în vremea asta călare.

Taras încuviinţă cu un semn al capului.

Ostap se uită lung în ochii mortului şi, simţind o mare milă pentru fratele său, spuse îndată:

— Să-l încredinţăm cu cinste pămîntului, ca să nu-i

batjocorească vrăjmaşii trupul şi să nu-l sfîrtece cu ciocurile lor păsările de pradă.

— Las' că are cine să-l îngroape şi fără noi! răspunse Taras. Are cine să-l jelească şi să-l bocească!

Apoi rămase o vreme pe gînduri, dacă trebuie să-i azvîrle leşul lupilor spre sfîşiere, ori să cruțe vitejia lui voinicească, pe care orice luptător neînfricat trebuie s-o cinstească la altul. Dar deodată îl zări pe Golokopîtenko zburînd spre el în goana calului.

— Nenorocire mare, hatmane! S-au întărit leşii! Le-au sosit în ajutor puteri noi!

Nu sfîrşi vorba Golokopîtenko şi iată-l pe Vovtuzenko:

— Jale, hatmane! Le vin leşilor mereu alte ajutoare!...

Şi nu sfîrşi bine Vovtuzenko şi sosi în goana mare Pîsarenko, dar nu pe cal, ci pe jos – îşi pierduse calul în luptă.

— Unde-mi eşti, taică? Te caută cazacii! A căzut hatmanul de curen Nevîlîciko şi Zadorojnîi, aşijderea şi Cerevicenko... Dar cazacii luptă neclintiți şi nu vor să moară, pînă nu te-or vedea la față; aşa li-i dorința: să-i învălui cu privirea ta înainte de a-şi da sufletul!

— Încalecă, Ostap! spuse Taras, grăbit să-şi mai vadă cazacii în viață şi să le dea prilejul să-şi privească şi ei hatmanul în ceasul cel de pe urmă.

Dar n-apucară ei să iasă din pădure, că vrăjmaşii o împresurară din toate părțile; printre copaci, oriunde ar fi privit cu ochii, se iviră călăreți cu săbii şi sulițe în mînă. „Ostap!... Ostap, nu te lăsa!" strigă Taras şi, smulgîndu-şi sabia din teacă, prinse a-i croi în fel şi chip pe cei care-i cădeau la îndemînă. Şase leşi dintr-o dată se năpustiră asupra lui Ostap. Numai că-i ajunse

pesemne ceasul rău: unuia îi zbură capul, altul se dădu înapoi, dar se rostogoli la pământ, altul se alese cu vîrful suliței între coaste. Cel de-al patrulea, mai cutezător, îşi feri capul de glonț; plumbul fierbinte nimeri în pieptul calului care se ridică pe picioarele dindărăt, turbat de durere, şi se prăbuşi apoi la pământ, strivind şi călărețul sub greutatea lui... „Aşa, feciorule!... Aşa, Ostap!... îi strigă Taras. Iaca vin şi eu!”... Dar nu mai prididea să se apere de alți şi alți vrăjmaşi. Lupta Taras, spinteca leşii, împărțea mîngîieri în dreapta şi în stînga, dar tot cu ochii la Ostap era; şi vedea bătrînul că iar i s-a încăierat feciorul cu vreo opt leşi deodată. „Ostap!... Ostap, Ostap, țin-te bine!” Dar nu mai e chip să se țină Ostap; unul dintre leşi îi şi aruncase arcanul de gît, iar ceilalți îl legau, îl duceau pe Ostap al lui! „Eh, Ostap, Ostap! strigă Taras, făcîndu-şi drum din greu cu sabia spre el şi tocînd leşii în dreapta şi în stînga, cum toacă bucătarul varza. Eh, Ostap, Ostap!...” Dar în aceeaşi clipă simți ca o izbitură de bolovan în cap. Toate se învîrtiră şi se rostogoliră în ochii lui. Ca într-un vălmăşag nebun, văzu o clipă capete de oameni, lănci, fum, sclipiri de foc, crengi cu frunze, toate îi jucară înaintea ochilor... Apoi se prăbuşi greu, ca un stejar bătrîn, tăiat la rădăcină. Şi privirile i se împînziră de ceață.

X

Ei, da' mult am mai dormit! grăi Taras, venindu-şi în fire ca după un somn greu, de beție, şi cercă să-şi dea seama unde se află. O slăbiciune covîrşitoare îi stăruia în mădulare. În ochii lui jucau, cînd ivindu-se, cînd pierind iar, pereții şi ungherele unei odăi pe care n-o ştia. În cele din urmă îl văzu pe Tovkaci, care şedea în fața lui şi părea că ascultă cu grijă orice răsuflare ce-i ieşea din piept.

„Da, gîndi Tovkaci, auzindu-l, ai fi dormit poate somnul de veci!" dar nu spuse nimic şi se mulțumi doar să-l amenințe pe Taras cu degetul, poruncindu-i să tacă.

— Da' spune o dată unde mă aflu! întrebă iar Taras, încordîndu-şi gîndurile şi căutînd să-şi amintească cele întîmplate.

— Taci! îl dojeni cu asprime tovarăşul de lupte. Ce mai vrei să ştii! Nu vezi că eşti tot numai răni? De două săptămîni zbor cu tine în şa, fără să-mi trag sufletul, iar tu în fierbințeala bolii îndrugi te miri ce năzdrăvănii! Ăsta-i cel dintîi somn liniştit pe care-l dormi! Taci acum, dacă nu vrei să-ți faci tu singur rău!

Dar Taras se străduia din răsputeri şi se muncea să-şi adune gîndurile şi să-şi amintească de tot ce-a fost.

— Păi... pe mine m-au înconjurat leşii şi m-au înhăţat chiar, nu-i aşa? Şi n-aveam nici o putinţă să scap din mîinile lor!

— Taci, dacă-ţi spun, afurisitule! strigă Tovkaci înciudat, ca o dădacă scoasă din răbdări, care dojeneşte un copilaş neastîmpărat. Te ajută la ceva să afli cum de-ai scăpat? Mulţumeşte-te că ai scăpat şi gata! S-au găsit şi oameni care să nu te lase la greu! Şi acum ajunge! Mai avem noi destule nopţi de fugă împreună! Crezi poate că treci în ochii leşilor drept un cazac de rînd? Da' de unde! Au pus preţ pe capul tău două mii de galbeni!

— Da' Ostap? strigă Taras şi se încordă din răsputeri ca să se ridice, dar deodată îşi aminti cum vrăjmaşii l-au înhăţat pe Ostap, cum l-au legat chiar în faţa lui şi pricepu că acum voinicul e în mîinile leşilor.

Şi durerea îi ameţi capul bătrîn. Rupse şi smulse toate legăturile de pe răni, le aruncă cît colo, dădu să spună ceva cu glas tare, dar în loc de asta îndrugă vorbe fără şir; fierbinţeala şi aiurările puseră iar stăpînire pe dînsul şi vorbele nebuneşti, fără legătură între ele, ieşeau nestăvilite din gura lui.

Iar tovarăşul lui credincios stătea în faţa sa, ocărîndu-l şi copleşindu-l cu vorbe aspre pline de dojană. În cele din urmă, îl apucă de mîini şi de picioare, îl înfăşă ca pe un prunc, îi legă la loc rănile, îl înveli într-o piele de bou, apoi îl puse într-o scoarţă tare, îl prinse cu frînghii de şa şi porniră iar la drum în goană mare.

— O să te duc acasă, fie chiar şi mort! N-o să le îngădui leşilor să-şi bată joc de tine, neam de cazac, să-ţi sfîrtece trupul în bucăţi şi să ţi-l azvîrle în apă.

De-o fi să-ți ciugulească hultanul ochii din cap, apoi acela să fie măcar un hultan din stepa noastră şi nu unul de-al leşilor, care vine de pe pământul lor. Măcar mort şi tot te-oi duce eu în Ucraina noastră.

Aşa vorbi tovarăşul credincios şi după ce umblă fără răgaz călare zile şi nopți de-a rîndul, îl duse pe Bulba, care zăcea fără cunoştință, drept la Seci. Acolo se apucă să-l tămăduiască, oblojindu-l zi şi noapte cu ierburi şi cataplasme; mai găsi şi o ovreică pricepută în ale tămăduirii, care vreme de o lună îi dădu să bea tot soiul de fierturi şi, în sfîrşit, Taras se simți mai bine. Fie că l-au ajutat doftoriile, fie că tăria lui de fier a biruit boala, dar peste o lună şi jumătate, Taras se putu ține pe picioare; rănile lui erau vindecate şi doar crestăturile lăsate de săbiile vrăjmaşe mărturiseau cît de adînc fusese rănit bătrînul cazac. Cu toate acestea Bulba era din zi în zi mai posomorît şi mai trist. Trei brazde adînci i se iviră pe frunte şi nu se mai neteziră niciodată. Îşi aruncă bătrînul privirile în jur şi văzu că toate erau acum schimbate la Seci. Vechii lui tovarăşi muriseră toți pe cîmpul de luptă. Nu mai rămăsese nici unul dintre aceia care se ridicaseră pentru dreptate, credință şi frăție căzăcească. Că şi dintre aceia care porniseră cu hatmanul lor în urmărirea tătarilor nu mai rămăsese nici unul: toți îşi dăduseră viețile, toți pieriseră, care în luptă, de moarte vitează, care de foame şi de sete în stepa sărată a Crimeii, care în robie, nemaiputînd să îndure o asemenea ruşine. Nici vechiul hatman nu mai era de mult în viață, nici alți tovarăşi bătrîni de-ai lui Bulba; peste mormintele celor care fuseseră odată cazaci plini de putere clocotitoare creştea acum iarba. I se năzărea lui Taras

că parcă ar fi fost pe acolo un chef mare şi zgomotos, dar că acum vasele erau făcute ţăndări, că nu mai rămăsese pe nicăieri pic de vin, că oaspeţii şi slugile furaseră toate potirele şi năstrapele scumpe, iar stăpînul casei stătea încruntat şi-şi zicea; „Mai bine n-ar fi fost niciodată acel chef!” Zadarnic cei din jur căutau să-l întoarcă de la gîndurile lui şi să-l înveselească, zadarnic banduriştii bătrîni şi bărboşi, strînşi cîte doi şi trei laolaltă, treceau pe dinaintea lui, slăvind isprăvile-i vitejeşti de cazac. Taras privea totul cu asprime şi nepăsare; pe faţa lui împietrită nu se putea citi decît o durere nestinsă şi cu capul lăsat trist în piept spunea întruna: „Fiul meu! Ostap al meu!”

În vremea asta, zaporojenii se găteau să pornească pe mare. Două sute de luntri fură coborîte pe apele Niprului şi, curînd, Asia Mică zări şi ea cazaci cu capete rase şi cu cîte un moţ lung în creştet, cazaci care treceau prin foc şi sabie ţărmurile ei înfloritoare; mai zări şi turbanele localnicilor săi mahomedani presărate aidoma florilor fără număr prin cîmpiile stropite de sînge sau plutind pe valuri lîngă ţărmurile ei. Mai văzu nenumăraţi şalvari zaporojeni mînjiţi cu dohot şi nenumărate mîini vînjoase, cu biciuşti negre. Zaporojenii au mîncat şi au nenorocit toţi strugurii, iar prin moscheie au lăsat grămezi întregi de bălegar; şalurile scumpe, persiene, le-au folosit drept brîie, încingîndu-le peste svitcile murdare. Şi multă vreme după aceea s-au mai găsit prin meleagurile pomenite pipe scurte de-ale zaporojenilor. Bucuroşi de isprava lor, au pornit apoi pe drum de întoarcere; dar o corabie turcească, cu zece tunuri, s-a luat după ei şi, trăgînd din toate tunurile deodată, a împrăştiat ca pe nişte păsări luntrişoarele lor uşoare. A treia parte din

cazaci îşi găsi moartea în valurile mării, dar ceilalți se strînseră iar laolaltă şi ajunseră cu bine la gurile Niprului, aducînd cu ei şi douăsprezece butoiaşe doldora de țechini. Dar toate astea nu-l mai bucurau pe Taras. El pleca în lunci şi în stepă, zicînd că se duce la vînătoare; alicele lui însă rămîneau toate nefolosite. Cu sufletul plin de durere se aşeza pe malul mării, punîndu-şi puşca jos şi şedea multă vreme aşa, cu capul plecat, rostind întruna: „Ostap al meu! Ostap al meu!" în fața lui se aşterneau valurile sclipitoare ale Mării Negre; departe, în păpuriş, țipa cîte un pescăruş... Mustața căruntă a lui Bulba lucea ca argintul şi lacrimile una după alta îi picurau încet din ochi.

În cele din urmă Taras nu mai putu să îndure. „Fie ce-o fi, dar eu mă duc în cercetare, ca să aflu de-i viu ori în mormînt. Ori poate nici în mormînt nu mai e?! Întîmple-se orice, că eu tot o să aflu!" Nu trecu o săptămînă şi Taras se şi afla în oraşul Uman, călare pe cal, înarmat cu suliță şi sabie, avînd plosca de drum prinsă în şa, ceaunaşul cu salamată, praf de puşcă şi cartuşe, piedici pentru cal şi cîte altele ce-i trebuiau. În oraş, Bulba se duse drept la o căsuță urîtă şi murdară, cu ferestruicile mici, care abia se zăreau de afumate ce erau. Coşul de la sobă era astupat cu cîrpe, iar acoperişul găurit era înțesat de vrăbii. Chiar în fața uşii se ridica un morman de gunoi. Din fereastră se zărea un cap de ovreică, cu scufie împodobită cu mărgăritare înnegrite.

— Bărbatul ți-e acasă? întrebă Taras, descălecînd şi legîndu-şi calul de un cîrlig de fier, bătut chiar lîngă uşă.

— Acasă! răspunse femeia şi ieşi grăbită în prag,

aducînd o merță de grăunțe pentru cal şi o cană de bere pentru călăreț.

— Şi unde-i jidovul tău?

— E în odaia cealaltă; se roagă, spuse muierea făcînd o plecăciune, iar cînd îl văzu pe Bulba că duce cana cu bere la gură, îi ură multă sănătate.

— Rămîi aici! Hrăneşte şi adapă calul, că eu vreau să vorbesc între patru ochi cu omul tău. Am treabă cu dînsul.

Ovreiul era vestitul Iankel, care se făcuse arendaş şi cîrciumar în oraşul acela, avîndu-i acum la mînă pe toți panii şi şleahticii din împrejurimi, cărora le luase încetul cu încetul toți banii şi-şi făcuse bine simțită şederea prin partea locului. Pe o întindere de trei leghe împrejur nu mai rămăsese nici un bordei în picioare: totul se dărăpănase, se învechise, totul se dusese pe băutură şi nu rămăsese decît sărăcia lucie şi zdrențăroasă. Ținutul întreg era pustiit, de parcă l-ar fi bîntuit focul sau ciuma. Şi dacă Iankel ar mai fi trăit acolo încă zece ani, el ar fi pustiit, fără îndoială, tot voievodatul. Taras intră în odaie. Ovreiul se ruga, acoperit cu un tales[1] destul de murdar şi tocmai bine se întoarse ca să scuipe pentru cea din urmă oară, după obiceiul credinței sale, cînd, deodată, dădu cu ochii de Bulba, care se ținea la spatele lui. Şi în aceeaşi clipă începură mai întîi şi-ntîi să joace înaintea lui cei două mii de galbeni făgăduiți pentru capul cazacului; dar Iankel se ruşină şi el de lăcomia sa şi căută să înăbuşe pofta-i nesățioasă de aur ce-i încolăcea inima ca un şarpe.

— Ascultă, Iankel, îi spuse Taras jidovului, care tot făcîndu-i plecăciuni, închise grijuliu uşa, ca să nu-i

[1]Veşmînt întrebuințat la evrei în timpul rugăciunii.

vadă cineva. Te-am scăpat de la moarte! Fără mine zaporojenii te-ar fi ciopîrțit ca pe un cîine! Acum e rîndul tău să-mi faci un bine.

Jidovul strîmbă puțin din nas.

— Ce bine? Dacă-i vorba de un bine care se poate face, atunci de ce nu l-aş face?

— Lasă palavrele! Du-mă la Varşovia.

— La Varşovia? Cum adică la Varşovia? întrebă Iankel. Sprîncenele şi umerii lui se înălțară de uimire.

— Nu vreau s-aud nimic! Du-mă la Varşovia şi gata! Fie ce-o fi, dar eu vreau să-l mai văd o dată, să-i spun măcar o vorbă.

— Cui să-i spuneți o vorbă?

— Lui Ostap, feciorul meu.

— Oare n-ați auzit pan Taras că...

— Ştiu, ştiu tot: pe capul meu s-a pus preț două mii de galbeni! Da' bine mai cunosc, proştii de ei, cît face capul meu! Uite, eu îți dau cinci mii. Două mii acum, şi Bulba deşertă din buzunarele lui două mii de galbeni, iar ceilalți cînd m-oi întoarce.

Ovreiul înşfăcă un ştergar şi acoperi cît ai clipi galbenii cu el.

— Vai ce ban frumos! Vai ce ban frumos! nu mai contenea el, răsucind un galben între degete şi încercîndu-l între dinți. Eu aşa cred, că omul de la care a luat pan Taras galbenii ăştia minunați după ce i-a pierdut n-a mai trăit nici un ceas pe lume, ci s-a dus la rîu şi s-a înecat în apele lui, de inimă rea.

— N-aş fi stat eu să mă rog de tine! M-aş fi dus poate singur la Varşovia, dar mi-e că mă cunoaşte careva şi că pun mîna pe mine afurisiții ceia de leşi, pentru că eu nu-s hîtru la scorneli. Pe cînd voi, jidovii, sînteți parcă anume făcuți pentru ele. Sînteți în stare

să-l trageți pe sfoară şi pe dracu! Voi cunoaşteți toate vicleşugurile. Iacă de ce am venit la tine! Ş-apoi nici la Varşovia nu m-aş fi descurcat eu de unul singur! Pune chiar acum caii la căruță şi du-mă!

— Da ce gîndeşte pan Bulba, că-i de ajuns să înhami iapa la căruță şi „di, murgule”? Îşi închipuie cumva pan Taras că pot să-l duc aşa, cum e, fără să-l ascund?

— Bine, atunci ascunde-mă cum te-i pricepe! Bagă-mă într-un butoi deşert! Merge?

— Vai, vai, vai! Crede oare pan Taras că eu pot să-l bag într-un butoi? Nu-şi dă seama, oare, că fiecare o să-şi închipuie că duc rachiu?

— N-are decît să creadă!

— Cum? Adică să creadă că-i rachiu, da? mai zise jidovul şi se apucă cu amîndouă mîinile de perciuni şi pe urmă îşi înalță brațele către cer.

— Ei? Ce-ai rămas aşa, ca trăsnit?

— Nu ştie oare pan Taras că Dumnezeu a lăsat anume rachiul pe lumea asta, ca să-l guste fiecare? Acolo toți îs lacomi şi pofticioşi. Un şleahtic e gata să alerge cinci verste în urma butoiului. Iar de i-o da prin cap să sfredelească şi o găurică în fund, o să vadă numaidecît că nu curge nimic din butoi şi o să zică: „Un jidov n-o să ducă el butoiul gol la tîrg! Trebuie să fie ceva la mijloc!

Puneți mîna pe jidov, legați-l, luați-i banii şi aruncați-l în temniță!” Pentru că toate relele în capul unui jidov se sparg! Pentru că un jidov e socotit cîine de toți ceilalți! Pentru că fiecare îşi zice că dacă eşti jidov, nu eşti om!

— Atunci ascunde-mă într-un car cu peşte!

— Nu se poate, pan Taras! Zău că nu se poate! Azi

pretutindeni în Lehia oamenii sînt flămînzi ca nişte cîini! O să fure tot peştele şi o să-l dibuie şi pe pan.

— Atunci du-mă călare pe dracu, numai du-mă!

— Ascultă-mă, ascultă-mă bine, pan Taras! spuse Iankel, trăgîndu-şi în sus mînecile şi apropiindu-se de Bulba cu degetele răşchirate. Iaca ce o să facem: pretutindeni se lucrează acum la castele şi cetăți! De prin Nemție au venit încoace ingineri franțuji şi din această pricină, pe toate drumurile oamenii cară o mulțime de pietre şi cărămizi. Să se culce pan Taras pe fundul căruței, iar deasupra o să grămădesc cărămizi. Pan Taras arată plin de sănătate şi putere şi nu-i mare lucru dacă o să-l apese puțintel; iar eu oi face în fundul carului şi o găurică pentru a-l hrăni pe pan.

— Fă cum ştii, dar hai odată!

Peste un ceas, din Uman ieşea o căruță plină cu cărămizi cu două gloabe înhămate la ea. Pe una din gloabe şedea Iankel cel înalt, iar perciunii lui lungi şi inelați fîlfîiau în vînt de sub tichiuță, pe cînd trupul deşirat ca un stîlp din marginea drumului sălta legănat pe mîrțoaga lui.

XI

Pe vremea cînd se desfăşurau întîmplările despre care se povesteşte aici, graniţele dintre ţări nu erau cercetate nici de vameşi, nici de grăniceri – spaima oamenilor întreprinzători – şi de aceea fiecare era liber să ducă cu el ce-i plăcea. Dacă se întîmpla uneori să te caute cineva şi să cerceteze ce duci, apoi o făcea de cele mai multe ori pentru plăcerea lui, mai cu seamă dacă în car se găseau lucruri ademenitoare pentru ochi, şi cînd se putea bizui pe puterea şi greutatea palmei sale. Dar cărămida nu găsea nici un doritor care s-o cerceteze şi de aceea carul intră fără nici o piedică pe poarta cea mare a oraşului. Închis în cuşca lui strîmtă, Bulba auzea doar zgomotul din jur, strigătele căruţaşilor şi mai mult nimic. Iankel, care sălta întruna pe armăsarul lui scurt de picioare şi prăfuit, făcu cîteva ocoluri prin oraş şi coti apoi într-o ulicioară îngustă şi întunecoasă, care se numea Uliţa Murdară sau Uliţa Jidovească, pentru că aici se strînseseră într-adevăr aproape toţi ovreii din Varşovia. Ulicioara asta semăna foarte bine cu măruntaiele unei curţi dosnice, răsturnate în afară. Soarele părea că nu intră aici niciodată. Casele cu desăvîrşire înnegrite de vreme, cu prăjini aşezate de la o fereastră la alta, sporeau şi mai mult întunecimea. Arareori doar se zărea printre ele

pata roşie a cîte unui zid de cărămidă, dar şi acela era adesea aproape înnegrit. Cînd şi cînd, cîte o bucată de perete proaspăt spoit şi scăldat în partea de sus de lumina vie a soarelui strălucea de o albeaţă aproape dureroasă pentru ochi. Tot ce se afla în ulicioara asta izbea cu putere privirea trecătorului: bucăţi de burlane, cîrpe, coji de tot felul şi cioburi. Fiecare dintre locuitori azvîrlea în drum tot ce nu-i mai era de trebuinţă, dînd prilej trecătorilor să-şi „desfete" simţurile cu toate aceste gunoaie. Un călăreţ ce trecea pe-acolo cu calul său mai-mai c-ajungea cu mîna prăjinile întinse prin fereastră între o casă şi alta, de care atîrnau colţuni, nădragi sau cîte o gîscă afumată. Ici-colo, la cîte o ferestruică veche, se zărea chipul destul de drăgălaş al unei ovreicuţe, gătită cu mărgele, învechite şi ele. O droaie întreagă de ovreiaşi murdari şi zdrenţăroşi, cu părul creţ, strigau şi se tăvăleau în noroi. Un ovrei roşcovan, cu obrazul atît de pistruiat încît semăna cu un ou de vrabie, scoase capul pe o fereastră şi începu să sporovăiască cu Iankel pe limba lui chisnovată şi Iankel coti numaidecît într-o curte. Un alt ovrei, ce trecea tocmai pe uliţă, se opri şi intră în vorbă cu cei doi, astfel că Bulba, cînd izbuti, în sfîrşit, să iasă de sub cărămizi, văzu trei jidovi la un loc, vorbind între ei cu mare înflăcărare.

Iankel îi spuse atunci că o să se facă totul, că Ostap al lui stă închis în temniţa oraşului şi cu toate că e greu să-i îndupleci pe temniceri, el nădăjduieşte să mijlocească o întrevedere între Bulba şi fiul lui.

Apoi Bulba intră în casă, împreună cu cei trei jidovi.

Aici jidovii se apucară să turuie iar pe limba lor neînţeleasă. Taras îi privi pe fiecare în parte. Părea zguduit de un simţămînt puternic: pe faţa lui aspră şi

nepăsătoare se aprinse ca o rază atotmistuitoare de nădejde, acea nădejde care se strecoară uneori în sufletul omului covîrşit de cea mai neagră jale; inima lui bătrînă începu să bată mai cu putere, ca o inimă de flăcău.

— Ascultați-mă, jidovilor! spuse el cu glas care tremura de patimă. Voi puteți face orice pe lumea asta! Puteți scoate un lucru de pe fundul mării, dacă trebuie! Pînă şi zicala rămasă din bătrîni spune că jidovul e în stare să se fure şi pe el, dacă-şi pune în minte s-o facă. Liberați-l pe Ostap al meu! Prilejuiți-i o scăpare din mîinile diavolilor acelora! Îl vedeji pe omul ăsta! I-am făgăduit douăsprezece mii de galbeni, dar o să mai pun la ei alte douăsprezece mii. O să vînd tot: potirele scumpe şi aurul pe care l-am îngropat în pămînt, casa şi haina de pe mine şi o să mai fac pe deasupra şi o înțelegere scrisă cu voi, pe toată viața, prin care o să mă prind să vă dau jumătate din toată prada de război pe care am s-o iau de azi înainte.

— Nu se poate, preamilostive pan! Nu se poate şi gata! răspunse Iankel cu un oftat greu.

— Nu, nu se poate! întări şi alt jidov.

Apoi toți trei schimbară o privire între dînşii.

— Ce-ar fi să încercăm totuşi? făcu apoi cel de-al treilea, privind sfios spre tovarăşii săi. Poate tot ne-o ajuta Dumnezeu!

Apoi se apucară iarăşi să vorbească pe nemțeşte între ei. Dar oricît îşi încorda Bulba auzul, tot nu pricepea o iotă. Prinse doar cuvîntul „Mardohai”, care se repeta adeseori, şi mai mult nimic.

— Uite ce e, pan Taras, spuse Iankel, noi trebuie să ne sfătuim cu un om, care-i aşa un înțelept cum n-a văzut încă lumea! Vai cît îi de înțelept! Curat Solomon!

Şi dacă nici el nu poate să facă nimic, apoi nimeni pe lumea asta nu poate să facă nimic! Şezi binişor aici! Ţine cheia, şi să nu laşi pe nimeni în casă!

Şi ovreii ieşiră în stradă.

Taras încuie uşa, apoi se apropie de ferestruica cea mică a odăii şi privi jegosul bulevard ovreiesc. Cei trei jidovi se opriseră în mijlocul ulicioarei şi vorbeau între ei cu înfocare; nu trecu mult şi un al patrulea spori ceata lor, apoi un al cincilea. Taras auzi iar: „Mardohai, Mardohai". Jidovii aruncau mereu căutături spre capătul uliţei. În sfîrşit, de după un colţ de casă dărăpănată se ivi întîi un picior încălţat cu un papuc ovreiesc şi apoi poalele unui caftan larg. „A, Mardohai, Mardohai!" strigară într-un glas ovreii. Un om slab, ceva mai scund decît Iankel, dar mult mai zbîrcit la faţă şi cu buza de sus neobişnuit de mare, se apropie de ceata nerăbdătoare din uliţă şi atunci toţi jidovii se apucară să-i povestească dintr-o dată păsul lor, luîn- du-şi vorba din gură, iar Mardohai privi de cîteva ori pe furiş spre ferestruica lui Taras, ceea ce-l făcu pe acesta să priceapă că e vorba de el. Mardohai dădea întruna din mîini, le tăia şirul vorbei, scuipa adeseori în lături şi suflecîndu-şi poalele caftanului, îşi afunda mîna în buzunar, de unde scotea nişte flecuşteţe mărunte, arătîndu-şi cu acest prilej pantalonii scîrnavi. Apoi toţi jidovii stîrniră o hărmălaie atît de cumplită, încît acela dintre ei care făcea de strajă, fu nevoit să-i potolească prin semne, iar Taras se temu chiar o clipă că o să fie dat în vileag, dar îşi aminti numaidecît că ovreii nu ştiu să ţină sfat altfel decît în mijlocul uliţei şi că limba lor n-o pricepe nici dracu, şi se potoli.

Peste cîteva clipe, jidovii intrară cu toţii la el în

odaie. Mardohai se apropie de Taras, îl bătu pe umăr şi-i spuse: „Dacă noi şi Dumnezeu vrem să facem un lucru, apoi iese neapărat cum e mai bine”.

Taras se uită la acest Solomon, „cum n-a fost altul pe lume”, şi o licărire de nădejde se aprinse în sufletul lui. Ce e drept, înfăţişarea acestuia trezea oarecare încredere: buza lui de sus putea să sperie pe oricine, grosimea ei datorîndu-se, fără îndoială, şi unor pricini dinafară. Drept barbă, numitul Solomon avea vreo cincisprezece fire de păr cu totul, şi acelea numai în partea stîngă. Iar pe faţă i se zăreau atîtea semne de bătăi primite pentru tot soiul de isprăvi, încît pînă şi el le pierduse fără îndoială numărul şi se obişnuise să le socoată „alunițe” din naştere.

Mardohai plecă apoi împreună cu tovarăşii săi, pătrunşi de uimire faţă de înțelepciunea lui. Bulba rămase singur. Trecea printr-o stare ciudată, nemaiîncercată de el; pentru prima oară în viaţă se simțea nelinişţit. Sufletul lui era cuprins ca de friguri. Nu mai era cazacul de odinioară, neclintit şi puternic ca un stejar. Era şovăielnic, slab. Tresărea la orice foşnet, tresărea cînd vedea orice ovrei nou ce se ivea la capăt de uliță. Rămase în aceeaşi stare toată ziua; nu mîncă, nu bău şi nu-şi desprinse o clipă ochii de la ferestruica ce dădea în stradă. În sfîrşit, seara tîrziu, se arătară Mardohai şi cu Iankel. Inima lui Taras se opri în loc.

— Ei, cum a fost? Aţi izbutit? îi întrebă el, nerăbdător, ca un armăsar sălbatic.

Dar înainte de a se hotărî cei doi să-i răspundă, Taras văzu că Mardohai îşi pierduse şi cel de pe urmă zuluf care i se zărea – ce e drept, cam neîngrijit – de sub scufă. Jidovul dădu să-i spună ceva, dar îndrugă

atîtea bazaconii, că Taras nu pricepu nimic. Cît despre Iankel, acesta se mulțumea să ducă mereu mîna la gură, de parcă era răcit.

— Vai, milostive pan! spuse apoi Iankel. Acum chiar că nu se poate! Să mor eu, dacă se poate! Oamenii ceia sînt aşa de răi, că-ți vine să-i stucheşti drept în creştetul capului! Să spună şi Mardohai! Mardohai a făcut nişte lucruri pe care nu le-a făcut încă nimeni pe lume, dar Dumnezeu n-a vrut de data asta să fie cum vrem noi! Sînt acolo trei mii de ostaşi şi mîine au să-i omoare pe toți cei din închisoare.

Taras privi în ochii jidovilor, dar de data asta fără nerăbdare sau mînie.

— Iar dacă vrea pan Taras să-şi vadă feciorul, apoi trebuie să meargă mîine dis-de-dimineață, înainte de răsăritul soarelui. Străjile s-au înduplecat, iar unul din comandanți ne-a dat făgăduiala lui. Dar să n-aibă ei parte de noroc pe lumea cealaltă! Oi, vei-s mir! Cîtă lăcomie la oamenii ăştia! Nici chiar în rîndurile noastre nu se află oameni ca ei! Le-am dat fieştecăruia cîte cincizeci de galbeni, iar comandantului...

— Bine! Du-mă la el! rosti Taras cu hotărîre şi toată tăria i se întoarse iar în suflet.

Primi sfatul lui Iankel să se îmbrace ca un graf străin sosit de pe meleagurile nemțeşti, pentru care împrejurare ovreiul prevăzător îi şi făcuse rost de veşmintele trebuincioase. Afară se înnoptase de tot. Stăpînul casei, binecunoscutul jidov roşcat şi pistruiat, scoase o saltea nenorocită, acoperită cu o rogojină, şi o întinse pe laviță, pentru Taras. Iankel se culcă pe jos, pe o saltea asemănătoare. Jidovul roşcat dădu de duşcă un păhărel de nu ştiu ce fiertură, îşi lepădă caftanul şi, rămas numai în colțuni şi în ghete,

aducea foarte bine cu un pui de găină; apoi îşi luă balabusta şi intră împreună cu dînsa într-un fel de dulap. Doi plozi, ca doi cățeluşi de casă, se ghemuiră pe jos, lîngă dulap. Dar Taras nu dormi. Şedea nemişcat, ciocănind cu degetele în masă. Între dinți îşi ținea obişnuita lui pipă din care pufăia din cînd în cînd, scoțînd clăbuci de fum, din pricina cărora ovreiul adormit strănuta şi îşi băga nasul în plapomă. Dar de-abia se ivi pe cer o geană de lumină alburie, prevestitoare a zorilor, că Taras îl şi împinse pe Iankel cu piciorul.

— Scoală, omule, şi dă-mi veşmintele celea de graf.

În cîteva clipe fu gata; îşi înnegri mustățile şi sprîncenele, îşi puse pe creştet o tichiuță mică, neagră, şi nimeni, nici chiar cineva dintre cei mai buni prieteni cazaci n-ar fi spus că e dînsul. Arăta ca un om de treizeci şi cinci de ani. Obrajii lui străluceau de o roşeață sănătoasă şi pînă şi semnele lăsate de sabie îi dădeau un aer măreț, poruncitor. Hainele țesute cu fir îi veneau foarte bine.

Străzile oraşului erau cuprinse încă de somn. Nici o făptură dintre acelea care-şi agonisesc hrana din neguțătorie nu se arătase, purtîndu-şi taraba. Bulba şi Iankel ajunseră, în sfîrşit, în fața unei clădiri care semăna cu un cocor aşezat pe pămînt. Era joasă, lată, uriaşă, neagră de vreme; într-o parte a ei țîşnea în sus, ca un gît de cocor, un turn înalt şi îngust, cu o bucățică de acoperiş cocoțată în vîrf. Clădirea asta împlinea o mulțime de slujbe. Aici erau cazărmile, închisoarea şi chiar şi judecătoria unde se cercetau fărădelegile. Drumeții noştri intrară pe poartă şi se treziră numaidecît într-o sală foarte încăpătoare, ori mai degrabă o curte acoperită. Aici dormeau laolaltă

aproape o mie de oameni. Drept în față se zărea o uşă joasă, înaintea căreia şedeau două străji, care jucau un joc: unul îl lovea pe celălalt cu două degete în palma mîinii. Străjile nu-i prea luară în seamă pe noii-veniți şi întoarseră capul numai în clipa cînd Iankel zise:

— Noi sîntem! Auziți, pani? Noi sîntem!

— Treceți! spuse unul din cei doi, deschizînd uşa cu o mînă, cealaltă întinzîndu-o tovarăşului său pentru bobîrnac.

Bulba şi Iankel intrară într-un coridor îngust şi întunecat, din care pătrunseră într-o sală la fel cu cea dintîi, cu ferestruici mici în partea de sus.

— Cine-i acolo? strigară mai multe voci deodată, şi Taras zări destul de multe cătane înarmate pînă-n dinți. Avem poruncă să nu lăsăm pe nimeni.

— Noi sîntem! strigă atunci Iankel. Aşa să trăiesc eu că sîntem noi, luminați pani!

Dar nimeni nu-i dădu ascultare. Din fericire, chiar în clipa aceea se apropie de ei un grăsun, care se vedea după toate că era şef căci suduia mai amarnic decît ceilalți.

— Noi sîntem, pan! Dumneata ai şi avut prilejul să ne cunoşti şi pan graf o să te mai răsplătească şi de aici înainte!

— Lăsați-i să treacă, lua-v-ar toți dracii cu mama lor cu tot. Dar să nu mai intre nimeni! Ş-apoi să nu mai prind pe nimeni că-şi scoate sabia sau că-şi face de cap pe jos, că...

Cei doi trecători nu mai auziră sfîrşitul acestei porunci atît de înflorate.

— Sîntem noi... sînt eu... oameni buni! spunea Iankel, de cîte ori se întîlnea cu cineva.

— Ce zici, acum s-ar putea? întrebă el pe unul din paznici, cînd ajunseră în cele din urmă la capătul coridorului.

— Se poate. Dar nu ştiu dacă o să vă lase chiar în temniță. Ian nu mai e acolo. A fost înlocuit cu un altul, îi răspunse strajnicul.

— Vai, vai! făcu încetişor jidovul. Asta-i tare rău, cinstite pan!

— Du-mă înainte! rosti Taras cu încăpățînare.

Şi ovreiul îi făcu pe voie.

La uşa ogivală care ducea spre beciuri stătea un oştean cu mustața în trei rînduri. Rîndul de deasupra se răsucea în sus, cel de la mijloc era drept, iar cel de dedesubt se pleoştea în jos şi din pricina asta îi dădea o înfățişare de motan.

Ovreiul se încovoie mult de tot în fața lui şi apropiindu-se dintr-o parte, zise:

— Luminăția noastră! Pan prealuminat!

— Cu mine vorbeşti, jidovule?

— Cu domnia voastră, pan prealuminat!

— Hm! Şi cînd te gîndeşti că sînt numai o cătană şi atît! răspunse mustăciosul şi în ochi i se aprinseră luminițe de plăcere.

— Vai, şi eu îmi ziceam că sînteți voievod! Vai, vai, vai! făcu ovreiul clătinînd din cap şi desfăcîndu-şi degetele a mirare. Şi ce înfățişare semeață! Să mor eu dacă nu semănați cu un polcovnic! Da, da, cu un polcovnic! Vă lipseşte numai atîtica ca să fiți un polcovnic! Ar trebui să vi se dea, pan, un armăsar iute ca musca şi să fiți pus să muştruluiți polcurile.

Oşteanul îşi netezi rîndul de jos al mustăților, iar ochii îi rîdeau acum de-a binelea.

— Ehei, ce mai oameni, oştenii ăştia! urmă jidovul.

Oi, vei-s mir, ce oameni straşnici! Fireturi, zorzoane... Strălucesc ca soarele! D-apoi şi duducile, cînd văd un oştean... vai, vai, vai!...

Şi ovreiul clătină iar din cap.

Oşteanul îşi înfoie cu mîna catul de sus al mustăţilor şi scăpă printre dinţi ceva asemănător cu un nechezat de cal.

— Rog frumos pe pan ostaş să-mi facă un bine! spuse apoi ovreiul. Uite, dumnealui, graful, sosit de prin meleaguri străine, vrea să-i vadă pe cazaci. De cînd e, n-a văzut ce neam de oameni sînt ei!

Grafii şi baronii erau lucru obişnuit în Lehia, deoarece îi atrăgea acolo de multe ori dorinţa de a vedea acest colţ aproape asiatic al Europei; ei socoteau că ţinuturile Moscovei şi Ucraina se găseau în Asia. De aceea, oşteanul făcu o plecăciune destul de adîncă în faţa lui Bulba şi găsi de cuviinţă să spună şi el cîteva vorbe.

— Nu înţeleg, luminăţia voastră, zise el, de ce vreţi să-i vedeţi? Sînt nişte cîini, nu oameni! Chiar şi credinţa lor e dintre acelea pe care nu le cinsteşte nimeni.

— Ba minţi, fecior de satană! făcu Bulba. Cîine eşti tu! Cum de-ndrăzneşti să spui de credinţa noastră că nu o cinsteşte nimeni! Credinţa voastră de eretici n-o cinsteşte nimeni, nu pe-a noastră!

— Ehehei, prietene! strigă oşteanul. Acum ştiu cine eşti! Eşti şi tu dintre aceia pe care îi ţin închişi uite colo? Stai puţin, că o să-i chem numaidecît pe ai noştri!

Taras îşi dădu seama de greşeala săvîrşită, dar încăpăţînarea şi ciuda îl împiedicau să se gîndească cum anume ar putea s-o dreagă. Din fericire Iankel îi

sări numaidecît în ajutor.

— Prealuminate pan! Se poate să spui că dumnealui, graful, e un cazac? Dacă ar fi fost cazac cu adevărat, de unde ar fi făcut rost de un asemenea veşmînt şi de înfăţişarea asta de graf?

— Fleacuri!... şi oşteanul deschise gura cît o şură, pregătindu-se să strige.

— Maria voastră, tăceţi! Tăceţi, pentru Dumnezeu! strigă Iankel. Tăceţi, iar noi o să vă răsplătim pentru asta aşa cum nici n-aţi pomenit! Vă dăm doi galbeni!

— Nu mai pot! Doi galbeni! Doi galbeni sînt un fleac pentru mine! Eu îi dau bărbierului meu doi galbeni numai pentru jumătate de barbă. Să-mi dai o sută! şi zicînd aşa, oşteanul îşi răsuci falnic catul de sus al mustăţilor. Iar de nu-mi dai suta, strig pe loc!

— Şi la ce ţi-o fi trebuind aşa de mulţi, spuse cu durere în glas ovreiul, galben la faţă, desfăcînd băierile săculeţului său de piele. Totuşi era foarte mulţumit că n-avea în pungă mai mult decît atît şi că oşteanul nu ştia să numere peste sută. Haide, pan Taras, să plecăm cît mai iute! Vedeţi şi dumneavoastră ce oameni haini sînt pe aici! mai spuse Iankel, văzîndu-l pe oştean cum îşi prefiră galbenii în palmă, cu un fel de părere de rău că n-a cerut mai mult.

— Ce ai de gînd, cătană blestemată? spuse deodată Bulba. Galbenii i-ai luat, da' de arătat cazacii văd că nici nu te gîndeşti? Trebuie să mi-i arăţi! Acum c-ai primit galbenii, n-ai dreptul să dai înapoi!

— Haide, căraţi-vă la dracu, că, de nu, o să dau de veste chiar acum alor noştri şi o să vedeţi voi atunci... Spălaţi putina, zic, şi cît mai repede!

— Să plecăm, pan Taras, zău să plecăm. Dă-i încolo! Să le dea Dumnezeu nişte vise... să scuipe şi alta nu!

strigă sărmanul Iankel.

Bulba îşi lăsă încet capul în piept, se întoarse în loc şi porni înapoi, însoțit de dojenile lui Iankel, pe care-l rodea jalea numai la gîndul galbenilor pierduți pe degeaba.

— La ce bun v-ați legat de el? Trebuia să-l lăsați pe cîinele cela să suduie-n voie! Ăştia nu pot trăi dacă nu suduie! Oi, vei-s mir, ce noroc le dă Dumnezeu la cîte unii! O sută de galbeni numai şi numai pentru că ne-a izgonit! Pe cînd alde noi... ne alegem cu perciunii smulşi, cu mutra zob, de ți-e şi lehamite să ne vezi şi nici pomeneală de suta de galbeni. Of, Doamne, Doamne!

Dar asupra lui Bulba faptul că dăduseră greş avu o înrîurire cu mult mai mare şi asta se vedea după flacăra mistuitoare ce-i juca în ochi.

— Să mergem, zise el deodată, scuturîndu-se parcă din toropeală. Să mergem în piață. Vreau să văd cu ochii mei cum o să-l chinuie!

— Vai, pan Taras, pentru ce să mergem acolo? Că doar nu-i mai putem ajuta cu nimic!

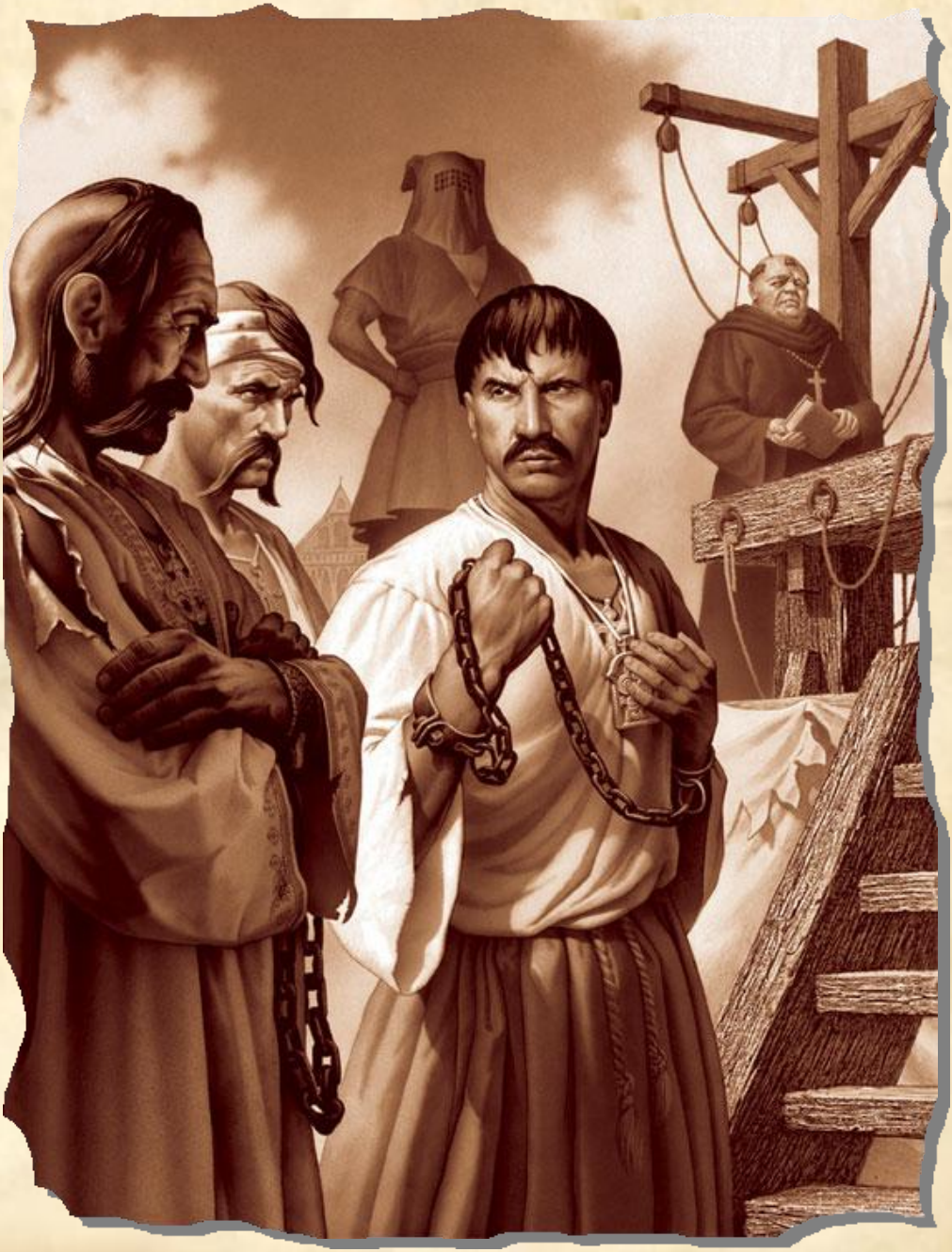
— Să mergem! spuse Bulba încăpățînat.

Şi ovreiul suspinînd din greu se luă ca o dădacă după dînsul.

Piața unde trebuiau să fie omorîți cazacii nu era greu de găsit: sumedenie de oameni se îndrepta într-acolo, din toate părțile. În veacul acela nemilos, o asemenea privelişte era socotită cît se poate de atrăgătoare nu numai pentru poporul de jos, ci şi pentru mai-marii lui. Mulțime mare de bătrîne, dintre cele mai cucernice, mulțime mare de fete tinere sau femei, dintre cele mai fricoase, care visau pe urmă toată noaptea leşuri însîngerate şi strigau în somn atît

de tare cum strigă numai un husar beat, nu scăpau totuşi nici un prilej de a privi toate astea. „Doamne, ce cazmă!” țipau uneori multe dintre ele cuprinse de istericale, şi închizînd ochii, întorceau capul; dar rămîneau totuşi pe loc încă destulă vreme. Cîte unii din mulțime căscau larg gura şi întindeau mîinile înainte, cuprinşi de dorința de a se urca în capul altora ca să vadă de acolo cît mai bine. Din noianul de capete obişnuite şi asemănătoare între ele, ieşea în vileag fața cărnoasă a unui măcelar care urmărea cele ce se petreceau cu ochi de cunoscător, schimbînd cîte o vorbă-două cu meşterul făuritor de arme, căruia îi zicea „cumetre”, pentru că în zilele de sărbătoare se îmbătau amîndoi la aceeaşi cîrciumă. Unii vorbeau cu înfocare despre cele ce vedeau, iar alții făceau chiar prinsoare; dar cea mai mare parte o alcătuiau aceia care privesc tot ce se întîmplă în lume, scobindu-se în nas. În rîndul întîi, chiar lîngă mustăcioşii care alcătuiau garda civică, se zărea un şleahtic tînăr, care poate că nici nu era şleahtic, ci voia doar să pară, îmbrăcat ostăşeşte; se gătise cu tot ce avea pe lumea asta în aşa hal, că acasă la el nu mai rămăsese de bună seamă decît o cămaşă zdrențăroasă şi o pereche de cizme scîlciate. La gît îi atîrnau unul peste altul două lănțişoare cu nu ştiu ce galben spînzurat de ele. Venise cu drăguța lui, Iuzîsea, şi acum se întorcea mereu să vadă dacă nu cumva i-o fi pătat cineva rochia de mătase. Tînărul îi lămurea cu atîta siguranță tot ce vedea în jur, că să fi vrut mult şi bine că nimeni n-avea ce adăuga. „Toată lumea asta, pe care o vezi adunată aici, Iuzîsea, sufletelul meu, a venit să se uite cum o să fie omorîți tîlharii. Iar acela, pe care-l vezi, sufletelul meu, cu securea şi alte scule

în mînă, e gîdele; el o să-i omoare. Cînd s-o porni să tragă pe roată sau să căznească într-alt chip, tîlharul acesta o să mai rămînă viu; dar cînd i-o tăia capul cu securea, apoi să ştii, sufletul meu, că îndată o să-şi dea duhul. Mai întîi o să ţipe şi-o să se zbată, dar de cum i-or tăia capul, n-o să mai simtă nevoie nici să strige, nici să mănînce, nici să bea, şi asta, sufleţelul meu, pentru că n-o să mai aibă cap." Iar Iuzîsea asculta toate astea cu teamă şi nesaţ. Acoperişurile caselor erau înţesate de lume. Prin ferestruicile podurilor priveau mutre din cale-afară de ciudate, cu mustăţi şi un soi de bonеţele pe cap. În balcoane, umbriţi de baldachine, şedeau cei din protipendadă. Mînuţa gingaşă a unei domniţe, zîmbitoare şi strălucitoare ca zahărul în albeaţa ei, se ţinea de parmaclîc. Prealuminaţii pani, toţi îndeajuns de graşi, priveau cu înfăţişare falnică. O slugă în haine bogate, cu mînecile suflecate, umbla printre ei, purtînd pe tavă tot soiul de băuturi şi mîncăruri. Adeseori cîte o jucăuşă cu ochii negri apuca dulciuri şi fructe cu mînuţa ei albă şi le arunca în mulţime. Atunci ceata de cavaleri înfometaţi întindea care mai de care pălăriile ca să le prindă, iar un şleahtic înalt, care-i întrecea cu un cap pe toţi ceilalţi, îmbrăcat în veşmînt roşu ieşit de vreme, cu fireturi de aur înnegrite şi ele, apuca prada cu ajutorul mîinilor sale lungi, o săruta, o ducea o clipă la inimă şi numai după aceea o punea în gură. Un şoim privea şi el din cuşca lui aurită, atîrnată în balcon: cu capul înclinat într-o parte şi cu un picior ridicat în aer, se zgîia la lumea adunată. Deodată însă mulţimea prinse a fremăta şi de pretutindeni se auziră strigăte: „Iată-i!... îi aduce pe cazaci!... Cazacii!..."



Veneau cu capetele descoperite, cu moțurile lor lungi şi cu bărbi mari ce le crescuseră în închisoare. Nici teamă, nici încruntare nu se zărea pe chipurile lor, ci o mîndrie liniştită, senină. Veşmintele de postav scump se învechiseră în închisoare şi atîrnau acum de pe ei ca nişte zdrențe; nu se uitau la oamenii din jur, nici nu le făceau plecăciuni. În fața tuturor păşea Ostap.

Ce o fi simțit bătrînul Taras la vederea lui Ostap al său? Ce-o fi fost în inima lui? îl mînca din ochi, ascuns în mulțime cum era, şi nu lăsă să-i scape nici o mişcare. Robii se apropiau în acea clipă de locul unde trebuiau să-şi primească moartea. Ostap se opri. El cel dintîi trebuia să soarbă pînă la fund cupa amarului. Atunci, învăluindu-i pe toți ai săi cu privirea, ridică mîna şi strigă cu glas tare:

— Deie Domnul ca nici unul dintre ereticii care s-au adunat aici să nu auză, afurisiții, văicăreli din gura creştinului care îndură cazne în fața lor! Să nu rostească nici unul dintre noi vreo vorbă!

Şi după ce grăi aşa, se apropie de locul morții.

— Aşa, fiule, bine ai grăit! spuse încetişor Bulba şi îşi plecă în pămînt capul albit de ani.

Iar gîdele smulse de pe Ostap zdrențele învechite, îi prinse mîinile şi picioarele într-un fel de butuci de lemn anume lucrat şi... Dar să nu mai tulburăm mintea cititorului înfățişîndu-i priveliştea chinurilor nemaipomenite, la auzul cărora i s-ar ridica părul măciucă. Ele izvorau din sălbăticia acelui veac cumplit, cînd omul trăia doar prin sîngeroase isprăvi ostăşeşti care-i căleau sufletul, închizîndu-l

simțămintelor înalte. Zadarnic unii, ce e drept puțini la număr, şi care ieşeau din rîndul obişnuiților timpului, se ridicau împotriva acestor fapte îngrozitoare. Zadarnic regele şi mulți cavaleri cu mintea luminată căutau să arate celorlalți că o asemenea sălbăticie nu face decît să aţîțe dorul de răzbunare al neamului căzăcesc. Dar puterea regelui şi a celor luminați era nimic în fața samavolniciei şi îndrăznelii dregătorilor statului, care prin lipsa lor de judecată, printr-o neînțelegere oarbă a viitorului, printr-o mîndrie copilărească şi o fudulie ieftină, preschimbaseră sfatul bătrînilor într-o caricatură a cîrmuirii.

Ostap îndură chinurile şi caznele ca un uriaş din poveste. Nici un strigăt, nici un geamăt nu scăpă de pe buzele lui; nici măcar atunci cînd călăii începură să-i sfărîme oasele mîinilor şi ale picioarelor, iar pîrîitul lor înspăimîntător se auzi pînă departe în rîndurile privitorilor, învăluiți de o tăcere de moarte, cînd duducile îşi întoarseră ochii de la cel chinuit, nici măcar atunci nu-i scăpă un geamăt cît de mic şi nici un muşchi nu i se clinti pe față. Taras stătea în mulțime cu capul plecat, iar ochii lui căutau cu mîndrie în sus şi bătrînul încuviința: „Aşa, fiule, aşa!”

Dar cînd îl duseră pe Ostap la cele din urmă chinuri ale morții, tăria voinicului prinse parcă a şovăi. Îşi roti ochii împrejur: Dumnezeule mare! Numai oameni necunoscuți, numai fețe străine! De ar fi fost măcar cineva dintre cei dragi, acum cînd avea să-şi dea sufletul. Nu tînguirile şi plînsul măicuței lui slabe ar fi vrut el să audă în acel ceas, nici strigătele deznădăjduite ale unei neveste care şi-ar fi smuls părul din cap şi s-ar fi lovit cu pumnii peste sînul alb!

Nu! Ar fi vrut să vadă în fața lui un bărbat cu tăria neclintită, care să-l răcorească prin vorbă înțeleaptă şi să-l mîngîie în ceasul din urmă. Şi iată că puterea lui sufletească îl părăsi, şi Ostap strigă, cuprins de slăbiciune:

— Tată, unde eşti? Mă auzi tu oare?

— Te aud! răsună deodată în tăcerea de mormînt, şi toată mulțimea aceea fără număr se cutremură ca un singur om.

Parte din oştenii călări se repeziră să cerceteze cu grijă mulțimea. Iankel se îngălbeni la față ca un mort, şi cînd cătanele se depărtară oleacă de dînsul, se întoarse cu teamă ca să vadă ce face Taras; dar acesta nu mai era lîngă el; parcă-l înghițise pămîntul.

XII

Dar iată că Taras nu pierise fără urmă. O sută douăzeci de mii de cazaci se arătară dintr-o dată la granițele Ucrainei. De data asta nu mai era o frîntură de oaste sau un pîlc ce pornea după pradă, sau în urmărirea tătarilor. Nu! Se ridicase seminția întreagă, pentru că se umpluse paharul răbdării! Se ridicase pentru a răzbuna batjocura adusă drepturilor sale, înjosirea datinilor, pîngărirea credinței strămoşeşti şi a obiceiurilor sfinte, ocara adusă bisericilor, samavolniciile panilor străini, asuprirea poporului, unirea cu credința catolică, domnia ruşinoasă a jidovilor pe pămîntul pravoslavnic – într-un cuvînt tot ce sporise şi aţîţase din timpuri străvechi ura neîmpăcată a cazacilor. În capul a toată oastea asta multă ca frunza şi ca iarba se afla tînărul dar neînfricatul hatman Ostranița, iar alături de el se ținea tovarăşul lui umblat prin lume, bătrînul Gunea, care-i era sfetnic credincios. Opt polcovnici călăuzeau fiecare cîte un polc de douăsprezece mii de cazaci. Doi esauli mai mari şi un purtător al bunciucului călăreau în urma hatmanului. În fruntea steagului celui mai de seamă, păşea mai-marele stegarilor, iar în depărtare, fluturau în vînt multe steaguri şi prapure. Un pîlc de purtători de semne duceau alte bunciucuri. Mai erau acolo şi diferite feluri de luptători care alcătuiesc de obicei polcurile; cei de pe lîngă căruțe, oşteni de rînd,

pisari, şi alături de ei pedestrime şi călărime. În afară de cazacii adunați prin recrutare, erau şi volintiri aproape tot atît de mulți la număr. Se strînseseră de pretutindeni: din Cighirin, din Pereiaslav, din Baturin, din Gluhov, de prin părțile de jos ale Niprului, precum şi de prin părțile lui de sus şi de prin ostroave. Cai fără număr şi sumedenie de care veneau pe cîmp. Şi iaca, printre acei cazaci, printre acele opt polcuri, cel mai ales era unul, iar în capul lui se găsea Taras Bulba. Toate îi dădeau greutate asupra celorlalți: anii, înțelepciunea căpătată în luptele prin care trecuse, ştiința de a mînui polcul şi ura cea mai aprigă față de duşman. Pînă şi cazacilor li se părea din cale-afară de cumplită cruzimea şi răfuielile lui neomenoase. Capul lui nins de ani hotăra una şi bună: foc şi spînzurătoare; iar sfatul pe care-l dădea, cînd se adunau mai-marii oştirii, propăvăduia nimicirea.

Să trecem peste povestirea tuturor luptelor în care cazacii au arătat ce pot, şi a întregii desfăşurări a războiului dus de ei; toate acestea au fost scrise de mult în paginile letopisețelor. Şi apoi se ştie cum arată războiul dus pe pămîntul rusesc pentru credință: nu se află pe lumea asta o putere mai mare decît credința! Nebiruită şi spăimîntătoare este această putere, asemenea stîncii care se înalță dintre valurile mării în veci clocotitoare şi schimbăcioase, aşezate în mijlocul lor nu de mîna omenească. Din străfundurile mării îşi ridică ea spre ceruri pereții cu neputință de zdruncinat, alcătuiți numai şi numai din piatră, şi de pretutindeni se vede acea stîncă ce priveşte neînfricată, drept în față, valurile ce trec nesfîrşite pe lîngă ea. Vai de corabia care dă peste acea stîncă! Se prefac în aşchii catargurile-i neputincioase şi praf se

alege de tot ce-a fost pe puntea ei, iar văzduhurile răsună cutremurate de chemările deznădăjduite ale călătorilor sortiți pieirii.

Pagini de letopiseț ne spun cu de-amănuntul cum fugeau oștenii leși din orașele liberate, cum au fost spînzurați neruşinații arendaşi jidovi, cît de neputincios s-a dovedit a fi hatmanul Nikolae Potoțki numit de rigă, cu toată nenumărata lui oştire, împotriva acestei puteri de nebiruit; cum zdrobit şi urmărit şi-a înecat el, într-un rîuleț de Doamne-ajută, floarea armatei sale; cum l-au împresurat puternicele polcuri căzăceşti în tîrguşorul Polonîi şi cum hatmanul leşesc, în deznădejdea lui, se legă în fața lor că o să stăruie pe lîngă rigă şi pe lîngă dregătorii ceilalți ai statului ca să împlinească întru totul vrerea cazacilor, întorcîndu-le toate drepturile şi pronomiile lor de odinioară. Dar nu erau atît de lipsiți de minte cazacii ca să se lase amăgiți de vorbele lui: ştiau ei din alte dăți cîte parale face legămîntul unui leah. Şi nu s-ar mai fi fudulit Potoțki pe armăsarul său de şase mii de galbeni, atrăgînd asupră-şi privirile doamnelor de neam mare şi zavistia boierimii leşeşti, n-ar mai fi făcut gură la sfaturile dregătorilor, n-ar mai fi dat ospețele strălucite în cinstea senatorilor, dacă nu i-ar fi venit în ajutor preoțimea rusă din tîrguşorul acela. Cînd au văzut cazacii că le ies înainte toți popii în odăjdii strălucitoare cusute cu fir, ducînd cruci şi icoane, iar în fruntea lor păşeşte arhiereul cu crucea în mînă şi cu mitră în cap, şi-au plecat cu toții frunțile şi s-au descoperit. Nimănui nu i-ar fi făcut ei pe voie, poate nici chiar regelui; dar în fața bisericii lor pravoslavnice n-au îndrăznit a se împotrivi şi au făcut pe placul preoțimii: s-au învoit să-l slobozească pe Po-

toțki împreună cu polcovnicii lui, după ce mai întîi aceştia le-au făgăduit cu jurămînt să lase libertate tuturor bisericilor pravoslavnice, să dea uitării ura străveche dintre ei şi să nu jignească prin nimic oştirea căzăcească. Numai unul din polcovnicii zaporojeni nu se învoi defel cu acea pace. Şi polcovnicul acela era Taras. Smulgîndu-şi un smoc din părul lui cărunt, el strigă:

— Tu, hatmane, şi voi, polcovnici! Nu faceți treaba asta muierească! Nu vă încredeți în leşi, că o să vă vîndă, cîinii!

Iar cînd pisarul polcului întocmi învoiala şi hatmanul o cîntări cu mîna lui atotputernică, el îşi scoase paloşul de oțel curat şi sabia scumpă turcească din fierul cel mai de soi, o frînse în două ca pe un beţişor şi aruncă bucățile departe, una în dreapta şi una în stînga, zicînd:

— Rămîneți dar cu bine! Aşa precum cele două capete ale acestei săbii nu s-or mai uni în veci între ele pentru a alcătui iar o sabie întreagă, aşa n-o să ne mai întîlnim nici noi, frați cazaci, pe lumea asta. Luați aminte la cuvîntul meu de rămas bun, şi zicînd aşa, glasul lui prinse putere şi se urcă spre înălțimi, căpătînd o tărie neobişnuită şi tulburînd inimile tuturor prin vorbele lui de prooroc: o să vă mai aduceți voi aminte de mine în ceasul morții! Credeți că ați cumpărat liniştea şi pacea? Credeți că o să mai domniți de aici înainte? O să domniți voi, fără îndoială, dar cu altfel de domnie: ție, hatmane, o să-ți jupoaie pielea capului, au să ți-o umple cu pleavă de hrişcă şi multă vreme au să ți-o arate prin iarmaroace! Dar nici domniile voastre, boieri, n-o să vă purtați multă vreme capul pe umeri! O să vă prăpădiți prin

beciuri umede, zidiți în hrube de piatră, dacă n-o să fiți fierți de vii în cazane, ca nişte berbeci! Iară voi, cazacii mei, urmă dînsul întorcîndu-se către oamenii săi, care vreți să muriți de moarte bună? Nu pe cuptoare sau pe laviţe, vrednice numai de muieri, sau pe sub garduri de cîrciumi, ca orice netrebnici, ci de moarte căzăcească, moarte vrednică, toți pe acelaşi pat, ca mirele cu mireasa lui? Ori poate vreți să vă-nturnați pe la casele voastre, să vă lepădați de credința strămoşească şi să duceți în spate popii leşeşti?

— Ba vrem să mergem cu tine, pan polcovnic! Cu tine! strigară într-un glas toți cei ce erau în polcul lui Taras şi mulți alții trecură îndată de partea lor.

— Ei, dacă vreți să mă urmați pe mine, atunci haidem! făcu Taras, apoi îşi înfundă mai adînc căciula peste ochi, aruncă o privire aspră şi amenințătoare celor care rămîneau şi, îndreptîndu-şi voiniceşte statura în şa, le strigă alor săi: Fie ca nimeni să nu aibă a ne pomeni vreodată cu o vorbă de ocară! Şi acum haideți, feții mei, în ospeție la papistaşi!

Şi zicînd aşa, dădu bici calului; în urma lui se înşirui pe drum tabăra de o sută de căruțe şi porniră o dată cu ele mulți cazaci călări şi pedeştri. Iar Taras se mai întoarse o dată în şa, amenințîndu-i din ochi pe toți cei rămaşi, şi privirile lui aruncau fulgere de mînie. Nimeni nu îndrăzni să-i oprească din drum. Polcul lui Taras plecă în ochii întregii oştiri şi multă vreme şi-a mai întors capul bătrînul Bulba, amenințînd întruna.

Iar hatmanul şi polcovnicii cu sufletele tulburate stăteau duşi pe gînduri şi tăceau cuprinşi parcă de o presimțire apăsătoare.

Şi nu degeaba proorocise Taras: toate se izbîndiră

întocmai, după cuvîntul lui. Nu trecu mult şi după trădarea de la Kanev, capul hatmanului şi ale multora dintre tovarăşii lui cei mai de seamă fură trase în țeapă.

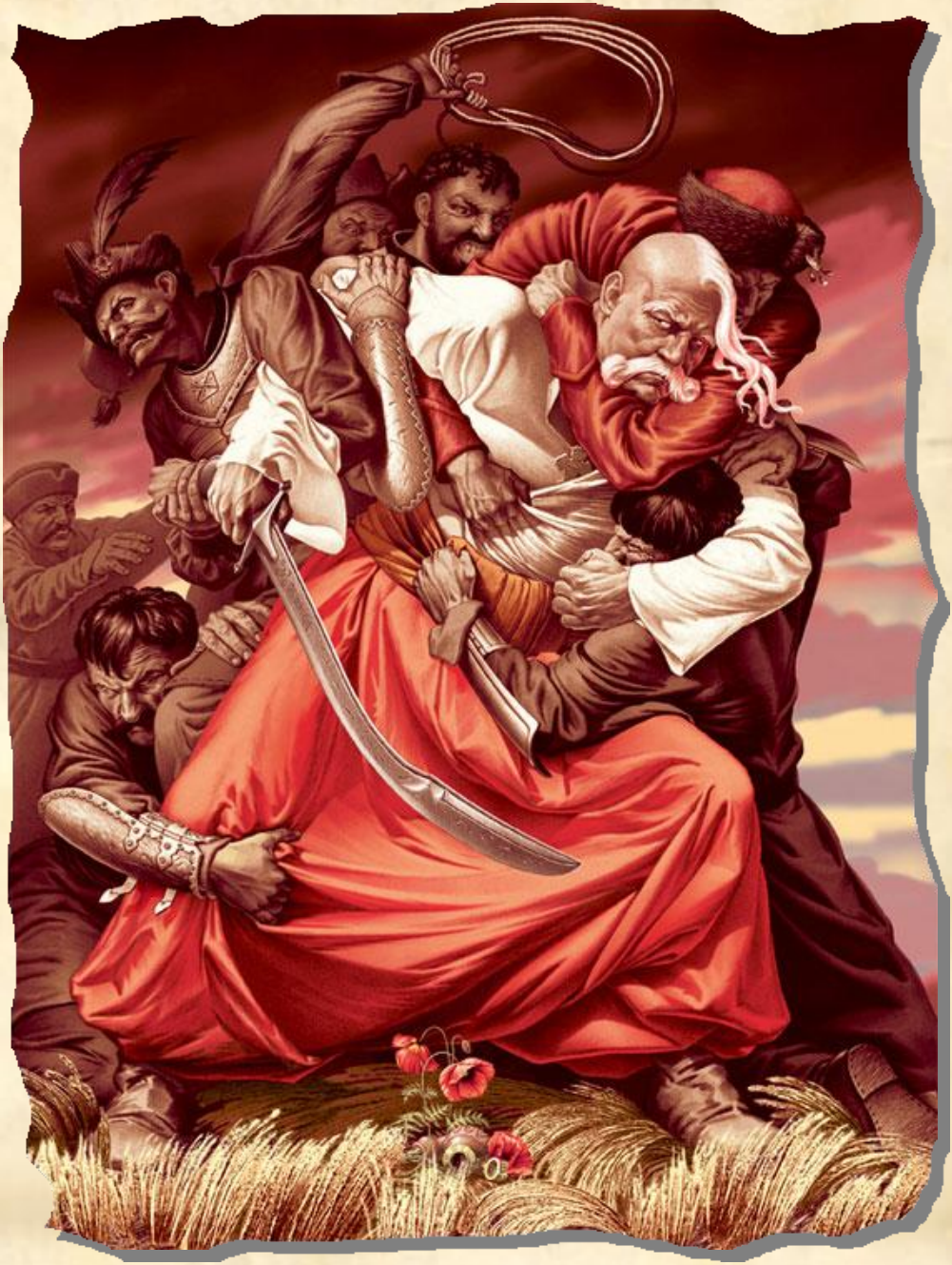
Dar Taras? Taras îşi făcea mendrele prin toată țara leşească, împreună cu polcul său: optsprezece tîrguri şi vreo patruzeci de biserici papistaşe fură mistuite de focul pus de el şi acum se îndrepta spre Cracovia. Mulți leşi de tot soiul măcelărise în drumul său, multe palate dintre cele mai frumoase şi mai bogate jefuise şi nimicise; cazacii lui deschiseseră şi vărsaseră pe jos mieduri şi vinuri vechi de sute de ani, păstrate cu grijă în beciurile panilor, ciopîrțiseră şi arseseră postavuri scumpe, veşminte şi tacîmuri ascunse în cămări. „Nu cruțați nimic!" le spunea întruna Taras. Şi cazacii n-aveau milă nici măcar de duducile sprîncenate ori de fetele cu fața ca laptele şi pieptul ca zăpada, care nu-şi găseau mîntuire nici la porțile altarului. Taras le ardea de vii, cu altare cu tot. Cîte brațe albe ca neaua s-au înălțat spre ceruri în vîlvătăi, o dată cu strigăte atît de jalnice, că pînă şi țărîna cea mai rece s-ar fi cutremurat la auzul lor şi iarba cîmpului s-ar fi aşternut pămîntului de jale... Dar surzi rămîneau la orice durere cazacii cu sufletele împietrite, care ridicau în vîrful sulițelor pînă şi copilaşii de pe uliție şi-i aruncau în foc. „Asta să vă fie pentru sufletul lui Ostap, leşi afurisiți!" se mulțumea doar să spună Taras. Şi făcea praznic de ăsta, întru pomenirea lui Ostap, în orice tîrg unde pătrundea, pînă cînd ocîrmuirea leşească îşi dădu seama că isprăvile lui Taras erau ceva mai mult decît o cotropire obişnuită şi îl trimiseră pe acelaşi Potoțki, cu cinci polcuri, dîndu-i

poruncă să-l prindă pe Taras, fie ce-o fi.

Timp de şase zile au scăpat cazacii de urmăritori, umblînd pe drumuri lăuntrice; caii lor, abia de puteau îndura goana nebunească care-i apăra pe cazaci. Dar Potoțki, de astă dată, fu la înălțimea poruncii primite: el îi urmări neobosit pe cazaci, pas cu pas, şi-i ajunse din urmă pe malul Nistrului, unde Bulba se statornicise într-o cetate părăsită, pe jumătate dărîmată, ca să-şi lase oamenii să se mai hodinească.

Cetatea aceea se înălța chiar pe piscul înalt al malului povîrnit, deasupra apelor Nistrului, cu bucata de meterez ce-i mai rămăsese şi zidurile-i aproape dărîmate. Iar piscul stîncos al malului era presărat cu pietriş şi fărîme de cărămidă şi părea gata să se prăvale în orice clipă, jos în prăpastie. Acolo, în acel loc îi împresură pe cazaci hatmanul regelui, Potoțki, care se apropiase din cele două părți ale cetății ce dădeau spre cîmpie. Patru zile în şir s-au bătut cazacii şi au ținut piept leşilor, apărîndu-se de ei cu cărămizi şi pietre. În cele din urmă însă, puterile cazacilor se istoviră, şi cum nu mai aveau nici cu ce să se bată, Taras hotărî să facă o spărtură prin rîndurile duşmanilor. Şi ce să vezi? Izbutiră într-adevăr cazacii să-şi croiască drum printre leşi. Şi cine ştie? Poate i-ar fi scăpat şi de astă dată caii lor iuți la picior, cînd deodată, chiar în toiul goanei, Taras se opri strigînd: „Staai! Mi-a picat luleaua! Nu vreau nici ea măcar să ajungă în mîinile afurisiților de leşi!” Şi se aplecă bătrînul hatman şi prinse a cotrobăi prin iarbă după luleaua cu tutun, tovarăşă nedespărțită pe uscat şi pe apă, în război şi acasă. În vremea asta îl ajunseră din urmă, în goana mare, o ceată de leşi, şi-l apucară de umerii puternici. Îşi scutură Bulba mădularele, dar nu

mai căzură la pământ vrăjmaşii care-l apucaseră, cum se întîmpla înainte vreme.



„Ehei, bătrînețe, bătrînețe!” spuse atunci bătrînul cazac şi-l podidi plînsul. Dar nu era de vină bătrînețea, ci o putere mai mare, care-i biruise puterea: ca la vreo treizeci de ostaşi se agățaseră de mîinile şi de picioarele lui. „Am prins cioara! strigau leşii. Rămîne să vedem acum în ce chip am putea să-l cinstim mai bine pe cîinele ăsta!” Şi hotărîră să-l ardă de viu în ochii tuturor, primind pentru asta şi încuviințarea hatmanului lor. Chiar în acel loc se afla şi un copac uscat, cu vîrful despicat de trăsnet. Îl legară vrăjmaşii cu lanțuri de fier de trunchiul copacului, îi țintuiră mîinile în cuie şi săltînu-l mai sus, ca să fie zărit de pretutindeni, se apucară să clădească rugul chiar la rădăcina copacului. Dar nu la rug privea Taras şi nu la focul care trebuia să-l mistuie se îndreptau gîndurile lui, ci privea inimosul bătrîn într-acolo unde cu focuri de flintă se apărau cazacii lui; de pe înălțimea pe care se găsea, vedea totul ca în palmă.

— Puneți mîna, băieți, puneți mîna cît mai iute pe colnicul din spatele pădurii, striga el. De acolo n-au cum să vă ia!

Dar vîntul nu-i duse vorbele pînă la cazacii lui.

— O să se prăpădească, o să se prăpădească de-a surda, mai spuse Bulba cu deznădejde şi privi în jos, unde scînteiau apele Nistrului. Şi deodată ochii i se aprinseră de bucurie: văzu patru cîrme de luntre ce se zăreau printre tufişurile malului, şi adunîndu-şi toate puterile, strigă cît îl ținea gura:

— Dați-vă spre mal, spre mal, băieți! Țineți poteca ce coboară prin stînga! Jos sînt nişte luntri! Luați-le

pe toate, ca să nu vă urmărească.

De astă dată vîntul bătea din altă parte şi toate vorbele lui fură auzite de cazaci. Dar pentru acest sfat, Bulba primi numaidecît o lovitură grozavă de măciucă în cap şi toate prinseră a juca în faţa ochilor lui.

Ca vîntul şi ca gîndul se repeziră cazacii pe poteca cea repede; dar urmăritorii nu le dădeau pas! Şi cînd văzură fugarii că poteca se răsuceşte, coteşte şi se duce şerpuind în lături, spuseră cu toţii: „Ia, hai, tovarăşi! Fie ce-o fi!" Apoi se opriră o clipă locului, îşi ridicară în sus biciuştile şi scoaseră cîte un şuierat. Iar caii lor tătărăşti se desprinseră de pămînt, se întinseră în văzduh ca nişte şerpi, zburară peste prăpastie şi căzură drept în Nistru. Numai doi din toată ceata nu ajunseră în apă, ci prăbuşindu-se de sus peste colţuri de stînci, se zdrobiră de moarte cu cai cu tot, fără măcar să scoată un strigăt. În vremea asta, ceilalţi cazaci porniră înot apa rîului, călări cum erau, şi se apucară să desprindă luntrile. Iar leşii se opriră la marginea prăpastiei, minunîndu-se de nemaiauzita ispravă căzăcească şi întrebîndu-se, să sară ori ba? Unul dintre ei, un polcovnic tînăr, cu sîngele iute şi fierbinte, fratele frumoasei care-l vrăjise pe sărmanul Andrii, nu mai stătu să se gîndească şi se repezi năprasnic, cu calul său, pe urmele cazacilor. Dar făcu de trei ori tumba în văzduh şi căzu drept peste colţurile ascuţite ale stîncilor, care-l sfîrtecară în bucăţi; aşa pieri el în prăpastie, iar creierii lui amestecaţi cu sînge împroşcară tufişurile ce creşteau pe pereţii ei colţuroşi.

Cînd se dezmetici Taras Bulba de pe urma loviturii primite şi se uită în Nistru, cazacii lui şedeau în luntri şi vîsleau cu lopeţile; de sus ploua cu gloanţe peste ei,

dar gloanțele nu-i ajungeau... Şi ochii bătrînului hatman scînteiară de bucurie.

— Cu bine, fraților! le strigă el de sus. Să nu mă uitați şi chiar în primăvara care vine să vă întoarceți din nou încoace şi să petreceți cum se cade! Ei? I-ați prins, leşi afurisiți? Credeți că se află pe lumea asta ceva care să poată înspăimînta un cazac? Aşteptați numai că o să vină vremea cînd o să aflați de-a binelea ce înseamnă credința pravoslavnică rusească! Chiar de pe acum simt popoarele mai îndepărtate şi mai apropiate că o să se ridice într-o zi pe pămîntul rusesc un țar al lui şi că n-o să se afle putere pe lume care să-i poată ține piept!...

...Iar limbile de foc şi începură să se ridice de pe rug, şi cuprinzînd picioarele lui Taras învăluiră în vîlvătăi tot copacul. Dar se găsesc oare pe lumea asta ruguri, cazne ori vreo altă putere care să înfrîngă puterea rusească?

Apă mare e Nistru şi multe coturi mai are, mult stufăriş, multe grinduri de nisip, da' şi multe bulboane adînci! Fața rîului luceşte ca oglinda, şi răsună de glasurile ascuțite ale lebedelor; semeț şi repede spintecă apele lui mîndra rață sălbatică şi mulți fluierari guleraţi cu guşe sîngerii, precum şi alte păsări de baltă sălăşluiesc în păpurişurile de lîngă mal. Cazacii lunecau uşor în bărcile lor înguste cu două cîrme, vîslind toți deodată cu lopețile, ocolind cu grijă prundurile, speriind stoluri întregi de păsări şi nu mai conteneau să-l pomenească pe hatmanul lor.

SFÎRŞIT